

**Problemas de traducción del inglés al español y elaboración del glosario trilingüe del  
manual de instrucciones *Poomsae Movement Interpretation***

Hevely Hipia

Lorena Lucía Rodríguez

Directora:

Omaira Vergara

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Extranjeras

Cali, 2017

# Contenido

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Resumen                                              | 3  |
| Abstract                                             | 4  |
| Introducción                                         | 5  |
| Contextualización y planteamiento del problema       | 7  |
| Objetivo general                                     | 12 |
| Objetivos específicos                                | 12 |
| Antecedentes                                         | 13 |
| Trabajos de grado sobre traducción y terminología    | 13 |
| Publicaciones sobre taekwondo y pumse                | 15 |
| Referentes teóricos                                  | 19 |
| La traducción                                        | 19 |
| La terminología                                      | 41 |
| Traducción y terminología                            | 46 |
| Trabajo terminológico puntual o <i>ad hoc</i>        | 47 |
| Metodología                                          | 50 |
| El proceso de traducción                             | 50 |
| Elaboración del glosario                             | 53 |
| Análisis                                             | 58 |
| Análisis del texto origen                            | 58 |
| Análisis del texto meta                              | 62 |
| Análisis de los problemas y propuestas de traducción | 65 |
| Conclusiones                                         | 92 |
| Bibliografía                                         | 95 |

# Resumen

La presente monografía tiene como objetivo realizar una traducción comentada del inglés al español del manual de instrucciones *Poomsae Movement Interpretation* publicado en 2006 por la Federación Mundial de Taekwondo y elaborar un glosario terminológico trilingüe (coreano, inglés, español).

La traducción inicial se desarrolla de manera empírica y posteriormente se analiza el texto origen y el texto meta siguiendo la propuesta de Nord (2005) sobre los factores extralingüísticos e intralingüísticos de cada uno. Los problemas de traducción se analizaron con la propuesta de Hurtado (2001), clasificándolos en problemas lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos. Además, se propone soluciones a los mismos empleando las técnicas de traducción de Hurtado (2001). Por otro lado, el glosario es el resultado de un trabajo terminológico puntual y es elaborado siguiendo las fases propuestas por Rodríguez (2004).

Se concluye que ser conscientes de los problemas de traducción ayuda a ofrecer mejores soluciones a estos. La revisión del texto traducido en su primera versión permitió seleccionar y aplicar la variedad de técnicas de traducción en la segunda versión, evitando el abuso de traducción literal y preservando la misma función de texto instructivo en la lengua meta. El trabajo terminológico puntual facilitó la traducción del manual de instrucciones de posturas y movimientos de poomsae, considerando no solamente el inglés sino también el coreano y logrando un texto funcional para la comunidad deportiva vallecaucana.

Palabras clave: problemas de traducción, técnicas de traducción, trabajo terminológico puntual, glosario, traducción empírica.

# Abstract

The present monograph aims to elaborate an annotated translation from English to Spanish of the manual of instructions *Poomsae Movement Interpretation* published in 2006 by The World Taekwondo Federation and to produce a trilingual terminological glossary (Korean, English, and Spanish).

The first translation is developed with an empirical method and subsequently the source text and target text are analyzed following Nord's approach (2005) about intralinguistic and extralinguistic factors of each. The translation problems are analyzed by using Hurtado's proposal (2001) being these classified in linguistic, extralinguistic, instrumental and pragmatical problems. In addition, solutions are suggested by employing Hurtado's (2001) translation techniques. Furthermore, the glossary is the result of a punctual terminological work which is made by following Rodriguez's (2004) phases.

It is concluded that consciousness about translation problems helps to suggest them better solutions. The first draft translation review allowed to choose and to apply a variety of translation techniques for the second draft, avoiding literal translation abuse and keeping the same instructive text function on the target language. The punctual terminological work helped on the instructions' manual translation of stances and poomsae movements, considering not only English but also Korean and obtaining a functional text for the sports community in Valle del Cauca

Key words: translation problems, translation techniques, punctual terminological work, glossary, empirical translation.

# Introducción

El propósito del presente trabajo es realizar una traducción comentada sobre los problemas de traducción del inglés al español del manual de instrucciones titulado *Poomsae Movement Interpretation* de World Taekwondo Federation (2006) y un trabajo terminológico puntual, el cual da como resultado un glosario trilingüe de términos del taekwondo (coreano-inglés-español). La traducción del manual fue un encargo de traducción solicitado por la Liga Vallecaucana de Taekwondo. Dicho manual contiene las instrucciones para realizar las posturas y movimientos de este arte marcial, además de un apartado dedicado al Poomsae, parte fundamental para la ejecución de las técnicas del taekwondo pero que ha sido relegado por el escaso interés del lado de los deportistas y entrenadores en combinación con el hecho de no encontrar documentación al respecto.

Esta monografía consta de ocho apartados divididos a su vez en subapartados. El primer apartado corresponde a la *Contextualización y planteamiento del problema*, en el cual se hace una breve explicación acerca del taekwondo, mencionando su significado, sus modalidades, un poco de su historia, hasta finalmente presentar la situación del mismo en el Valle del Cauca. Además, se presenta el objetivo general y los objetivos específicos de este trabajo de grado. El segundo apartado corresponde a los *Antecedentes*. Este está dividido en tres subapartados, uno acerca de los trabajos de grado sobre traducción, otro sobre terminología y, finalmente, un subapartado relacionado con las publicaciones sobre taekwondo y pumse que de alguna manera han aportado en la realización de nuestro trabajo. El tercer apartado es los *Referentes teóricos* y, a su vez, está dividido en cuatro subapartados. Los dos primeros son la traducción y la terminología. Cada subapartado recoge las propuestas de varios autores en cuando a las

definiciones de cada uno, las técnicas y problemas de traducción, las aplicaciones de la terminología, etc. El tercer subapartado expone similitudes y diferencias entre la traducción y la terminología, qué pasa cuando deben trabajar juntas y cómo la una puede ayudar a la otra. Finalmente, el cuarto subapartado aborda la elaboración de un glosario terminológico puntual el cual está relacionado con las necesidades del encargo de traducción. El cuarto apartado corresponde a la *Metodología*, que es una descripción de todo el proceso realizado para traducir el material y elaborar el glosario terminológico del mismo. El quinto apartado es el *Análisis* y, como su nombre lo indica, presenta el análisis realizado sobre nuestro proceso de traducción y los factores que debían ser tenidos en cuenta para lograr una traducción apropiada. El sexto apartado corresponde a las conclusiones a las que llegamos después de pasar por todo ese proceso. El séptimo apartado se ocupa de la bibliografía y los recursos empleados en la elaboración de este trabajo. Por último, el octavo apartado contiene los anexos tales como el texto traducido y el glosario terminológico.

Esperamos que este trabajo sea útil para todos aquellos que hacen del taekwondo una parte importante de sus vidas y para aquellos que, como nosotras, están interesados en la traducción de documentos. Aunque ha sido un viaje largo y a veces tortuoso, el resultado final nos ha llenado de alegría y orgullo, no sólo por el aporte intelectual a la Liga de Taekwondo sino también por la satisfacción personal de ver nuestra misión, el encargo de traducción y la elaboración del trabajo de grado, cumplida.

# Contextualización y planteamiento del problema

El taekwondo es un arte marcial de origen coreano que fue adoptado como deporte olímpico a partir de los Juegos Olímpicos del año 2000 en Sidney, Australia. *Choi Hong Hi* lo define como:

Una versión de combate sin armas establecida con un propósito de autodefensa [...] traducido literalmente, “*Tae*” representa la acción de volar, saltar o golpear con el pie, “*Kwon*” representa la mano o la acción de golpear con el puño, y “*Do*” significa arte o camino. En conjunto, taekwondo indica el entrenamiento mental y las técnicas de combate sin armas para la autodefensa, implicando la habilidad de los puños, patadas, bloqueos y defensas con los pies y las manos desnudas para una destrucción rápida del adversario o de varios adversarios móviles (1996, p.15).

De acuerdo con Fernández (2009) el taekwondo consta de tres modalidades:

- *Kyorugi* o combate: Es el combate real contra uno o varios oponentes en el que se emplean las técnicas de defensa y ataque con el fin de obtener la victoria. A nivel competitivo, es un combate de uno contra uno en el que a través de diversas reglas que buscan proteger la integridad física de los competidores, el ganador se decide por la mayor cantidad de puntos obtenidos. Esta es la única modalidad presente en los juegos olímpicos.
- *Kyukpa* o rompimiento: Es el arte de partir de una manera atractiva, exacta y potente. Se emplea mucho en exhibiciones y su evaluación se realiza teniendo en cuenta la calidad de la técnica, la complejidad, la precisión y la potencia. Existen dos tipos: rompimiento de precisión, en el que se rompen objetos de poca dureza con un grado alto de complejidad, comúnmente golpes con saltos acrobáticos; y rompimiento de potencia, en

el que se rompen objetos duros con técnicas menos complejas.

- *Poomsae*<sup>1</sup>, formas o figuras: Es a menudo descrito como un combate imaginario. En esencia, un pumse es una rutina que combina las técnicas de ataque y defensa de manera consecutiva en diferentes direcciones. A cada cinturón le corresponde un pumse y así van desde los más sencillos hasta los más avanzados. Cada pumse está compuesto por tres componentes: dirección, posición y técnica de ataque o de bloqueo. La Federación Mundial de Taekwondo, antes conocida como la WTF, por sus siglas en inglés; hoy en día WT (World Taekwondo), tiene ocho pumses para los cinturones de colores y nueve para los cinturones negros. En el 2016, la Unión Asiática de Taekwondo desarrolló diez nuevos pumses con el fin de que estos fueran incluidos en los Juegos Asiáticos de 2018, sin embargo, estos no se incluyen en este trabajo debido a que aún se encuentran en proceso de difusión<sup>2</sup>. Según la Kukkiwon (el centro de la cultura del taekwondo), “El *poomsae* es un estilo de conducta que expresa, directa o indirectamente, los refinamientos físicos y mentales y los principios de defensa y ofensa como resultado del cultivo del espíritu y las técnicas de taekwondo<sup>3</sup>”.

La Kukkiwon es una organización conocida como la Sede Mundial del Taekwondo (World Taekwondo Headquarters), ubicada en Seúl, Corea del Sur y encargada de las promociones y certificaciones de los Dan y Poom (grados de cinta negra) como también , es la encargada de la

---

<sup>1</sup> Para efectos del presente trabajo de grado el término *poomsae* será reemplazado por su versión naturalizada pumse, según la técnica de traducción Préstamo de Hurtado (2001). Además, al término naturalizado se le adjudicará el artículo masculino según la recomendación del Maestro Wilmar Moncayo.

<sup>2</sup> Información tomada de la página MasTkd: <http://mastkd.com/2016/09/nuevo-poomsae-del-taekwondo-wtf-himchari/>

<sup>3</sup> Traducción realizada por las autoras del presente trabajo. Texto original: “Taekwondo Poomsae is the style of conduct which expresses directly or indirectly mental and physical refinements as well as the principles of offense and defense resulting from cultivation of Taekwondo spirit and techniques”.

globalización del taekwondo. Esta internacionalización se logra a través de la unión de integración de las diferentes escuelas (*kwans*) de taekwondo, la organización del campeonato mundial de taekwondo y la creación de la Federación Mundial de Taekwondo (World Taekwondo Federation) en 1973<sup>4</sup>. En 1974 se creó el equipo de demostración de taekwondo de la *Kukkiwon* con el objetivo de viajar y propagar el taekwondo a nivel mundial. Adicionalmente, con el mismo objetivo, la *Kukkiwon* envió 33 instructores a 32 países en vía de desarrollo. Como resultado de estos esfuerzos, el taekwondo pasó a ser un deporte olímpico. Actualmente, la *Kukkiwon* es la encargada de los exámenes y de la promoción de cinturones.

El taekwondo llegó al Valle del Cauca gracias al Maestro Jorge Luis Avendaño precursor del taekwondo en Colombia, quién llegó a la ciudad de Cali a principios de 1972. Desde ese mismo año inició su labor como entrenador y poco más de una década más tarde, el 26 de enero de 1984, el Maestro fundó la Liga vallecaucana de Taekwondo. Desde entonces ha sido entrenador oficial de la selección del Valle del Cauca (Liga Vallecaucana de Taekwondo, 2017).

Actualmente, el Valle del Cauca se encuentra bien posicionado a nivel nacional en pumses junto con los departamentos de Antioquia, Bogotá y Bolívar. No obstante, sigue faltando interés por parte tanto de los practicantes como de los mismos entrenadores para poder mejorar el nivel y hacer que llegue a todos<sup>5</sup>. Hoy en día, en muchos de los clubes del Valle es común que sólo se enseñe el esquema de los pumses con el objetivo de ascender de cinturón más no se ahonda mucho en ellos, no se busca perfeccionarlos y mucho menos formar

---

<sup>4</sup> Información tomada de la página oficial de la Kukkiwon: <http://www.kukkiwon.or.kr/front/pageView.action?cmd=/eng/introduce/introduce>

<sup>5</sup> De acuerdo con la entrevista al Maestro Wilmar Moncayo, cinturón negro de taekwondo 6to Dan, realizada el día 7 de marzo del 2017.

competidores. La mayor parte de los practicantes quiere dedicarse en exclusiva al combate, sin desear abarcar todo lo que la disciplina del taekwondo implica. Como consecuencia del poco interés es posible identificar falencias en las técnicas, perceptibles no sólo a la hora de ejecutar los pumses en los exámenes de ascenso y competencias, sino también en los competidores de combate que, aunque marcan puntos, no logran dominar aún las técnicas básicas. Adicional a esto, existen entrenadores que desconocen los pumses y por lo tanto no los enseñan ni motivan a sus estudiantes a aprenderlos. Así, podemos afirmar que los pumses no reciben la atención suficiente. En realidad, los que se interesan y se dedican a los pumses como tal son muy pocos y es por esta razón que en estos momentos hace falta poner en acción un proyecto que ayude tanto a incrementar el interés de todos los practicantes como a mejorar el nivel actual.

Con el propósito de ayudar a propagar, fortalecer y mejorar el nivel de pumse, no solo de los taekwondistas vallecaucanos, sino también de los colombianos y de ampliar la comunidad que practica este deporte, la Liga Vallecaucana de taekwondo solicitó a las autoras de este trabajo realizar la traducción del libro *Poomsae Movement Interpretation*. El encargo de traducción se generó por la relación de una de las autoras del presente trabajo con la Liga vallecaucana. Lorena Rodríguez es taekwondista competidora perteneciente a la selección Valle de pumse, cinturón negro 1er dan, con 15 años de práctica de esta disciplina.

El libro llega entonces como un encargo de traducción a nuestras manos, estudiantes de licenciatura en lenguas extranjeras. Si bien la traducción no es nuestra especialidad, aceptamos el encargo pues vimos en él dos oportunidades: la primera, la opción de convertir el encargo de la Liga en nuestro trabajo de grado, requisito para obtener el título como licenciadas; el segundo, la posibilidad de afrontar un desafío que además de aportar a nuestra formación

académica nos abriría las puertas a otro campo laboral y de investigación al exigirnos desarrollar, además de las habilidades de licenciatura propias de la carrera, un conocimiento teórico-práctico en el campo de la traducción.

Al momento de registrar la materia trabajo de grado, realizamos una traducción del texto de manera empírica. Ese ejercicio nos permitió tomar conciencia tanto de las exigencias de la práctica traductora como de la importancia de las herramientas de ayuda al traductor. En nuestro caso, no fue posible procurarnos un diccionario o un glosario especializado en español, como herramienta utilizamos diccionarios generales disponibles en línea como *Reverso Context*, *WordReference*, y *Linguee*.

Así, el trabajo propuesto, y aquí desarrollado, proyecta aportar a la difusión y al fortalecimiento del pumse en el Valle del Cauca con dos productos: una traducción del libro ya mencionado y un glosario terminológico trilingüe español – inglés – coreano. Asimismo, se pretende que el texto traducido sea publicado como una segunda edición del libro original para que sirva como material de consulta para los interesados en el tema. Naturalmente, este objetivo es externo al trabajo de grado, pero nos parece importante resaltarlo por cuanto es una justificación válida desde el punto de vista traductivo ya que contamos con un encargo de traducción real. Los objetivos del trabajo de investigación propiamente, responden a las necesidades de un trabajo traductivo de calidad y a nuestro interés por incursionar en este tipo de labor descubriendo sus fundamentos teóricos y metodológicos.

## **Objetivo general**

Realizar una traducción comentada del inglés al español del manual de instrucciones *Poomsae Movement Interpretation*.

## **Objetivos específicos**

- Realizar y revisar la traducción al español del manual de instrucciones *Poomsae Movement Interpretation*.
- Realizar un análisis de los problemas que se presentaron en la traducción del manual de instrucciones *Poomsae Movement Interpretation*.
- Elaborar un glosario terminológico trilingüe de términos del taekwondo.

## **Antecedentes**

Con el fin de reconocer los trabajos que pudieran orientar nuestra tarea, identificamos dos tipos de antecedentes. Por una parte, los trabajos de grado de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras relacionados con traducción y terminología, por otra parte, libros, glosarios u otro tipo de documentos sobre taekwondo y el pumse, particularmente.

### **Trabajos de grado sobre traducción y terminología**

En la Escuela de Ciencias del Lenguaje, la traducción y la terminología, si bien no forman parte del eje central del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras, sí han tenido una cierta importancia a lo largo de los años. Estas dos áreas siempre han sido consideradas entre las opciones que los estudiantes tienen para elaborar su trabajo de grado, requisito parcial para optar al título de Licenciado en lenguas Extranjeras. Asimismo, tanto la traducción como la terminología permiten poner en práctica las habilidades y conocimientos desarrollados en una lengua extranjera y ayudan a ampliarlos y desarrollarlos aún más como parte del proceso formativo de los futuros Licenciados de Lenguas Extranjeras.

Inicialmente, consultamos los trabajos de grado realizados previamente por estudiantes de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del valle los cuales están disponible para consulta tanto en el Centro de Documentación de la Escuela como en la Biblioteca Digital de la Universidad del Valle. Dividimos la búsqueda de los antecedentes en dos partes, aquellos que contenían trabajos de grado sobre traducción y aquellos que estaban enfocados a la terminología y el desarrollo de glosarios terminológicos.

## **Trabajos de grado sobre traducción**

La primera parte arrojó como resultado la recopilación de los siguientes antecedentes: Cuellar y Erazo (2016) proporcionaron una mirada a la implementación del modelo de traducción de cuatro fases llamado *Looping* diseñado por Christiane Nord ya que fue el utilizado por los autores del trabajo para realizar la traducción. Así mismo, los trabajos de Valencia (2013), Mosquera (2013), Conde y Holguín (2012), Melo (2012), Zamora (2011) y, Arevalo y Silva (2011) fueron relevantes pues nos permitieron familiarizarnos con los aspectos estructurales en la elaboración del trabajo, identificar el desarrollo de apartados como la metodología empleada durante el proceso de traducción y reconocer referentes teóricos importantes como Christiane Nord quien nos permitió clasificar los problemas de traducción, al igual que Amparo Hurtado quien desarrolló las técnicas para resolver los problemas.

De igual manera, Meneses (2015) y Mosquera (2013) realizaron traducción comentada, enfocando los problemas de traducción como objeto de análisis que corresponde a la línea de investigación ‘traducción como producto’ del grupo Traduterm de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de Univalle. La traducción de textos académicos al español de francés e inglés hace del material traducido un elemento de consulta accesible para aquellos a quienes les pueda resultar útil y no cuentan con un dominio suficiente del inglés o del francés.

## **Trabajos de grado sobre terminología**

En cuanto a la segunda parte, los trabajos que tratan sobre terminología o cuyo tema aborda la elaboración de glosarios se presentan a continuación: Como referencia inicial elegimos el trabajo de Delgado (2011). Este trabajo fue realizado en el área de redes de

computadores. La estudiante elaboró una base de datos terminológica sobre las redes corporativas de telecomunicaciones y sus aplicaciones en la comunicación empresarial. Este trabajo nos fue útil como una guía inicial para conocer la estructura de este tipo de trabajos sobre terminología, también nos permitió identificar los aspectos formales que deben ser considerados en el trabajo a realizar como lo son la portada, los agradecimientos, la elaboración de un resumen y la tabla de contenido entre otros; la metodología empleada e incluso autores especializados tanto en el área de la traducción como en el área de terminología. También, Andrade (2017) nos proporcionó una mirada a la elaboración de un glosario pues el autor hace uso de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) expuesta por Cabré (1993, 1999) para identificar y clasificar los términos.

Finalmente, Antury y Barbosa (2012), López (2011) y, Lozano y Romero (2008) nos brindaron la oportunidad de visualizar la elaboración de un glosario trilingüe, objetivo en común con nuestro trabajo. Sin embargo, cabe resaltar que estos trabajos se enfocan sólo en estudios terminológicos mas no en la traducción, elemento por el cual nuestro trabajo hace un gran aporte pues combina ambas interdisciplinas.

## **Publicaciones sobre taekwondo y pumse**

En el área temática de nuestro trabajo, es decir del taekwondo como tal, nuestra primera referencia es el libro *Taekwondo Kyorugi. La competición* de Kyong Myong Lee, traducido al español por Deborah Cogolludo (2001). Este cubre aspectos que van desde el concepto filosófico y el marco conceptual del taekwondo hasta las reglas de competición, con una sección dedicada al entrenamiento técnico táctico. Además, el libro contiene un capítulo sobre las técnicas y un apartado sobre la terminología del taekwondo, ofreciendo una posible

equivalencia de términos de diversas técnicas traducidas del coreano al español. Este libro es pertinente para la elaboración del presente trabajo de grado puesto que ofrece una amplia terminología y descripción de una gran variedad de técnicas del taekwondo, que son el eje central del libro *Poomsae Movement Interpretation*, objeto de traducción en el presente estudio.

El siguiente documento importante en esta categoría es una tesis de maestría en Cultura Física y Entrenamiento Deportivo titulada *Las técnicas fundamentales de taekwondo en el rendimiento deportivo de los seleccionados de taekwondo de federación deportiva de Tungurahua* (Villalba, 2015). Si bien la autora se enfoca en realizar una propuesta para los entrenadores que no cuentan con una preparación ideal o un plan de entrenamiento para impartir clases de taekwondo, ella dedica una extensa sección a las diversas técnicas del taekwondo, tanto en el marco teórico como en su propuesta de enseñanza, acompañando cada técnica con imágenes y descripciones detalladas de cada una. Este estudio resulta relevante para nuestros propósitos ya que la autora presenta una gran cantidad de técnicas del taekwondo, abarcando tanto patadas y puños como técnicas de defensas y posiciones. Sin embargo, Villalba (2015) no propone una traducción para muchas de esas técnicas, proporcionando tan sólo una descripción e imagen respectiva de cada una.

En cuanto a la terminología, un antecedente importante es el documento *Taekwondo technical terminology* (Kukkiwon, 2012) que se encuentra disponible para todo público en la página oficial de la *Kukkiwon*. El documento cuenta con 96 páginas que contienen una recolección de 138 términos en coreano empleados en el taekwondo acompañados por su respectiva transliteración del coreano al inglés para ayudar a los lectores a pronunciar las técnicas correctamente, proporcionando una explicación de los mismos y un equivalente en inglés.

El antecedente más relevante en la parte de terminología para el presente trabajo de grado es el libro *Coreano para taekwondogas* (Arroyo, 2012), el cual ofrece “mil vocablos fundamentales que todo practicante debe conocer”. El libro está compuesto por diversas tablas en las que el autor clasifica las palabras según temas generales, incluyendo desde nombres históricos, pasando por técnicas, anatomía y armas, hasta animales, frutas e incluso expresiones de la vida diaria. Cada tabla cuenta con diferentes palabras de un mismo tema escritas en Jangul (sistema de escritura coreano), con su respectiva romanización según los fonemas del español con el objetivo de hacer un acercamiento a la pronunciación lo más cercano posible y la traducción al español de cada una. Este libro llegó a nosotras gracias al maestro Wilmar Moncayo, quien lo obtuvo en un seminario de taekwondo. Sin embargo, fue de manera tardía puesto que ya habíamos pasado por la etapa de documentación y ya estábamos en la parte del análisis. Aun así, es una herramienta de traducción de gran importancia para nuestro trabajo de grado puesto que permite comprender cada uno de los nombres de las técnicas ayudando a ofrecer un equivalente en español lo más cercano posible y, principalmente, fue un documento de mucha utilidad para elaborar el glosario terminológico del libro.

Finalmente, uno de los antecedentes más significativos en el área del taekwondo y más específicamente en el pumse como tal, es un libro titulado *Guía técnica de poomsae para la competencia* elaborada por el Maestro peruano Joao Tanaka (n.d.). Aunque ésta no posee detalles sobre la fecha o lugar de impresión, es relevante porque es un material que fue distribuido junto con el libro “Poomsae movement interpretation” de World Taekwondo Federation durante el mismo seminario de *pumse* realizado en Perú. Las primeras páginas del libro están compuestas por cortas explicaciones sobre los componentes del *pumse* y las demás páginas corresponden a una guía sobre qué es lo correcto y lo incorrecto en cada una de las

posturas y desplazamientos, bloqueos y técnicas de patadas. Sin embargo, a diferencia del libro de la WTF, esta guía contiene muy poco texto y, a cambio de ello, muchas imágenes tanto de la correcta ejecución como de la incorrecta. Para el presente trabajo de grado, este libro sirve como una fuente valiosa de terminología ya que cuenta con nombres de todas las técnicas tanto en coreano como en español, que, a diferencia del libro traducido en la elaboración de este trabajo de grado, están acompañadas por imágenes. Sin embargo, las definiciones varían con respecto a los documentos anteriores.

Cabe aclarar que no encontramos un trabajo de grado que tuviera afinidad completa con el que aquí se propone hacer en cuanto al objeto de traducción. Ningún trabajo de grado consultado en la Universidad del Valle ha abordado el área del taekwondo o alguna de sus categorías para ser traducida, lo que en su momento representó una dificultad para la consulta de antecedentes, pero a la vez le da un valor de originalidad a nuestro proyecto.

## Referentes teóricos

Con el propósito de orientar nuestro trabajo de grado bajo una fundamentación teórica, en este apartado se consideran algunos autores que recogen los conceptos y modelos teóricos que luego nos orientaron en el procedimiento metodológico. Inicialmente se presentan aquellos que están conexos con la traducción, definiciones según diversos autores, clasificaciones, entre otros. Más adelante se presentan trabajos relacionados con la terminología, en esta última abordamos sus definiciones y aplicaciones. Finalmente, se abordan trabajos en los que convergen ambos: la traducción y la terminología, haciendo hincapié en el trabajo terminológico puntual o *ad hoc*, directamente relacionado con las necesidades de los traductores.

### La traducción

La traducción puede ser definida como un proceso que va más allá del simple hecho de pasar un término de un idioma a otro. Esta debe incluir el correcto sentido del original, teniendo en cuenta aspectos tan importantes como el contexto y el tiempo en el que se está empleando, es decir, tener en cuenta tanto la época en la que fue elaborado el texto, como la época actual en la que se va a realizar la traducción puesto que su significado puede ser diferente, como lo afirma Rodríguez en su libro *Terminología y Traducción* (Rodríguez, 2004, p. 27) “Como acto de comunicación, una traducción es un evento lingüístico que ocurre en unas condiciones históricas y socioculturales específicas”. En términos de Hurtado (2001):

la traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso[...], tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo

operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica. (p. 25)

Es también importante establecer, claramente, el público al que va dirigida la traducción, ya que “una traducción será correcta en la medida en que el lector medio a quien va destinada sea capaz de entenderla correctamente” (Nida y Taber, 1986, p.16).

En este orden de ideas es relevante resaltar el rol que desempeñan tanto el traductor como la persona que solicita la traducción. Consideramos que el proceso de traducción no comienza sólo al momento en el que el traductor empieza a traducir el texto origen (TO) sino que por el contrario tiene un inicio un poco más temprano. Según Nord, el proceso de traducción puede ser visto como un "acuerdo" que inicia partir de un primer encuentro entre una persona (iniciador) que tiene un texto en una lengua X y acude al traductor para que le traduzca el texto a una lengua Y. Por lo tanto, el iniciador desempeña un rol importante ya que “inicia el proceso y determina su curso” (Nord, 2005, p.9). Esta determinación de rumbo está fijada por las necesidades específicas del iniciador, las cuales a su vez decretan las funciones del texto meta.

Como ya se ha mencionado en la justificación del presente trabajo, la traducción del documento es un encargo de la Liga Vallecaucana de Taekwondo. De esta manera y para efectos de este trabajo de grado, sus necesidades específicas son lo que Nord llama *translation brief*,<sup>6</sup>: “En inglés, prefiero hablar de “instrucciones de traducción” cuando el texto está destinado a resaltar el aspecto pedagógico, y de *Translation brief* cuando la atención está puesta sobre los aspectos profesionales” (Nord, 1997) y son mencionadas a continuación, tratándose de un manual de instrucciones:

---

<sup>6</sup> Traducción realizada por las autoras “In English, I would like to speak of “translating instructions” when the term is intended to highlight the pedagogical aspects, and of “translation brief” where the focus of attention is on professional aspects (cf. Nord 1997 a: 30).

- La traducción debe ser fiel al texto original.
- La traducción debe conservar los términos originales del idioma coreano

## **El papel del traductor**

Si bien, como ya se ha mencionado la importancia del iniciador al momento de la traducción por ser el sujeto determinante (agente determinador) de las pautas de la traducción según sus necesidades específicas, el traductor ocupa una posición central y fundamental por ser el que efectúa (agente efectuator). Sin él, la traducción nunca sería llevada a término. Es por eso que Nord nos presenta el proceso de traducción (Figura 1) en el que se puede evidenciar su lugar central. En la Figura 1 se puede ver una línea divisoria entre la situación comunicativa del texto origen (TO) y la situación comunicativa del texto meta (TM). En ambas se presenta tanto un proceso de producción como uno de recepción que usualmente es similar. Sin embargo, es la interpretación la que varía y en el caso de una traducción, lo que genera la situación comunicativa es la interpretación de toda la situación del TO (SIT-O) y del TM (SIT-M). Adicionalmente, el Iniciador (INI), que se encuentra aparte en el diagrama, a pesar de ser el sujeto determinante, no necesariamente debe ser parte de la SIT-O, pero sí de la SIT-M.

**Figure 1: The process of intercultural text transfer (1)**

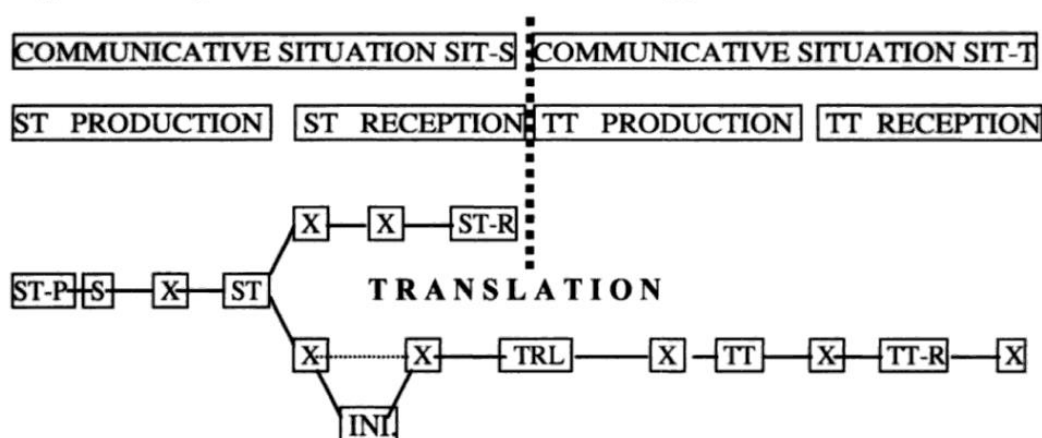


Figura 1- Tomada de *Text Analysis in Translation* (Nord, 2005, p. 9)

## Métodos de traducción

Los métodos de traducción se definen considerando el proceso que se sigue para traducir y este se decide según los objetivos. Por lo tanto, objetivos diferentes llevan a utilizar métodos de traducción diferentes. Así, Hurtado (2001) distingue cuatro métodos básicos:

1. Interpretativo-comunicativo: se traduce el sentido conservando la función y el género textual.
2. Literal: realiza una transcodificación lingüística, es decir que se traduce palabra por palabra o frase por frase.
3. Libre: no busca transmitir el mismo sentido que el texto original, modifican las categorías semánticas y comunicativas, pero conserva funciones similares y la misma información.
4. Filológico: se realiza una traducción erudita y crítica. Se adicionan notas con comentarios filológicos, históricos, etc., convirtiendo el mismo texto original en un objeto de estudio dirigido a eruditos o estudiantes.

## Clases de traducción

De acuerdo con Hurtado (2001), todas las clases de traducción dependen del individuo y conllevan una configuración diferente del proceso. Así, la naturaleza del proceso traductor puede variar según la función del proceso y su grado de configuración; y según la dirección del mismo proceso.

Según la función y la configuración del proceso en el individuo se distinguen:

- La traducción natural: es una habilidad innata que tiene cualquier hablante plurilingüe para mediar entre dos lenguas.
- La traducción profesional: traducir es un fin que tiene diferentes funciones dependiendo del encargo realizado por el cliente o el público al que se dirige.
- La traducción utilitaria o instrumental que se subdivide en varias clases
  - El aprendizaje de la traducción profesional que, como su nombre lo indica, su objetivo es aprender a traducir.
  - La traducción pedagógica, en la que se traducen textos de la didáctica de las lenguas y su objetivo es un perfeccionamiento lingüístico.
  - La traducción interiorizada, en la que se confrontan el léxico y las estructuras de la lengua materna de manera espontánea e inconsciente cuando se está aprendiendo una lengua extranjera.
  - La traducción explicativa, en la que se realiza la traducción de manera puntual, deliberada y consciente con el objetivo de acceder al significado de un elemento que está en otra lengua.

Según la dirección, la traducción puede ser directa o inversa. Es traducción directa si se realiza desde una lengua extranjera hacia la lengua materna y, traducción inversa si se realiza desde la

lengua materna hacia una lengua extranjera.

## **Tipos de traducción**

Los tipos de traducción tienen que ver con la traducción de textos que hacen parte de ámbitos socioprofesionales determinados, ya sean orales, escritos, audiovisuales, etc. Hurtado (2001) distingue dos tipos: la traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados.

- La traducción de textos especializados se refiere a la traducción de textos dirigidos a especialistas, ya sea de lenguaje técnico, económico, administrativo, científico, jurídico, etc. Cada uno de esos ámbitos tiene géneros textuales característicos. En el campo técnico, que es el que concierne al texto a traducir en este trabajo de grado, están los manuales de instrucciones, las enciclopedias técnicas, los artículos divulgativos, las normas técnicas, de análisis y laborales, etc. Para traducir textos especializados el traductor debe tener cuatro competencias fundamentales: conocer el campo temático, la terminología específica, los géneros característicos y, la más importante, incluso sin cumplir con todas las anteriores, es tener la capacidad de documentarse.
- La traducción de textos no especializados, como su nombre lo indica, son todos los textos que no se encuentran en la categoría anterior. Por lo tanto, aquí están textos como los literarios, los publicitarios, los periodísticos, etc. Cada uno de ellos tiene sus propias características y diferentes procesos de traducción, pero no serán abordados en este trabajo de grado puesto que no están directamente relacionados con el texto tratado en el mismo.

## Modalidades de traducción

Hurtado (2001) afirma que las características del modo del texto original y de la traducción definen el modo traductor que, a su vez, impone condicionamientos específicos que son los que permiten distinguir las diferentes modalidades. Además, cada modalidad cuenta con situaciones determinadas que exigen destrezas específicas del traductor. Así, la autora considera que las principales modalidades de la traducción son catorce:

- La traducción escrita: como su nombre lo indica, es en la que se traduce de manera escrita un texto escrito.
- La traducción a la vista: se traduce oralmente un texto escrito.
- La interpretación simultánea: se traduce oralmente un texto oral simultáneamente mientras se va desarrollando.
- La interpretación consecutiva: se realiza también una traducción oral pero, a diferencia de la anterior, no es espontánea; se realiza después de haber tomado notas durante el desarrollo del texto original.
- La interpretación de enlace: se traducen conversaciones oralmente y suele ser en ambas direcciones, tanto directa como inversa.
- Susurrado (o cuchicheo): interpretación simultánea que se realiza al oído del destinatario en voz baja.
- Doblaje: traducción audiovisual en la que se cambia el texto oral original por el de la otra lengua sin alterar el texto visual.
- Voces superpuestas: traducción audiovisual en la que se superpone la traducción sobre el texto oral original. Es muy común en documentales.

- Subtitulación: traducción audiovisual en la que se añade un texto escrito en la lengua meta de manera que corresponda a los enunciados de la lengua original, sin alterar el texto audiovisual.
- Traducción de programas informáticos: sistemas, aplicaciones, archivos.
- Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos informáticos que a la vez incluyen video, audio y texto.
- Traducción de canciones: se realiza para que las canciones sean cantadas.
- Supratitulación musical: traducción de una canción que se pasa en una banda magnética que generalmente se ubica encima del escenario.
- Traducción icono-gráfica: traducción de textos icono-gráficos como carteles publicitarios, sopas de letras, crucigramas y jeroglíficos.

## **Fases de la traducción**

### **Modelo de Gaddis**

Gaddis, (2008) realiza una descripción de las fases que siguen los traductores profesionales basado en su propia experiencia y en un cuestionario realizado a 167 de ellos. Identificando las características en común, este autor divide el proceso de traducción en tres pasos principales:

### **Comprensión**

Comprender el texto de origen es la primera tarea. La mayoría de los encuestados usa un primer escaneo y lectura para iniciar la resolución de problemas. Aunque algunos comienzan a traducir al mismo tiempo, es recomendable leer el texto completo primero porque permite comprender el texto en su totalidad y saber de qué se va a hablar.

## **Transferencia**

En la transferencia, las neuronas se ponen en contacto. En caso de no haber problemas en ese contacto, los traductores no sienten ningún obstáculo y, sin esfuerzo alguno, transfieren del texto base al texto meta. En estos casos, el traductor siente que todo está bien a pesar de que después realice numerosas revisiones y correcciones. Sin embargo, el contacto neuronal es unidireccional, de modo que la revisión emplea una acción diferente.

Revisar y editar un texto pasado mucho tiempo desde la primera versión o editar una traducción deficiente realizada por alguien más hacen que el cerebro trabaje a alta intensidad. En este paso suele ocurrir bloqueos debido a la fatiga o las interrupciones que afectan el ritmo de transferencia del texto base al texto meta. En ese punto, las dos lenguas se encuentran compitiendo de manera paralela y el cerebro no tiene la energía suficiente para crear un contacto satisfactorio entre ellas, generando un bloqueo. En estos casos es recomendable cambiar de actividad y después de haberse relajado sí retomar la tarea. Otra posible solución es dejar el espacio en blanco del fragmento que genera problemas para retomarlo más adelante de manera que para ese momento el cerebro ya haya encontrado un mecanismo más efectivo para resolverlo.

## **Expresión**

Una vez se ha realizado la transferencia, el traductor se separa del texto original con el objetivo de empezar a revisar y editar el texto meta. En este paso, los traductores revisan el texto que han escrito en la etapa de transferencia y lo editan de la mejor manera posible para conseguir expresar lo deseado de la manera deseada. Sin embargo, muchos traductores pasan por una etapa de confusión en la que la mente se pone en blanco y lo que se quiere expresar corre el riesgo de perderse en el vacío de la mente. Es por ello que los traductores hacen lo

posible para que el paso por esa situación sea lo más corto posible. Así, muchos de ellos, en el afán de deshacerse de esa carga, escriben el mensaje sin pensar mucho en él, aunque no exprese realmente el significado completo. Como lo afirma Helen Kolias, traductora de griego moderno, “Creo que las respuestas muestran que traducir no es una actividad neutral y que el traductor nunca es completamente inocente”<sup>7</sup>

### **Modelos de Nord**

Por su parte Nord (2005), de manera menos general, presenta tres modelos diferentes de las fases de la traducción: el modelo de dos fases, el modelo de tres fases y el modelo cíclico.

#### **El modelo de dos fases (the two-phase model)**

Este modelo divide el proceso de la traducción en dos fases organizadas en una secuencia cronológica. La primera fase es llamada “análisis” y en esta, el traductor lee el texto base, lo comprende y analiza los aspectos más importantes del mismo. La segunda fase es llamada “síntesis” y en ella se emplean los signos lingüísticos de la lengua meta que concuerden con los de la lengua base con el objetivo de expresar la misma información en la nueva lengua, es decir que no se realiza una traducción literal, en su lugar se busca la palabra o frase equivalente en la lengua meta que pueda transmitir la carga semántica del texto base.

#### **El modelo de tres fases (the three-phase model)**

Este modelo incluye las dos fases que presenta el modelo anterior y le adiciona una más. Así, de nuevo, la primera fase es la síntesis, que consiste también en que el traductor lea y comprenda el texto base en su totalidad, tanto de manera denotativa como connotativa y haga un análisis gramatical, estilístico y semántico de sus elementos. La segunda fase es llamada

---

<sup>7</sup> Traducción realizada por las autoras. Cita original: "I think the answers will show that translating is not a neutral activity and (that) the translator is never completely innocent" (Larson, 2008, p. 10)

“transferencia”. En esta, el traductor crea su plan o estrategia de cómo traducir el texto de la mejor manera teniendo en cuenta cuál es la intención del mensaje meta. Finalmente, la tercera fase es igual a la del modelo anterior, la “síntesis”. La cual consiste en reestructurar el texto para expresar en la lengua meta el mensaje contenido en el texto base.

### **El modelo cíclico (the looping model)**

Este modelo es el resultado de la concepción que Nord tiene como modelo de traducción basada en los dos modelos anteriormente presentados. En este modelo Nord prefiere hablar de pasos en lugar de fases, planteando así un modelo de tres pasos.

- Paso 1: En palabras de Hurtado (2001, p.535) citando a Nord, “el proceso traductor comienza una vez el iniciador ha fijado el escopo del texto meta (situación meta y función del texto meta)” y “produce un texto meta que encaje en la situación meta”
- Paso 2: Según Nord este paso consiste en el análisis del texto fuente. Este proceso se subdivide a su vez en dos partes, la primera parte consiste en que el traductor obtenga una idea general del texto fuente que le permita establecer si este es compatible (C) con los requerimientos del encargo de traducción. La segunda parte trata de un análisis más detallado del texto fuente con el fin de centrarse en los elementos más relevantes para el escopo de la traducción.
- Paso 3: Es la estructuración final del texto meta la cual, al tener en cuenta las necesidades del iniciador, da como resultado un texto congruente con el escopo del texto meta.

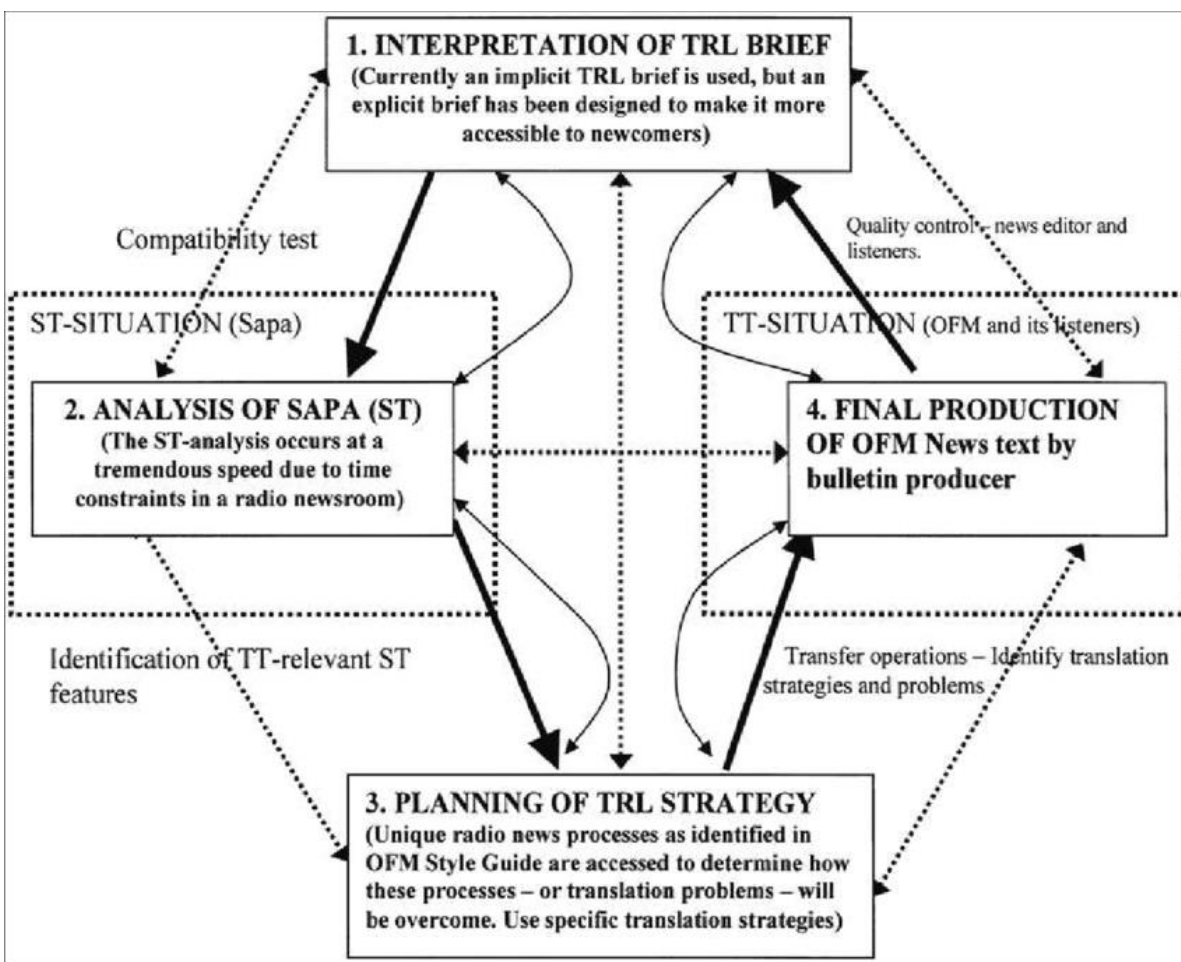


Figura 2. Translation process – Nord's looping model applied. (Nord, 2005, p. 39)

## Enfoques en la traducción

Rabadán (2008) presenta un panorama histórico de los diferentes enfoques propuestos por diversos autores para la traducción:

### Enfoque lingüístico formal

De acuerdo con la autora antes citada, durante la primera mitad del siglo pasado, la traducción era considerada una rama de la lingüística aplicada y, por lo tanto, su análisis era realizado a través de categorías lingüísticas. Así, la traducción era considerada como una especie de sustitución estructural de los elementos lingüísticos de la lengua del texto base por los de la lengua del texto meta. El significado no tenía mayor importancia o era considerado al

mismo nivel lexical y la equivalencia en la traducción era algo que se realizaba de manera completamente aislada de cualquier contexto.

Sin embargo, la unidad de traducción, vista como el “equivalente formal” presenta numerosos problemas ya que hace que las unidades sean inadecuadas para el análisis. Todas las unidades son consideradas como un sistema que puede ser intercambiable de una lengua a la otra. En cierto modo, se asume que las lenguas tienen una simetría que permite cambiar de la una a la otra sin alterar el significado. No obstante, se ha comprobado que las lenguas no son simétricas y por lo tanto encontrar una correspondencia simétrica llega a ser una cuestión de coincidencia. Además, el hecho de considerar la unidad de traducción como categorías lingüísticas implicaría que la traducción es reversible y la relación entre ambos textos es de igualdad, cuando bien se sabe que eso es falso. Actualmente, es inconcebible dejar de lado la cultura, el contexto histórico y factores psicológicos que hacen del proceso de traducción algo único.

### **Enfoque semántico textual**

En 1970, con el desarrollo de la lingüística textual, los estudiosos de la traducción destacaron que la gramática basada en oraciones nunca daría cuenta del fenómeno de la traducción. La unidad de traducción pasó de ser unidades sintácticas limitadas a convertirse en el mismo texto, visto como un todo. La equivalencia dejó de ser de unidades léxicas y pasó a ser una cuestión de funciones y tipologías textuales, a eso se le sumó los factores contextuales. No obstante, los modelos de análisis de textos, su gran complejidad y su longitud indeterminada llevaron a los académicos a buscar unidades más pequeñas, más adecuadas para analizar textos. Así, surgieron el *texteme* (Even-Zohar, 1978, y Toury, 1980) y la *unidad de procesamiento* (Beaugrande, 1980).

El *texteme* es una unidad lingüística funcional que se sale de las ataduras gramaticales y da cuenta de las características no estructurales en la organización del texto. Sin embargo, esta concepción tiene un problema. Todas las unidades lingüísticas de un texto tienen una función y esas funciones existen en todos los textos, sin importar que sea el texto original o el traducido. Por lo tanto, no hay manera de relacionar ambos textos y queda la incertidumbre de cómo conectar un análisis netamente intratextual con la traducción.

Por otro lado, se encuentra la *unidad de procesamiento* de Beaugrande (1980) que propone un modelo de análisis textual al que a las categorías lingüísticas se le asigna diferentes funciones semánticas. Las unidades obtenidas del análisis del texto base se organizan en una red cognitiva que da cuenta de la organización semántica del texto y estas ofrecen un método dinámico de interpretación del discurso. No obstante, como unidad de traducción presenta serios problemas ya que las “configuraciones de significado” pueden extenderse más allá del tamaño operativo y no hay ningún tipo de indicación de cómo las unidades de procesamiento del texto de origen se relacionan con las del texto meta. Funciona como una unidad que ayuda a comprender el texto original pero no permite relacionarlo directamente con el texto meta.

A diferencia del enfoque funcional, las unidades de traducción propuestas en el enfoque semántico permiten comprender mejor el texto base, aun así, no ofrecen las herramientas suficientes para relacionarlo y analizarlo con respecto al texto meta. Resultan siendo útiles para comprender el texto original pero no ofrecen realmente una solución al análisis de la traducción en sí.

### **Enfoque binario**

En este enfoque, la atención se centra en la situación del texto como parte integral de la cultura meta y un polisistema semiótico mientras que la traducción se concibe como un proceso

dinámico de comunicación con el objetivo de elaborar el texto meta por el bien de los receptores finales. Así, la equivalencia en la traducción pasa a ser una relación dinámica, una escala en la que se decide qué es lo adecuado y qué es lo aceptable. La idea ya no es decir si el texto es equivalente de manera óptima sino qué grado de equivalencia muestra la traducción con respecto al texto base.

Snell-Hornby (1988, pp. 11 -63), citado en Rabadán (2008), dice que otras investigaciones orientadas en el producto ubican a la traducción como un evento cross-cultural, dependiente de factores sociales, situaciones y de comportamiento. Sin embargo, trabajos más recientes dejan de lado la cuestión de la unidad de traducción.

Sorvali (1986) introdujo el concepto de *inforeme*, unidad basada en el concepto de “invariabilidad de contenido” entre el texto base y el texto meta y lo define como “la menor unidad sintáctica con significado léxico”. La idea es demostrar si el texto de origen y el texto meta tienen la misma cantidad de información. Mientras que Santoyo (1983) propuso la idea de “transleme”, una unidad dentro de un marco funcional. Se centra en la naturaleza bitextual de la equivalencia en la traducción.

### **Equivalencia en la traducción y la unidad de traducción: *el transleme***

La unidad de traducción es una entidad abstracta constituida por material lingüístico-textual, tanto del texto base como del texto meta. Su existencia depende completamente de la equivalencia entre ambos textos y esta misma es la que define cada texto como “original” y “traducción”, respectivamente. Además, los transleme solo se pueden establecer después de realizar una traducción comparativa entre los dos textos y estos solo son válidos dentro del contexto de ambos textos y no del uno sin el otro. Sin embargo, esta relación imposibilita establecer unidades fijas para cada transleme. Adicionalmente, no todos los elementos de los

textos se pueden comparar puesto que detrás de cada uno hay toda una cultura y contexto diferentes.

## **Análisis textual**

Uno de los aspectos que siempre se mencionan sin importar el autor, el enfoque o el modelo elegido para realizar una traducción es la importancia de la comprensión y el análisis del texto base para poder producir un texto meta que cumpla con el propósito que tenga. Nord (2005) presenta un modelo de análisis textual orientado hacia la traducción. Ella afirma que la situación comunicativa en la que se emplea el texto base es de gran importancia puesto que es esta la que determina la función comunicativa del mismo. Así, hay factores tanto internos como externos que deben tenerse en cuenta. Su interrelación se puede expresar respondiendo a preguntas sencillas y, sin importar que la relación sea en el contexto comunicativo o en el texto como tal, las mismas preguntas sirven para analizar tanto el texto base como el texto meta.

| Análisis extratextual                                                                                                                                                                                   | Análisis intratextual                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Quién transmite (autor, emisor)<br>Para quién (audiencia)<br>Para qué (intención)<br>A través de qué (medio)<br>Dónde (lugar)<br>Cuándo (tiempo)<br>Por qué (motivo de comunicación)<br>Con qué función | Sobre qué tema (tema)<br>Qué (información y contenido)<br>qué no (presuposiciones hechas por el autor)<br>En qué orden (construcción del texto)<br>Qué elementos no verbales se emplean (elementos no lingüísticos)<br>Con qué palabras (características del léxico)<br>Con qué tipo de oraciones (estructuras sintácticas)<br>En qué tono (entonación y prosodia)<br>Para qué efecto (interdependencia o interrelación de los factores intratextuales y extratextuales) |

## Técnicas de traducción

Hurtado (2001), en un intento por unificar diferentes propuestas de diversos autores presenta varias técnicas de traducción que ayudan a analizar y catalogar los procedimientos empleados a la hora de traducir. Estas técnicas son:

- Adaptación: se cambia un elemento cultural por otro equivalente de la cultura receptora. Por ejemplo, cambiar el baseball por el fútbol en una traducción al español.
- Ampliación lingüística: se agregan elementos lingüísticos, comúnmente en la interpretación consecutiva y el doblaje. Por ejemplo, al traducir la expresión inglesa *no way* al español como *de ninguna manera*.
- Amplificación: se adiciona información que no se incluye en el texto original para precisar. Puede ser simplemente más información como también paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Un ejemplo de ello es a la palabra *Ramadán* en una traducción del árabe al español agregarle *el mes del ayuno para los musulmanes*.
- Calco: se traduce de manera literal una palabra o sintagma, puede ser tanto léxico como estructural. Por ejemplo, traducir del inglés al francés *Normal School* por *École normal*.
- Compensación: se introduce información en el texto traducido en un lugar diferente con respecto al del texto original.
- Compresión lingüística: se hace completamente lo contrario que en la ampliación lingüística. Por lo tanto, en esta se realiza una síntesis de los elementos lingüísticos. Un ejemplo de ello sería traducir la expresión inglesa *so what?* al español como *¿y?*, en lugar de emplear la misma cantidad de palabras.

- Creación discursiva: se realiza una traducción efímera, que se aleja del contexto del texto original. Un ejemplo es la traducción de la película inglesa *Rumble fish* por *La ley de la calle*.
- Descripción: se reemplaza una expresión o una palabra por su respectiva descripción. Por ejemplo, traducir *panetone* italiano por *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
- Elisión: se omite información que se encuentra en el texto original. Por ejemplo, eludir del árabe al español *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán*.
- Equivalente acuñado: se emplea un equivalente reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico. Un ejemplo de ello es la traducción de la expresión inglesa *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos gotas de agua*.
- Generalización: se emplea un término más general. Por ejemplo, traducir del francés al inglés los términos *guichet*, *fenêtre* o *devanture* por *Windows*.
- Modulación: se cambia el punto de vista o enfoque con respecto al presentado en el texto original. Por ejemplo, el equivalente en árabe de *Vas a tener un hijo* es literalmente *Vas a convertirte en padre*.
- Particularización: es completamente lo opuesto a la generalización. En este se utiliza un término más específico. Como ejemplo tenemos la traducción del término inglés *window* por el francés *guichet*.
- Préstamo: se integra una palabra de la otra lengua. Puede ser puro, es decir, sin presentar ningún cambio. Un ejemplo de un préstamo puro es la utilización del término *lobby* en el español. Pero puede ser también naturalizado, es decir, que se realiza una

transliteración de la lengua extranjera. Ejemplos de esto son las palabras *gol*, *fútbol* y *mitin*.

- Sustitución: se efectúa un cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa. Se emplea comúnmente en la interpretación. Un ejemplo es la traducción del gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra. Un ejemplo de ello sería traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes*.
- Transposición: se realiza un cambio de categoría gramatical. Por ejemplo, traducir del inglés al español *He will soon be back* por *No tardará en venir*, cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*.
- Variación: se efectúan cambios en los elementos lingüísticos o paralingüísticos que impactan a los aspectos de la variación lingüística como los cambios del tono textual, el estilo, el dialecto social y el dialecto geográfico. Ejemplos de esta técnica son el cambio de marcas dialectales en la interpretación teatral y los cambios de tono al adaptar novelas para niños.

## **Problemas de traducción**

En este apartado se considera primero algunas generalidades a tener en cuenta según varios autores a la hora de realizar una traducción y, posteriormente se presenta las propuestas de problemas de traducción de dos de las autoras más reconocidas en este campo: Christiane Nord y Amparo Hurtado.

En la traducción no hay normas o reglas que sirvan para todos los textos o para cualquier caso. Lo correcto o incorrecto sólo se puede determinar según la situación en la que se desarrolla o en un sentido funcional (Kolde, 1980, p. 73, citado por Hurtado, 1996)

En cuanto a su funcionalidad, el proceso de la traducción se define a través del encargo de traducción. Incumplir ese encargo con respecto a ciertos aspectos funcionales debe considerarse un error o una falta. Por lo tanto, la traducción sólo se puede evaluar con respecto a un objetivo traslativo determinado y el traductor debe conocer ese objetivo (Nord, 2005).

Sigrid Kupsch-Losereit (1985, p. 172 y 1986, p.16), citado por Hurtado (1996) estableció los siguientes criterios de evaluación para una traducción: función textual del texto meta, coherencia textual, el tipo de texto y sus formas convencionales, las convenciones lingüísticas, culturales y situacionales. Las violaciones de las normas léxicas y sintácticas no son consideradas como error de traducción puesto que una condición previa es tener una competencia lingüística suficiente.

Nord (2005) reconoce tres tipos de problemas en la traducción:

- Problemas pragmáticos

Los problemas pragmáticos se presentan al realizar el contraste entre el texto base y el texto meta. En primer lugar, siempre habrá diferencias entre el contexto de los receptores de las diferentes lenguas, pero también es posible encontrar diferencias entre el objetivo de la producción del texto base y el objetivo de la traducción al texto meta, sin dejar de lado las funciones de cada uno y una diversidad de más posibles diferencias entre ambos textos. Además, es importante mencionar que estos problemas no se presentan en un grupo de lenguas particulares, sino que son comunes sin importar la lengua base o la lengua meta.

- Problemas relacionados con las convenciones

Dependiendo de las culturas en particular o grupos culturales implicados en la traducción, se presentan problemas particulares que no ocurrirían entre otras culturas; cada una presenta problemas diferentes. Y estos problemas son originados por diferencias tanto verbales como no verbales entre las diferentes culturas: hábitos, normas y convenciones. Entre los ejemplos de este tipo de problemas encontramos las convenciones de género, estilo, medidas, etc.

- Problemas lingüísticos

Los problemas lingüísticos se generan a partir de las diferencias estructurales entre las lenguas, particularmente en cuanto a “lexis” y la estructura de las oraciones.

Por otro lado, Hurtado (2001) propone una clasificación de los problemas de traducción agrupándolos en cuatro categorías:

- Problemas lingüísticos

Aunque es nombrada de la misma manera en la que Nord (2005) nombra su última categoría, aborda más aspectos. Así, para Hurtado los problemas lingüísticos son los problemas normativos que tienen que ver con divergencias entre las lenguas en cuestión y sus planos léxico, morfosintáctico, estilístico y textual; lo que incluye la cohesión, la coherencia, la progresión temática, las tipologías textuales y la intertextualidad.

- Problemas extralingüísticos

Está relacionado con la categoría que Nord (2005) nombra como “problemas relacionados con las convenciones”, refiriéndose a aquellos problemas que tienen que ver con cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

- Problemas instrumentales

Este tipo de problemas no es considerado por Nord (2005), el mismo hace referencia a la dificultad en la documentación o al uso de herramientas informáticas cuando se requiere hacer muchas búsquedas o búsquedas inusuales.

- Problemas pragmáticos

Son descritos como los problemas que hacen referencia a los actos de habla que se encuentran en el texto original, la intención del autor, las presuposiciones e implicaturas, los derivados del mismo encargo de traducción, las características del destinatario y el contexto de la traducción. Por lo tanto, esta categoría se relaciona con la categoría del mismo nombre propuesta por Nord con la sola diferencia que Hurtado precisa las diferentes subcategorías que se incluyen en esta.

En el presente trabajo de grado se analiza los problemas de traducción basado en las categorías propuestas por Hurtado puesto que, aunque son muy similares a las propuestas por Nord, consideramos que son más específicas, presentan las subcategorías que incluye cada una

y, por lo tanto, brindan una mayor facilidad a la hora de clasificar los problemas encontrados al realizar el proceso de traducción del texto.

## **La terminología**

La traducción está ligada al campo de estudio de la terminología puesto que esta involucra aspectos de disciplinas como la lingüística y de igual forma abarca todo lo relacionado con la elaboración de vocabularios. Sevilla y Macías (2016) la describen como “la ciencia que estudia y que permite llevar a cabo la recopilación, la descripción y la presentación de términos”, mientras que Cabré (1999) la define como “una materia, de carácter interdisciplinar, integrada por fundamentos procedentes de las ciencias del lenguaje, de las ciencias de la cognición y de las ciencias sociales. Estos tres fundamentos inspiran a su vez la poliedricidad de la unidad terminológica, que, en consecuencia, es al mismo tiempo una unidad lingüística, una unidad cognitiva y una unidad sociocultural” (p.70).

Cabré (1999) presenta adicionalmente cuatro definiciones diferentes de la terminología según el punto de vista de diferentes disciplinas que es importante tener en cuenta. De este modo, para la lingüística es “una parte del léxico de la gramática, especializada por criterios temáticos, pragmáticos y semánticos”, para las especialidades es vista como “un medio de expresión y de comunicación profesionales y un sistema de representación de la estructura de conocimiento de las áreas especializadas”, para la traducción y áreas afines como la interpretación, “es un conjunto de unidades de comunicación, útiles y prácticas, cuya

evaluación se mide en función de criterios de equivalencia, adecuación, precisión y economía” y, finalmente, para la planificación lingüística, es “un ámbito del lenguaje donde hay que intervenir para reafirmar la existencia, la utilidad y la pervivencia de una lengua como medio de expresión” (p.86) Aun así, en todas las definiciones, las unidades terminológicas conservan su carácter lingüístico, cognitivo y social.

Por su parte, Cabré (1999) define y describe las diferentes nociones de la terminología de la siguiente manera:

- Terminología como disciplina: la autora la considera como una interdisciplina que se encarga de los términos especializados. Esta toma elementos de la lingüística, la ontología y las especialidades y, está estrechamente ligada a la documentación, usándola y contribuyéndole de igual manera. Su primer objeto de estudio son las unidades terminológicas que se emplean en ámbitos de especialidad y que deben analizarse de manera funcional, formal y semántica, describiendo su sistematicidad tanto en relación a la lengua de la que hacen parte, como en relación a la terminología del ámbito en que se utilizan. Si bien toma elementos de la lingüística y comparten el mismo objeto de estudio: el lenguaje, no se puede afirmar ni que una forme parte de la otra ni que coincidan. Mientras que la lingüística se encarga de estudiar el lenguaje a partir de una muestra idealizada que viene de un hablante idealizado para poder explicar la

competencia, la terminología lo hace desde un lenguaje real para describir los términos especializados.

- Terminología como práctica: hace referencia al conjunto de principios o directrices que permiten recolectar los términos.
- Terminología como producto: es el producto generado de la práctica, es decir, el conjunto de términos que forman parte de una especialidad determinada.

En la elaboración de este trabajo, teniendo en cuenta las propuestas de las dos fuentes mencionadas, tomaremos la terminología como práctica, a la que también se hace referencia como terminografía, y como producto. Esto con el fin de crear un glosario bilingüe (trilingüe) de la práctica del Taekwondo.

### **Propósitos de la terminología**

Según Cabré (1999) la terminología sirve básicamente para dos finalidades: la representación y la transferencia.

#### **La representación:**

En la representación, la terminología tiene un doble propósito, por un lado, sirve como pieza operativa de las otras disciplinas y, por otro lado, se sirve de ellas para edificar su objeto de trabajo, asegurarse de las aplicaciones u organizar el proceso terminográfico de manera más adecuada. En otras palabras, presenta el conocimiento de forma organizada y facilita el proceso de trabajo a través de inventarios terminológicos. Así, sirve a tres tipos de disciplinas: la

documentación, la ingeniería lingüística y la lingüística computacional y, las especialidades científico técnicas que, a su vez, proporcionan el objeto de estudio a la terminología, su razón de ser.

### **La transferencia:**

En la transferencia, la terminología sirve fundamentalmente a tres propósitos. En primer lugar, sirve a la comunicación directa, ya que sin los términos los especialistas no podrían comunicar sus conocimientos puesto que para ellos es “la base del pensamiento especializado” (p.33). En segundo lugar, sirve a la comunicación indirecta o mediación lingüística, ya que de esta manera los redactores, intérpretes, traductores, periodistas, etc. pueden acceder también ellos para darlos a conocer a través de los medios de comunicación. Y, en tercer lugar, es un elemento clave para la normalización de una lengua puesto que sin terminología, la lengua no sería apta para ser utilizada en usos especializados.

En el presente trabajo de grado, la terminología servirá tanto en su finalidad como representación como en su finalidad como transferencia. Como representación, presentará la terminología del taekwondo de manera organizada y fácilmente accesible. Como transferencia servirá tanto en la comunicación directa para que los especialistas puedan comunicar su conocimiento, teniendo en cuenta no solamente la terminología en español o en coreano, sino conservando el nombre original, pero comprendiendo su significado. Como comunicación indirecta ayudará a otros traductores, intérpretes, comunicadores, periodistas, etc. a conocer los

términos y poder comprender o producir textos, ya sean orales o escritos sobre el taekwondo. Finalmente, ayudará a normalizar la terminología de las técnicas del taekwondo.

### **Definición de término**

La terminología se ocupa de los términos especializados, por lo tanto, es importante definir qué es un término. El término puede ser visto como el signo que modifica o si se prefiere, delimita la palabra puesto que la hace específica y la caracteriza dentro de un área determinada. Desde el punto de vista lingüístico, Saussure (1945) afirma que el signo es una entidad psíquica de dos caras, la relación de dos elementos íntimamente ligados que se requieren mutuamente donde la imagen acústica tomará el nombre del significante y el concepto el del significado. Esta relación es arbitraria, es decir, no está por ninguna razón natural o lógica.

El término también puede ser definido como la unidad de estudio de la terminología según la norma ISO 1087 (Organización Internacional de Normalización, 1990) "un símbolo convencional por un concepto que consiste en sonidos articulados o en su representación escrita. Un término puede ser una palabra o una frase". Rey (Rey, 1995, p.26) para ser aún más claros, "Un término puede también tomar la forma de un símbolo gráfico, una expresión numérica, etc., pero suele tomar con mayor frecuencia la forma de una palabra (sustantivo, verbo, adjetivo) o una frase". Esto quiere decir que el término puede ser analizado tanto una unidad léxica simple o como el conjunto de varias unidades.

Por su parte, Cabré (1999) citando el concepto de signo de Ogden y Richards define el término como “una unidad poliédrica compuesta de tres elementos: el significado o concepto, el nombre o denominación, y la cosa o referente” (p.20).

## **Traducción y terminología**

Es evidente que la traducción y la terminología son dos disciplinas altamente relacionadas. Aun así, Cabré (1999) afirma que “la terminología es absolutamente imprescindible para la traducción pero no a la inversa” y por lo tanto, “es absolutamente imprescindible que el traductor especializado tenga formación en terminología para llevar a cabo de manera óptima su actividad profesional” (p.177).

Y es que ambas disciplinas presentan varias similitudes. Cabré (1999) presenta cuatro de ellas: aunque fueron establecidas como disciplinas recientemente, ambas cuentan con una tradición mucho más antigua hasta tal punto que se desconoce en qué momento de la historia fueron empleadas por primera vez, las dos son interdisciplinarias ya que ambas tienen algo de las ciencias cognitivas, las ciencias del lenguaje y las ciencias de la comunicación, ambas surgieron a partir de la necesidad de expresar algo, ya fuera un pensamiento especializado o un problema de comprensión, por lo tanto nacieron de la práctica y, por último, ambas buscan reafirmar su carácter como disciplinas, enfatizando las características que las distinguen de otras.

No obstante, la traducción y la terminología tienen también sus diferencias. Cabré (1999) expone dos de ellas: la primera es el objetivo de cada una puesto que la traducción es una finalidad por sí misma porque busca comunicar algo, mientras que la terminología es solamente un medio para realizar otras actividades de carácter lingüístico. La otra diferencia es que la traducción necesita de la terminología para poder comunicar adecuadamente el conocimiento científico mientras que la terminología se encarga de recoger y organizar los términos de una disciplina a partir de la manera en que son utilizados por los especialistas.

Para la elaboración de este trabajo de grado es importante reconocer las similitudes y diferencias entre la traducción y la terminología ya que este es un trabajo en el que ambas interdisciplinas se unen. La lectura y análisis del libro ayuda a identificar los términos específicos del taekwondo y, al mismo tiempo, el glosario terminológico ayuda a realizar la traducción del mismo empleando los términos adecuados.

### **Trabajo terminológico puntual o *ad hoc***

De acuerdo con Rodríguez (2004), un trabajo en terminología se puede clasificar según sus objetivos de trabajo en terminología temática o terminología puntual. Cuando no hay un diccionario terminológico del área a trabajar, el traductor debe ser capaz de realizar su propia investigación terminológica o investigación temática, en la que debe averiguar el vocabulario relacionado con dicha área o subárea temática para resolver un problema de traducción específico. Esto se conoce como terminología puntual y es un recurso de gran utilidad para los traductores puesto que les permite tener contacto directo con el usuario, captar sus necesidades

e identificar las dificultades particulares en situaciones específicas.

Asimismo, la misma autora propone una metodología para la realización de un trabajo de investigación terminográfica puntual y la divide en seis fases.

#### Fase 1: Consideraciones preliminares

En esta primera fase se selecciona el área temática, se definen los objetivos y los destinatarios, se delimita el tema y la perspectiva de tratamiento, se determinan las lenguas de trabajo y la forma de presentación final y, se toman decisiones con respecto a la metodología y la parte extralingüística, que tiene que ver con la financiación del trabajo, el cronograma de mismo, los recursos humanos y materiales, etc.

#### Fase 2: Preparación del trabajo

Ya tomadas las decisiones iniciales, en esta fase se inicia la adquisición y revisión de la información de modo que incluya documentación en cada una de las lenguas de trabajo, se seleccionan los expertos, se realiza una representación conceptual y se estructura el campo temático por medio de mapas o diagramas a partir del análisis de los documentos, de manera que muestren la estructuración del área, las relaciones lógicas y ontológicas entre los conceptos teniendo en cuenta la determinación de las características de los conceptos.

#### Fase 3: Gestión de la terminología temática monolingüe/plurilingüe

Culminada la fase anterior, se establece la nomenclatura terminología más apropiada y se realiza un proceso de vaciado terminológico, en el que se extraen los segmentos lingüísticos que aportan información conceptual sobre el tema y a la vez se pueden considerar términos. A continuación, se organiza la información sistemáticamente en forma de fichas. Estas fichas pueden ser administrativas cuando dan información sobre la gestión del fichero; terminológicas

cuando contienen información de la categoría gramatical, abreviaturas, área temática, etc.; o conceptuales cuando indican la posición del término en el sistema conceptual del área a la que pertenece. Finalizada esta etapa, se procede a elaborar un glosario bilingüe

#### Fase 4: Revisión

Tras realizar las tres fases anteriores, es necesario hacer una revisión que es la que da fiabilidad al trabajo. Para ello es necesario consultar con el experto o especialista del área y es él quien se encarga de validar la terminología establecida.

#### Fase 5: Presentación final

En esta fase el traductor necesita tener extractores y analizadores terminológicos, bases de datos terminológicos plurilingües y memorias de traducción. Esto con el objetivo de realizar un almacenamiento electrónico del trabajo realizado y a la vez facilitar el ingreso y recuperación de la información, las opciones de búsqueda y la opción de modificar el contenido. Finalmente, se realiza la presentación del texto traducido que, es en realidad el resultado de diversas versiones previas y la forma de presentarlo depende del tema, los destinatarios y la función.

#### Fase 6: Control permanente del proceso

Aunque el texto traducido ya haya sido presentado, el trabajo terminográfico está en evolución constante y es por ello que es necesario realizar un control permanente del proceso para actualizar los contenidos que sean necesarios.

# Metodología

El presente trabajo consiste en un análisis, clasificación y solución de problemas en la traducción del libro *Poomsae Movement Interpretation*, acompañada de un glosario trilingüe en español, inglés y coreano.

El iniciador en el encargo de la traducción del libro es la Liga Vallecaucana de Taekwondo, a través del Maestro 6to dan Wilmar Moncayo. A él se le realizó una entrevista y fue él quien especificó qué esperaba del encargo, cómo lo quería y con qué propósito. Así se determinó que, además de la traducción, se incluirían imágenes para ilustrar cada una de las técnicas y un poco de filosofía de cada una de los *pumse* para ayudar a comprender el conocimiento de cómo realizar cada técnica en las *pumses* a los entrenadores y practicantes de taekwondo del Valle del Cauca. Las traductoras, quienes recibieron y aceptaron este encargo, son las autoras del presente trabajo que coincidió con la fecha en la cual se iniciaría la elaboración de un trabajo de grado para la Licenciatura en Lenguas Extranjeras inglés - francés. Esta circunstancia nos animó a tomar la decisión de aceptar este reto para hacerlo como trabajo de grado.

## El proceso de traducción

Se dio inicio al proceso de traducción desde el momento en el que se registró el encargo como trabajo de grado. Sin embargo, el mismo se fue desarrollando de forma empírica, ya que en ese momento no conocíamos nada sobre teoría de la traducción. Lo que hicimos entonces fue dividir el texto, Lorena se hizo cargo de la traducción de la primera mitad y Hevely se encargó de la segunda. Más adelante nos dimos cuenta de que cada una siguió un proceso diferente.

Para traducir, de manera empírica, Lorena realizó lo siguiente:

1. Leer toda la parte que le correspondía y relacionarla con sus conocimientos en taekwondo, es decir, identificar cada una de las técnicas y ejecutarla haciendo una evaluación para comprobar si la forma en que ella las hacía coincidía con las explicaciones del libro. Además, las palabras desconocidas las buscó en el diccionario online Linguee y tomó nota de ellas para recordarlas y tenerlas en cuenta para el momento en que iniciara la traducción. Sin embargo, hubo algunas técnicas que no logró identificar debido a que algunas instrucciones no eran lo suficientemente detalladas para una persona que desconoce la técnica a la que hace alusión el término.
2. Después de haber identificado y comprendido el texto lo mejor que pudo, inició la traducción como tal, intentando expresar lo mismo de forma que se escuchara natural en español y recurriendo a las notas tomadas de las palabras desconocidas en caso de tener duda en alguna de ellas. Pasados algunos días, revisó lo que había escrito para mejorar la redacción.
3. Varias semanas después de haber iniciado la traducción y haber corregido, Lorena llevó lo que tenía del texto a su entrenador de *pumse* para identificar las técnicas que no había logrado identificar antes y para comprobar y corregir la traducción al español de los nombres de las técnicas, conjuntamente las revisaron una a una.

Para Hevely el proceso fue muy diferente, ya que ella no es practicante del deporte en cuestión. Para la realización de la traducción ella hizo lo siguiente:

1. Creó un documento en Word con el fin de copiar el formato del texto original y en él empezó a transcribir el documento en inglés, esto con la idea en mente de ahorrar

tiempo y evitar recurrir de nuevo al libro cuando se hiciera una revisión posterior. Simultáneamente, inició con el proceso de traducción el cual fue abordado por secciones, teniendo en cuenta las secciones o temas en las cuales se dividía el libro con el fin de evitar traducir partes del texto de manera inconclusa.

2. Durante la traducción empleó diccionarios electrónicos como Reverso Context y WordReference para buscar los términos desconocidos. Asimismo, para algunas palabras recurrió al buscador de imágenes de Google pues el texto emplea partes del cuerpo con las cuales no había familiaridad y, a pesar de su traducción, no había una total comprensión, lo cual entorpecía el proceso de traducción.
3. Adicionalmente, Hevely acudió a Lorena para esclarecer dudas sobre la traducción de algunas técnicas sobre las cuales no tenía seguridad. También, tomó nota de las palabras o frases, con las cuales no había una satisfacción total en la traducción hecha, para revisarlas en otro momento.

Finalizada la primera etapa de la traducción del libro, se inició la fase de fundamentación teórica sobre terminología y traducción y fue en ese momento en que se descubrió que, a pesar de no haber seguido ningún tipo de enfoque o técnica de manera consciente, sí era posible analizar y catalogar lo que se había hecho siguiendo las propuestas de autores como Hurtado y Nord. También nos percatamos de que pudimos haber realizado una mejor primera versión de la traducción desde un principio, si hubiéramos iniciado la fundamentación teórica antes de comenzar a traducir, de manera más consciente, identificando los tipos de problemas y qué técnica era la más apropiada para cada caso. Por lo tanto, fue necesario dejar la traducción a un lado para seguir documentándonos y más adelante volver a retomarla desde una perspectiva

diferente y con mayores conocimientos.

Terminada la fase de fundamentación teórica del trabajo, decidimos unificar el texto e iniciar una revisión conjunta en la que detectamos numerosos problemas y, por lo tanto, fue necesario tomar decisiones para darles solución. Esta parte ya se realizó teniendo en cuenta la teoría revisada, lo que orientó y facilitó en gran medida este proceso.

Después de tener una traducción que nos satisficiera, junto con nuestra tutora decidimos pedir una lectura a dos expertos, un experto en las lenguas en cuestión, inglés y español: el profesor Argemiro Arboleda de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle y, un experto en la temática, el taekwondo: el Maestro Wilmar Moncayo, cinturón negro 6to Dan y entrenador de la selección Valle de pumses.

## **Elaboración del glosario**

Para elaborar el glosario, seguimos nuestro propio proceso que comparte muchas similitudes con las fases propuestas por Rodríguez (2004). Por este motivo, el proceso de elaboración del glosario se describe siguiendo la propuesta de esta autora.

### **Fase 1: Consideraciones preliminares**

Las consideraciones preliminares en la elaboración del glosario están ligadas a las de la traducción del manual de instrucciones. Así, desde un principio tomamos en consideración los objetivos y los destinatarios del material, lo que nos llevó a la conclusión de que era necesario elaborar también un glosario que formara parte de la traducción en español con el fin de ayudar a los lectores a comprender cada uno de los términos empleados en relación con los nombres de los movimientos de *pumse* en coreano, con la idea de familiarizarse con ellos, comprender la

esencia de cada movimiento y comenzar a usar los términos originales del coreano durante las prácticas del arte marcial.

## Fase 2: Preparación del trabajo

Esta fase está a la vez ligada con la búsqueda de antecedentes para esta monografía pues es desde ese momento en que se eligieron los documentos que posteriormente nos sirvieron para elaborar la monografía como tal, pero además, para realizar la traducción del manual de instrucciones, el análisis de la traducción y por supuesto también la elaboración del glosario terminológico.

## Fase 3: Gestión de la terminología

La ejecución de esta fase estuvo directamente relacionada con la traducción del manual de instrucciones puesto que, durante la misma traducción fuimos seleccionando los términos a medida que los encontrábamos, los subrayamos y creamos un documento aparte en forma de lista en el que fuimos extrayéndolos. Las versiones en coreano e inglés fueron extraídas directamente del texto original con ayuda del glosario terminológico publicado por la *Kukkiwon* en su página web en el año 2012, *Taekwondo Technical Terminology*, con el fin de identificar cada término en inglés equivalente a cada término en coreano e inglés hallados en el material original. Por su parte, los términos equivalentes en español fueron en su mayoría tomados del libro *Coreano para taekwondogas* (2012) de Sergio Arroyo Collante, aunque para muchos otros

términos fue necesario tomar los equivalentes de otros textos en español sobre el taekwondo como el libro *Taekwondo Kyorugi. La competición* (Lee, 2001), la *Guía técnica de poomsae para la competencia* del (Tanaka, n.d.) y la tesis de maestría *Las técnicas fundamentales de taekwondo en el rendimiento deportivo de los seleccionados de taekwondo de federación deportiva de Tungurahua* (Villalba, 2015). Además, los diccionarios online mencionados en la metodología de la traducción ofrecieron también una ayuda valiosa que nos permitió acercarnos un poco más a los términos originales del coreano. Tras tener todos los términos con sus respectivos equivalentes en cada lengua (coreano, inglés y español) procedimos a clasificarlos en diferentes categorías según sus características y a organizarlos de manera alfabética a partir del término en coreano con el fin de facilitar la búsqueda a los lectores.

#### Fase 4: Revisión

Finalizada la sistematización de los términos, realizamos una revisión para asegurarnos de que todo estuviera en orden. En esta fase tuvimos que realizar varias correcciones hasta al fin obtener una versión del glosario satisfactoria.

#### Fase 5: Presentación final

Culminada la fase anterior, procedimos a añadir el glosario terminológico a nuestra versión en español del manual de instrucciones. Para ello, contactamos a un diseñador multimedia que se encargó de elaborar la versión final del libro en la que se incluye la

traducción, la teoría acerca de los pumses, el glosario terminológico y fotos para ayudar al lector a comprender el material con mayor facilidad.

#### Fase 6: Control permanente del proceso

Hasta el momento estamos satisfechas con el resultado de nuestro proceso. Sin embargo, somos conscientes de que no puede simplemente terminar ahí. Más adelante será necesario revisar el material y actualizarlo de acuerdo con las necesidades.

A continuación, se presenta el análisis realizado del texto original y del texto meta, una clasificación de los problemas de traducción encontrados durante la revisión y las propuestas de solución a esos problemas.

Para analizar el proceso realizado para traducir el libro se tomaron en cuenta los métodos, clases, tipos y modalidades de traducción propuestos por Hurtado (2001) y se llegó a la conclusión de que, como traductoras noveles, en cuanto a las clases empleamos inicialmente la traducción natural, como la habilidad innata que tiene cualquier hablante plurilingüe para mediar entre dos lenguas.

En cuanto al tipo, esta es una traducción de un texto especializado en el área del taekwondo, ubicado en el campo técnico, pues el libro original es un manual de instrucciones en el que indica cómo ejecutar técnicas específicas de este arte marcial. Por lo tanto, este va dirigido específicamente a entrenadores y practicantes del taekwondo.

La modalidad de traducción es escrita, ya que se tradujo de manera escrita un texto escrito. No obstante, a este se le añadirán imágenes para ayudar a que su contenido sea más

explícito.

Finalmente, el método de traducción empleado es el interpretativo-comunicativo puesto que tradujimos el sentido conservando la función y el género textual de un manual de instrucciones. Esta decisión se tomó después de llegar a la conclusión de que una traducción literal no sonaba natural en español y, en cambio, en muchas ocasiones ni siquiera podía entenderse lo que se quería explicar. Por otro lado, se puede afirmar que no es una traducción libre porque en ningún momento se buscó cambiar el objetivo u otro aspecto del texto original, al contrario, se intentó que fuera lo más fiel posible. Y, por último, se puede afirmar también que no se empleó un método filológico puesto que no se adicionó ningún tipo de notas con comentarios filológicos o históricos.

## Análisis

En este apartado está consignado el análisis del texto origen y del texto meta, los problemas de traducción lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos junto a sus propuestas de solución y, un análisis de las primeras propuestas de traducción de algunos apartados en contraste con las propuestas finales y las técnicas de traducción empleadas en cada uno de ellos.

### Análisis del texto origen

Para el análisis extratextual e intratextual del libro nos acogemos al modelo propuesto por Nord (2005).

### Elementos extratextuales

El manual de instrucciones bilingüe (coreano – inglés) *Poomsae Movement Interpretation* fue impreso en marzo de 2006 en Stuttgart, Alemania, por la Federación Mundial de Taekwondo (WTF, por sus iniciales en inglés). Originalmente fue publicado para definir lo correcto y lo incorrecto en cada uno de los movimientos de los *pumses* con miras al primer campeonato mundial de *pumses* realizado en Seúl en septiembre del mismo año, 2006. En América Latina fue distribuido en un seminario de *pumse* realizado en Perú por el maestro Joao Tanaka Yamasato, cinturón negro 6to dan. *Poomsae Movement Interpretation* es un documento que ofrece una descripción detallada de cómo se ejecuta cada posición, defensa, puño, golpe, y patada, y qué se debe evitar en cada caso. Describe además algunos detalles para tener en cuenta en cada *pumse* en particular. Esta publicación fue hecha en el idioma coreano y el mismo libro cuenta en su interior con una traducción al idioma inglés, pero no encontramos

traducción al idioma español.

Los elementos del análisis extratextual se pueden sintetizar de la siguiente manera:

¿Quién transmite? La Federación Mundial de Taekwondo

¿Para quién? Para practicantes, entrenadores, jueces de taekwondo

¿Para qué? Con el objetivo de estandarizar los movimientos y especificar de qué manera se iban a calificar las *pumses* en las competencias a partir del mundial de Seúl del año 2006.

¿A través de qué? A través de un manual publicado en coreano y en inglés.

¿Dónde? El manual fue impreso en Stuttgart, Alemania y fue distribuido a otras partes del mundo a través de seminarios. En particular, este manual fue obtenido en un seminario realizado en Lima, Perú.

¿Cuándo? En el mes de marzo del año 2006.

¿Por qué (motivo de comunicación)? En los encuentros de competencia los competidores deben saber qué se les va a evaluar para definir de qué manera deben entrenar y qué criterios definen si ganan o pierden. El material es un texto del tipo instructivo, originalmente escrito en coreano y posteriormente traducido al inglés para ser publicados en un mismo documento. Es un material necesario que no existía hasta el momento en que se decidió realizar el primer mundial de *pumses*.

## **Elementos intratextuales**

¿Sobre qué tema?

El tema principal del manual, como ya se ha presentado antes en este trabajo, es la descripción de cada una de las técnicas, posturas, defensas y ataques de los *pumses* del taekwondo.

¿Qué?

El manual contiene descripciones de cada uno de los movimientos, indica cómo realizarlos correctamente y cuáles son los factores que determinan que se haga una deducción en la puntuación.

¿Qué no?

El manual no contiene descripción ni información acerca de la parte filosófica del taekwondo y sus *pumses* ni indica tampoco la secuencia de movimientos que se debe seguir para realizar cada uno de ellos.

¿En qué orden? (Construcción del texto)

Básicamente, el manual está dividido en dos grandes capítulos:

1. Movimientos básicos: este está subdividido en seis secciones.

- Posturas
- Bloqueos
- Puños
- Golpes
- Perforaciones
- Patadas

En cada sección explica algunas generalidades en relación con el movimiento de ese apartado y después procede a hacer las descripciones de cómo realizar cada uno de los movimientos.

2. Pumse: este capítulo es acerca de movimientos específicos de cada uno de los pumse y está subdividido en trece secciones, cada una dedicada a un pumse en específico. Sin embargo, hay cuatro pumses que no aparecen, las tres primeras y la última, puesto que no cuentan con

movimientos característicos propios que no estén presentes en ningún otro. No hay ningún tipo de descripción general de los movimientos, sino que se abordan directamente cada uno de los movimientos característicos de cada técnica, especificando las indicaciones y los factores de deducción.

- ¿Qué elementos no verbales se emplean?

El libro emplea cuadros en los que organiza la información de cada movimiento, dejando a la izquierda el nombre del ítem: *movimiento* o *factores de deducción* y, a la derecha, la información correspondiente. Además, emplea la negrilla en los nombres de cada sección y en algunas explicaciones para resaltar la importancia de esa información como se muestra en la siguiente figura.

|                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. 태극 4장<br>1. Taegeuk 4 Jang                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1) 눌러막고 편손끝 세워찌르기<br>1) Nulomakko Pyonsonkkeut Sewotzireugi (Downward Block and Spear Hand) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 규정동작<br>Movements                                                                           | <p>가. 손날막고 눌러막으며 편손끝 세워찌르기를 동시에 한다.</p> <p>적용: 편손끝은 허리에서 시작하는 것을 원칙으로 하며 제1회 세계 품새 선수권 대회에 한하여 가슴앞에서 시작하는 것을 허용함.</p> <p>a. After Sonnal Makki, do Nullo Makki and Pyonsonkkeut Sewotzireugi at the same time.</p> <p><b>Application: Pyonsonkkeut should start from the waist, but starting from the chest will be allowed for the 1<sup>st</sup> World Poomsae Championships.</b></p> |
| 감점동작의 예시                                                                                    | 가. 눌러막는 동시에 찌르기를 하지 않는 경우.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

Figura 3: **Fragmento del manual de instrucciones** *Poomsae Movement Interpretation* (p. 34)

- ¿Con qué palabras? (características del léxico)

El léxico es estándar, como corresponde a un manual de instrucciones.

- ¿Con qué tipo de oraciones? (estructuras sintácticas)

La mayor parte de las oraciones del libro son sintagmas nominales, que no explican lo que debe hacer el ejecutante, sino cómo debe estar ubicada cada parte del cuerpo en cada uno

de los movimientos como lo ilustra el siguiente fragmento del manual de instrucciones.

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) 아래막기<br>1) Arae Makki (Low blocking) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 규정동작<br>Movement                        | <p>가. 막는 주먹은 앞발의 대퇴부에서 세운주먹나 두 개정도는 한뼘정도의 간격이다.</p> <p>나. 반대 팔목은 젖힌 주먹으로 장골능에 위치시킨다.</p> <p>(요령) 막는 주먹은 어깨높이 정도 올리고 막는 주먹 바닥부분이 반대편 얼굴을 향하게 한다. 반대 손은 엷은 주먹 상 태로 뻗어 명치 선에 오게 한다. 막는 팔의 팔굽이 들리지 않아야 하며 몸에 붙이지 않는 선에서 행한다.</p> <p>a. The blocking fist is kept apart from the thigh of the fore-leg by the width of two erected fists.</p> <p>b. The wrist of the hand will rest on the waist side in the form of bending.</p> <p>(Point of attention) The blocking fist will be lifted up to the shoulder's level and the base part of the fist will face the opposite side of the face. The other hand will be stretched toward the pit of stomach in a stare of bent wrist. The elbow of the blocking arm will neither be lifted up nor stuck to the body.</p> |

Figura 4: Fragmento del manual de instrucciones *Poomsae Movement Interpretation* (p. 9)

Traducción del texto de inglés a español:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Bloqueo bajo</p> <p>a. Ubique el brazo que bloquea retirado del muslo por una distancia de dos puños.</p> <p>b. Ubique la muñeca del brazo que acompaña a un costado de la cintura de manera flexionada.</p> <p>(Punto de atención) En el momento de cargar, eleve el puño que bloquea hasta el nivel del hombro con la palma de la mano mirando hacia la cara. Estire la otra mano hacia la base del estómago. El codo del brazo que bloquea no debe estar ni levantado ni pegado al cuerpo.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Análisis del texto meta

### Elementos extratextuales

- ¿Quién transmite?

Este texto se tradujo por Lorena Rodríguez, cinturón negro primer dan de taekwondo, y Hevely Hipia, ambas estudiantes de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de X semestre, con asesoría de la profesora Omaira Vergara y el entrenador de *pumses* de la Liga Vallecaucana de Taekwondo, Wilmar Moncayo, cinturón negro sexto dan.

- ¿Para quién?

Para los practicantes, entrenadores y jueces de taekwondo del Valle del Cauca

- ¿Para qué?

Con el objetivo de proporcionar la información a los usuarios del taekwondo en su lengua materna (español) sobre los pumses del taekwondo

- ¿A través de qué?

A través de un libro traducido al español, acompañado por fotos.

- ¿Dónde?

En el Valle del Cauca.

- ¿Cuándo?

En el año 2017.

- ¿Por qué? (motivo de comunicación)

Porque actualmente es necesario buscar alternativas que promuevan no solamente la práctica de las formas -a menudo olvidada por los competidores de combate- sino también facilitar el acceso a la información sobre la correcta ejecución de las formas a todos los clubes que en numerosas ocasiones no cuentan con los recursos suficientes para asistir a seminarios para actualizar sus conocimientos.

## **Elementos intratextuales**

- ¿Sobre qué tema? (tema)

Debido a que es una traducción, el tema no puede cambiar con respecto al texto original, por lo tanto, del mismo modo, el libro tratará acerca de los movimientos de las formas del taekwondo

- ¿Qué? (información y contenido)

Igualmente, el manual de instrucciones contendrá las descripciones de cada uno de los movimientos, indicando cómo realizarlos correctamente y cuáles son los factores que determinan que se haga una deducción en la puntuación. Sin embargo, a diferencia del libro original, a petición del iniciador de la traducción, este incluirá descripción e información acerca de la parte filosófica de los pumses y, adicionalmente, la secuencia de movimientos que se debe seguir para realizar cada uno de ellos.

- ¿En qué orden? (construcción del texto)

El texto estará dividido en dos grandes capítulos:

1. Movimientos básicos: al igual que en el libro original, esta tendrá las indicaciones y factores de deducción de cada uno de los movimientos, subdividido del mismo modo en las mismas secciones. No obstante, incluye en este mismo capítulo los movimientos que en el libro original aparecían en el segundo capítulo puesto que, a pesar de todo, siguen siendo bloqueos, posturas, puños, perforaciones o patadas.

- Posturas
- Bloqueos
- Puños
- Golpes
- Perforaciones
- Patadas

2. *Pumse*: este capítulo estará subdividido en cada una de las *pumse* e incluirá descripción e información acerca de la parte filosófica de las *pumses* y, la secuencia de movimientos que se

debe seguir para realizar cada una de ellas mencionando el nombre de cada movimiento, acompañado por su respectiva foto, mostrando el camino que debe seguir. Y, para los movimientos que son específicos de alguna forma en particular se añadirá una nota para informar al lector.

- ¿Qué elementos no verbales se emplean? (elementos no lingüísticos)

Se emplearán fotos que ilustren cada una de las técnicas.

- ¿Con qué palabras? (características del léxico)

Al igual que en el texto original se empleará un léxico estándar.

- ¿Con qué tipo de oraciones? (estructuras sintácticas)

En las explicaciones de los movimientos se empleará el imperativo en segunda persona (usted) para indicar lo que debe hacer el ejecutante para realizar correctamente cada uno de los movimientos. Mientras que, en los factores de deducción se empleará el infinitivo para indicar qué tipo de movimientos representan factores de deducción.

## **Análisis de los problemas y propuestas de traducción**

El presente análisis contiene una recopilación de los problemas halladas durante el proceso de traducción del manual de instrucciones *Poomsae movement interpretation*. Para identificar y clasificar los problemas de traducción nos acogemos a la clasificación presentada por Hurtado (2001) y presentamos propuestas de solución a esos problemas teniendo en cuenta las técnicas especificadas por la misma autora. Asimismo, a estos problemas decidimos agregarle una categoría adicional: los problemas de traducción literal puesto que fueron los que más encontramos a lo largo del proceso y por lo tanto fue necesario analizarlos y proponer

soluciones diferentes.

## Problemas de traducción literal

Al inicio de la traducción, realizamos una primera versión con una traducción literal que se presenta como propuesta inicial de traducción. Y es que es una creencia muy común el pensar que una traducción debe ser siempre literal. No obstante, después de varias revisiones y tomando en cuenta la revisión a la que fue sometida la traducción desde dos perspectivas: una perspectiva lingüística y otra desde el punto de vista pragmático de las técnicas de combate, generamos una propuesta que pasó por múltiples modificaciones hasta obtener un resultado satisfactorio. Es esta propuesta la que presentamos en este apartado como la propuesta final de traducción. A continuación, presentamos un análisis de las técnicas de traducción empleadas en algunos de los nombres de los movimientos y fragmentos de las instrucciones del manual que mayor dificultad nos causaron. En la columna del lado izquierdo se encuentra el texto en inglés, en la del medio la propuesta inicial de traducción y en la del lado derecho la propuesta final de traducción. Posteriormente se encuentra el análisis realizado explicando el proceso que tuvimos que seguir para proponer una solución a las traducciones literales que no funcionaron.

### MODULACIÓN

(1)

| Cita del texto original                 | Propuesta inicial de traducción                       | Propuesta final de traducción         |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| forward stance (p. 3)<br>Ap seogi (앞서기) | postura hacia adelante, paso corto (p. 5)<br>Ap seogi | postura de caminar (p. 5)<br>Ap sôgui |

En (1), con la traducción de la postura *Ap sôgui* tuvimos un inconveniente porque la mayor parte de las posturas se realiza avanzando hacia adelante así que llamarla “postura hacia adelante” no decía brindaba información adicional de la misma para reconocerla entre otras. Por otro lado, “paso corto” es la manera en que la postura es conocida en la Liga Vallecaucana de Taekwondo debido a que es una de las más cortas por cuanto a la distancia entre los pies. No obstante, consideramos que no es una traducción muy cercana al significado original.

Por lo tanto, tomamos en cuenta la propuesta de traducción del libro *Guía técnica de poomsae para la competencia* (Tanaka, n.d.) *Postura caminando* y lo cambiamos ligeramente por *Postura de caminar* para hacerla un poco más formal. De este modo, la postura es descrita completamente por su nombre y por medio de la técnica de MODULACIÓN logramos que describiera la misma postura desde una perspectiva diferente puesto que, después de todo, al caminar avanzamos hacia adelante.

#### TRANSPOSICIÓN

(2)

| Cita del texto original                           | Propuesta inicial de traducción                                 | Propuesta final de traducción                 |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| forward inflection stance (p. 4)<br>Ap kubi (앞굽이) | postura flexionada hacia adelante, paso largo (p. 5)<br>Ap kubi | postura flexionada adelante (p. 5)<br>Ap kubi |

En (2), inicialmente esta postura fue traducida como *postura flexionada hacia adelante* en un intento por hacer una traducción literal, luego, en una segunda revisión, pensamos en traducirlo como *paso largo* porque así es como se conoce esta postura en la Liga Vallecaucana de Taekwondo. Sin embargo, esta última era muy general puesto que hay otras posturas que

también son largas en cuanto al desplazamiento. Por otro lado, la traducción literal nos representaba una inconformidad ya que al inicio considerábamos que la frase “hacia adelante” nos significaba una inclinación del cuerpo en contraste con lo que la postura realmente hace, por consiguiente, creíamos que “adelante” sí transmitía lo que queríamos expresar. No obstante, decidimos corroborar la información con la ayuda del diccionario virtual Wordreference encontrando que ambos son adverbios de lugar y que al utilizar la preposición *hacia* se reforzaba la idea de movimiento.

(3)

| Cita del texto original                                 | Propuesta inicial de traducción                                  | Propuesta final de traducción                  |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| backward inflection stance<br>(p. 5)<br>Dwitkubi (뒤틀굽이) | postura flexionada hacia atrás, posición en L (p. 6)<br>Dwitkubi | postura flexionada atrás (p. 6)<br><br>Tuikubi |

La traducción del nombre de la postura en (3) va acompañada por la traducción de la postura anterior (Ap kubi) puesto que son posturas opuestas. Del mismo modo, inicialmente consideramos dos opciones; una traducción literal *postura flexionada hacia atrás* y el término conocido en la Liga Vallecaucana de Taekwondo, *posición en L*. Sin embargo, consideramos que es importante resaltar esa oposición que existe entre ambas posturas por lo tanto decidimos traducirla del mismo modo. Al igual que la anterior, es un intento de traducción literal en el que empleamos la TRANSPOSICIÓN al cambiar la categoría gramatical del sustantivo *inflection* por el adjetivo *flexionada*.

AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA

(4)

| Cita del texto original                         | Propuesta inicial de traducción                  | Propuesta final de traducción                           |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| knife hand block (p. 12)<br>Sonnal makki (손날막기) | defensa mano de cuchillo (p. 11)<br>Sonnal makki | defensa con el filo de la mano (p. 11)<br>Son-nal makki |

En un principio, realizamos una traducción literal del nombre del movimiento de esta defensa en (4), que nos dejó poco satisfechas, por lo tanto estuvo en constante discusión si era mejor dejarla como *defensa mano de cuchillo*, *defensa en sable* o *defensa con el filo (borde o canto) de la mano*. La primera opción como una traducción literal del inglés, la segunda como la forma en la que es conocida en la Liga Vallecaucana de Taekwondo y, la tercera como una AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA de la versión coreana. Finalmente, resolvimos quedarnos con la tercera propuesta por la claridad y especificidad de su traducción, considerando tanto la versión en inglés como la versión en coreano que, de manera literal dice: son-nal: filo, borde o canto de la mano, makki: defensa o bloqueo.

(5)

| Cita del texto original                                                           | Propuesta inicial de traducción                | Propuesta final de traducción                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Open hand fingertips thrust (p. 26)<br>Pyeonsonkkeut sewo tzireugi<br>(편손끝 세워찌르기) | Ninguna (p. 21)<br>Pyeonsonkkeut sewo tzireugi | Perforación vertical con la punta de los dedos (p. 21)<br>Pyônsonkût sewô Tchirûgui |

La traducción del nombre del movimiento en (5), en particular, resultó en un principio bastante difícil puesto que en español, como ya sabemos, no basta con hacer una traducción literal de cada palabra para después unir las palabras puesto que debe tener sentido en la lengua meta. Por

lo tanto, al inicio no hicimos ninguna propuesta de traducción y quedó de esa manera hasta después de realizar diferentes búsquedas. En primer lugar, decidimos consultar los glosarios terminológicos y los diccionarios anteriormente mencionados para intentar comprender la palabra no solo en inglés sino también desde el coreano. Así, entendimos que de manera literal *pyôn* significa lado, *sonkût* significa punta de los dedos, *sewô* significa vertical, y *Tchirûgui* significa perforación, penetración. Ya con la suficiente información, organizamos las palabras de manera que tuviera sentido en español y asegurarnos de que se describiera correctamente el movimiento.

Utilizamos la técnica de AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA tomando en cuenta tanto la versión en inglés como la versión en coreano e insertando la preposición *con* + el artículo femenino *la* para darle mayor sentido en la lengua meta.

(6)

| Cita del texto original                        | Propuesta inicial de traducción     | Propuesta final de traducción          |
|------------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|
| Yoke hitting (p.70)<br>Myeongyechigi<br>(명예치기) | Golpe yoke (p. 52)<br>Myeongyechigi | Golpe del yugo (p. 52)<br>Mônguechigui |

Para la traducción del nombre del movimiento en (6), el primer paso fue buscar el término *Yoke* en el diccionario virtual Wordreference, obteniendo como resultado en español *yugo*. Sin embargo, esto nos generó grandes dificultades puesto que no sólo desconocíamos el término *Yoke* del inglés sino también el término *yugo* del español. Por lo tanto, el segundo paso fue buscar éste último en el diccionario online de la Real Academia de la Lengua Española (2017) el cual define Yugo de la siguiente manera:

1. m. Instrumento de madera al cual, formando yunta, se unen por el cuello las mulas, o por la cabeza o el cuello, los bueyes, y en el que va sujeta la lanza o pértigo del carro, el timón del arado, etc.
2. m. Armazón de madera unida a la campana que sirve para voltearla.
3. m. Ley o dominio superior que sujeta y obliga a obedecer.
4. m. Carga pesada, prisión o atadura.
5. m. Especie de horca, por debajo de la cual, en tiempos de la antigua Roma, hacían pasar sin armas a los enemigos vencidos.

Pero ninguno de los resultados nos generó confianza puesto que nada tenían que ver con el cuerpo humano, sus partes o movimientos.

La primera propuesta de traducción fue sólo traducir *hitting* y emplear la técnica de préstamo lingüístico con la palabra *yoke*, obteniendo como traducción *golpe yoke*. Más adelante, decidimos consultar en los diccionarios online coreano - inglés y coreano - español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana directamente la palabra en coreano 멍에 (*môngue*) que efectivamente se refiere a *yoke* o *harness* en inglés y “yugo” en español. Después de mucho meditarlo, analizamos el movimiento en sí mismo percatándonos de que durante su ejecución quién lo realiza debe sujetar a su oponente imaginario del cuello del uniforme de combate convirtiéndolo en un yugo para dominarlo. Así que con esta última interpretación decidimos traducirlo como “golpe del yugo” haciendo uso de la AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA como técnica final de traducción.

(7)

| Cita del texto original | Propuesta inicial de traducción | Propuesta final de traducción |
|-------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
|-------------------------|---------------------------------|-------------------------------|

|                                                         |                                                |                                                            |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| pull jaw hitting (p. 71)<br>Dangkyoteokchigi<br>(당겨턱치기) | golpe a la quijada (p. 53)<br>Dangkyoteokchigi | golpe a la quijada con jalón<br>(p. 53)<br>Dangyôtôkchigui |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|

La propuesta inicial de traducción en (7) fue utilizar la técnica de ELISIÓN en la palabra *pull* debido a que se nos hizo difícil organizarla con las demás palabras y darle un sentido de traducción en español por lo tanto lo dejamos como *golpe a la quijada*. Sin embargo, al revisarlo posteriormente nos fue evidente que la palabra contenía una carga semántica de la cual no debíamos prescindir pues se generaría una confusión con otra técnica que presenta casi el mismo nombre, es decir, no es lo mismo realizar un golpe a la quijada que realizar un golpe a la quijada jalando al oponente para golpearlo, por lo tanto, decidimos usar la técnica de AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA.

#### TRADUCCIÓN LITERAL

(8)

| Cita del texto original                                       | Propuesta inicial de traducción                 | Propuesta final de traducción                       |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| assisted y-arc hand (p. 86)<br>Kodureo Khaljaebi<br>(거드러 칼재비) | mano en Y asistida (p. 65)<br>Kodureo Khaljaebi | estrangulamiento asistido (p. 65)<br>Gôdûrô Kalyebi |

En un principio realizamos una TRADUCCIÓN LITERAL del inglés en (8) que no nos dejó satisfechas debido a que no dice mucho de la técnica como tal pues no deja claro si es una defensa, un ataque o simplemente una postura de la mano. Debido a eso decidimos investigar directamente desde el coreano consultando los glosarios terminológicos con los que

contábamos, *Taekwondo Technical Terminology* (Kukkiwon, 2012) y *Coreano para taekwondogas* (Arroyo, 2012), acompañados por los diccionarios online coreano - inglés y coreano - español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana

Como resultado, realizamos una TRADUCCIÓN LITERAL pero desde el idioma coreano en la cual, según las herramientas ya mencionadas, Gôdûrô significa *apoyar*, asistir y Kalyebi significa *estrangular*.

A continuación, presentamos el análisis de algunos fragmentos de las instrucciones del manual. Para estos, a diferencia de los nombres de los movimientos del taekwondo, tuvimos que recurrir al uso de diversas técnicas para darles solución.

(9)

| Cita del texto original                                                                                                       | Propuesta inicial de traducción                                                                                       | Propuesta final de traducción                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The breadth of two feet will be one foot wide, the inner sides (Balnadeung) of both feet paralleling with each other. ( p. 3) | El ancho entre los dos pies será el ancho de un pie, el interior de ambos pies paralelando el uno con el otro. (p. 4) | Ubique los pies de forma paralela dejando una distancia entre ambos del ancho de un pie. (p. 4) |

Durante la primera traducción del enunciado en (9) se buscó las palabras *breadth* and *wide* con la finalidad de indagar si funcionaban como sinónimos indiscriminadamente o si era posible que según este contexto en particular tuvieran otra connotación. Haciendo uso del diccionario virtual *Reverso Context*, encontramos que en efecto sí son sinónimos en cuanto al sentido que expresan, pero su categoría gramatical es diferente ya que la palabra *the breadth* funciona como sustantivo mientras que la palabra *wide* para este caso es un adjetivo. Después

de analizar la traducción literal y de acordar que su estructura no tenía lo que podemos llamar un sentido adecuado o propio del idioma español se hizo una segunda propuesta, la cual es presentada como propuesta final.

Para la traducción de descripción del movimiento en (9) empleamos la técnica de la MODULACIÓN + AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA en la parte de *the inner sides of both feet paralleling with each other*, pues ya que se había definido previamente que el texto sería traducido y escrito en imperativo se le añadió el verbo *ubicar* en imperativo y se cambió el punto de vista de cómo deben ir los pies a cómo debe el ejecutante realizarlos quedando la traducción de la siguiente manera *Ubique los pies de forma paralela*. También, utilizamos la técnica de la GENERALIZACIÓN al reemplazar las palabras *the inner sides of both feet* por *los pies*. Finalmente, utilizamos la técnica de TRANSPOSICIÓN con la palabra *paralleling* cambiando su categoría gramatical de verbo a adjetivo según el diccionario virtual de la Real Academia de la Lengua Española, el cual encaja la palabra paralela dentro de la categoría de adjetivo.

(10)

| Cita del texto original                                                                                                | Propuesta inicial de traducción                                                                                                           | Propuesta final de traducción                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Just like the stance when one stops walking with a forward step. The distance of the two feet is one step long. (p. 3) | Es la posición que se realiza al detenerse después de haber dado un paso al caminar. La distancia entre los dos pies es de un pie. (p. 5) | Dé un paso hacia adelante, como si fuera a caminar y deténgase. Conserve una distancia del largo de un pie. (p. 5) |

El enunciado en (10) nos causó dificultad ya que debíamos a adaptarlo al estilo que veníamos manejando de escribir el texto en imperativo pero temíamos que se afectara el sentido de la misma. Así, optamos por realizar en primera instancia una traducción literal la cual figura

como propuesta inicial y que más adelante se modificó dando como resultado una propuesta final que conserva el sentido y se mantiene dentro del estilo.

Inicialmente empleamos la técnica de TRADUCCIÓN LITERAL con la AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA, intentando conservar el sentido y orden del texto original. No obstante, parecía no haber una conexión suficiente entre las dos frases que componen esa parte del texto, por lo tanto, en una revisión posterior la primera parte *Just like the stance when one stops walking with a forward step* fue traducida como *Dé un paso hacia adelante, como si fuera a caminar y deténgase*. Se usaron las técnicas de COMPENSACIÓN y de MODULACIÓN cambiando el orden de las palabras con el fin de manejar el estilo imperativo de la segunda persona del singular sin descuidar el sentido de la oración. Asimismo, se empleó la MODULACIÓN para la segunda frase obteniendo como resultado la siguiente traducción: *Conserve una distancia del largo de un pie*, la cual conserva una conexión con la primera y mantiene el sentido de la frase original en inglés.

(11)

| Cita del texto original                                                                                                                       | Propuesta inicial de traducción                                                                                                         | Propuesta final de traducción |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Application: Pyonsonkkeut should start from the waist, but starting from the chest will be allowed for the 1st Poomsae Championships. (p. 34) | Aplicación: Pyonsonkkeut debe salir desde la cintura pero, para el 1er Campeonato Mundial de Poomsae se permite desde el pecho. (p. 29) | Ninguna                       |

En (11), inicialmente se realizó una traducción literal de este apartado para finalmente tomar la decisión de omitirlo por completo debido a que no es información relevante para esta

época. Utilizamos la técnica de la ELISIÓN debido a que esa información ya no es pertinente considerando que el primer Campeonato Mundial de Pumse se llevó a cabo hace más de diez años.

(12)

| Cita del texto original                                                            | Propuesta inicial de traducción                                                       | Propuesta final de traducción                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The height of the hand blade perform higher than neck or out of the target (p. 56) | La altura del filo de la mano está más alta que el cuello o fuera del blanco. (p. 43) | Al ejecutar el bloqueo, la altura del movimiento sobrepasa el cuello o está fuera del blanco. (p. 43) |

Al inicio, en (12), realizamos una traducción literal casi en su totalidad a excepción de una SUSTITUCIÓN del verbo *perform* por el verbo *estar*. Sin embargo, esta traducción no nos satisfizo ya que, como traducción literal, no conservaba la formalidad o la naturalidad de la lengua meta.

En la propuesta final de traducción hicimos uso de la AMPLIFICACIÓN, al introducir *al ejecutar el bloqueo* para que fuera posible precisar el resto de la traducción. También, utilizamos GENERALIZACIÓN, al cambiar *the hand blade perform* por *el movimiento* y, finalmente la técnica de la TRANSPOSICIÓN, al cambiar el adjetivo *higher* por el verbo *sobrepasar*.

(13)

| Cita del texto original         | Propuesta inicial de traducción | Propuesta final de traducción               |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|
| Both feet make a stomp. (p. 72) | Los pies apisonan. (p. 58)      | Realizar un pisotón con ambos pies. (p. 58) |

En un intento inicial por traducir la especificación en (13) de manera que conservara la formalidad de un texto instructivo, realizamos una COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA de *make a stomp* por *apisonar* pensando que tenía que ver con la palabra “pisotón”. No obstante, en una revisión posterior decidimos hacer la búsqueda de la palabra “apisonar” en el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2017) y descubrimos que, aunque están relacionados, no hace referencia a la misma acción pues la define como “Apretar o allanar tierra, grava, etc., por medio de un pisón o una apisonadora.”

Surgieron dos opciones de traducción final descartando el término *apisonar* después de consultarlo en el diccionario. La primera opción fue con la técnica de MODULACIÓN donde cambiamos el punto de vista de la frase *Both feet make a stomp* obteniendo como resultado *Pisotear con ambos pies*. Como segunda opción haciendo uso de la técnica de la AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA + la MODULACIÓN surgió *realizar un pisotón con ambos pies*, eligiendo ésta última como propuesta final buscando conservar la formalidad del texto.

(14)

| Cita del texto original                                                                                      | Propuesta inicial de traducción                                                                                                                          | Propuesta final de traducción                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| End point: same as inner forearm trunk block, assisting fingertip is located end of the hammer fist. (p. 73) | Punto final: realizando un bloqueo medio sobre el brazo que bloquea, del mismo modo que en el movimiento de bloqueo del tronco con el antebrazo. (p. 55) | Punto final: realizando un bloqueo medio, ubique la mano del brazo que acompaña al costado del brazo que bloquea, de manera que la punta de los dedos coincida con la cabeza del cúbito. (p. 55) |

En (14), en primera instancia tradujimos el texto original empleando la MODULACIÓN.

Intentamos describir la misma técnica basándonos en la experiencia y conocimientos que tenemos sobre ella debido a que el texto original resultaba un poco confuso pero aun así procuramos no alejarnos de este. En una revisión posterior concluimos que nuestro intento de traducción resultó tal vez igual o incluso más confuso que el original.

Con el fin de realizar una explicación adecuada de la técnica y evitar las descripciones confusas empleamos la AMPLIFICACIÓN al añadir información adicional y modulación al cambiar *end of the hammer fist* por *la cabeza del cúbito*.

(15)

| Cita del texto original                                                                                                                                                                                       | Propuesta inicial de traducción                                                                                                                                                                                                 | Propuesta final de traducción                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Stand in Beomsôgui, place hand on the same side of the front foot on the bottom and the other hand on the top in Batangson (palm hand). Push the hand from the chest to the philtrum and low stomach. (p. 85) | Párese en bômsôgui, ubique la mano del pie que está al frente abajo y la otra mano arriba en Batang-son (mano abierta). Empuje las manos desde el pecho hasta el filtrum y la parte baja del estómago, respectivamente. (p. 64) | Párese en bômsôgui y desde el pecho lleve la mano izquierda hacia abajo con la finalidad de hacer el empuje a la parte baja del estómago del oponente imaginario, y la otra mano hacia arriba en Batang-son (mano abierta) para hacer el empuje al filtrum del oponente. (p. 64) |

Al inicio, no estábamos complacidas con la traducción literal que realizamos en (15) pues, aunque tenía sentido, no se veía una conexión entre frases. Por consiguiente, en una revisión posterior decidimos reelaborar el texto, agregando lo que consideramos necesario con el fin de que conservara tanto la naturalidad como la formalidad en español, sin perder el sentido del texto original. Para su traducción empleamos la AMPLIFICACIÓN + la MODULACIÓN, añadiendo conectores e información adicional para precisar el movimiento.

## **Problemas lingüísticos**

### **Romanización de los términos coreanos**

Debido a que el taekwondo es un arte marcial coreano, los nombres originales de cada una de sus técnicas están escritos en jangul (hangul o hangeul), el sistema de escritura coreano. Para conservar los nombres y hacer que puedan ser leídos por hablantes del español, fue indispensable hacer una adaptación al alfabeto latino. Así, fue necesario emplear la naturalización como técnica de traducción del nombre de las técnicas mencionadas en el libro y para ello se consideraron tres opciones:

#### **1. Conservar la romanización inglesa que ofrece el libro original:**

Inicialmente se empleó esta técnica, escribiéndola del mismo modo que aparece en la parte inglesa del libro. Sin embargo, aunque es la que se utiliza en el libro original y es la más conocida, tiene un gran problema puesto que es difícil de leer para los hablantes del español que no cuentan con suficiente conocimiento del inglés. Por lo tanto, esta opción fue descartada y fue necesario buscar otras.

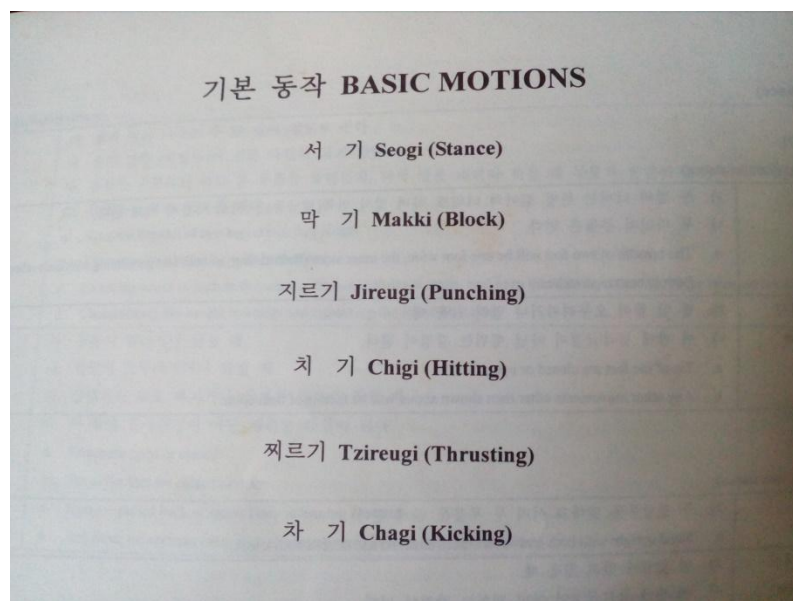


Figura 5: Fragmento del índice del manual de instrucciones *Poomsae Movement Interpretation* (p. 1)

## 2. Hacer nuestra propia propuesta de adaptación al español:

Esta opción no fue posible debido a que en el español no se diferencian algunos sonidos que sí marcan grandes diferencias en el coreano. Como no contábamos con los conocimientos suficientes para realizar nuestra propia propuesta, también se descartó esta opción. Uno de los inconvenientes tuvo que ver con las vocales, mientras que en español contamos con 5, en coreano son 10 y por lo tanto no es de extrañar que algunas de ellas sean muy similares para nosotros. Así, **ㅏ** se pronuncia como la “o” del español mientras que **ㅓ** es como una “o” con la boca semi-abierta. Así surgió la pregunta que nos hizo desistir de esta opción: ¿cómo podríamos marcar esa diferencia con nuestro alfabeto?

## 3. Buscar una romanización adaptada al español empleada por otros autores.

La búsqueda de documentación permitió descubrir el libro *Coreano para taekwondogas* (Arroyo, 2012), en el que el autor presenta un glosario coreano – español de mil términos que él

considera pueden ser útiles para los practicantes del taekwondo. Este abarca nombres de maestros, vocabulario histórico, técnicas, vocabulario técnico, anatomía, comida, animales, frutas y verduras, deportes e incluso expresiones de la vida diaria, entre otros. Para que todos puedan pronunciar cada término de la manera más certera posible, el autor propone una romanización basada en los fonemas del español. Este material resultó ser de gran utilidad puesto que además de contribuir en gran medida a la elaboración de nuestro glosario permite ser leído por hablantes del español imitando los sonidos del coreano lo más cercano posible y además cumple con la distinción de los sonidos similares que no existen en español. Por lo tanto, decidimos sistematizar la propuesta de Arroyo, organizando los grafemas correspondientes a cada carácter coreano para así romanizar cada uno de los términos del libro siguiendo una sola propuesta. A continuación, se muestran los grafemas correspondientes a cada carácter coreano:

#### Vocales

|           |            |                |
|-----------|------------|----------------|
| ㅏ : a     | ㅑ : ya     | ㅓ : wa         |
| ㅓ : ô     | ㅕ : yô     | ㅗ : wô         |
| ㅜ : o     | ㅠ : yo     |                |
| ㅜ : u     | ㅠ : yu     |                |
| ㅡ : û     |            |                |
| ㅣ : i     | ㅟ : ûi     |                |
| ㅝ / ㅞ : e | ㅝ / ㅞ : ye | ㅟ / ㅠ / ㅡ : we |

#### Consonantes

|          |       |          |          |       |     |
|----------|-------|----------|----------|-------|-----|
| ㄱ : g/k* | ㄴ : n | ㄷ : d/t* | ㄹ : r/l* | ㅁ : m | ㅂ : |
|----------|-------|----------|----------|-------|-----|

b/p\*

ㅅ: s/t\*

ㅇ: -ng\*\*

ㅈ: ch/t\*

ㅊ:

ch/t\* ㅋ: k

ㅌ: t

ㅍ: p

ㅎ: h

\*En coreano los caracteres se organizan en grupos silábicos. Las consonantes ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ se pronuncian /k/, /l/, /p/, /t/, respectivamente cuando corresponden al último sonido del grupo silábico. Ejemplo: 밥 /bap/, 샷 /sat/.

\*\*Este carácter solo tiene sonido cuando se ubica en la parte de abajo, es decir cuando es el último sonido del grupo silábico. De otro modo sólo acompaña a las vocales y no tiene sonido alguno. Ejemplo: 랑 /rang/.

### Diferenciación entre Jireugi y Tzireugi (지르기, 찌르기)

Aunque emplear la propuesta de Arroyo resultó ser una buena solución en un principio, nos percatamos de un inconveniente: en coreano existen consonantes dobles y el grafema equivalente por el autor es el mismo que para las consonantes simples. En términos generales no representa un gran problema a la hora de reconocer y pronunciar los nombres de las técnicas. Sin embargo, se presentó el inconveniente con las palabras *Jireugi* y *Tzireugi* (지르기, 찌르기), cuya única diferencia escrita es la consonante inicial, que es doble en la segunda palabra y, en términos de sonido es más fuerte. Arroyo romaniza ambas como *chirugui*, sin embargo, tienen significados muy diferentes; incluso en el libro traducido en este trabajo de grado las presentan en capítulos completamente aparte. Mientras que *Jireugi* se refiere a ataques con el puño, *Tzireugi* se refiere a perforaciones,

motivo por el cual era necesario establecer la diferencia de alguna manera. Así, decidimos tomar la *t* empleada en la romanización al inglés y agregarla al inicio de la palabra, representando a la vez el sonido más fuerte que tiene la consonante doble **ㅌ**, quedando de la siguiente manera:

치르기: chirugui    ㅌ치르기: tchirugui

### **Masculino y femenino: uso de artículos definidos e indefinidos: el/la pumse, el/la Kukkiwon**

Otro inconveniente a la hora de traducir usando la naturalización para adaptar términos del coreano al español es que en español todo tiene género mientras que en coreano no. Inicialmente buscamos no darles ningún género pero eso generó que no sonara natural en español. Posteriormente, decidimos utilizar el género que “sonara natural” por la experiencia de Lorena en el taekwondo pero tras realizar una búsqueda, se llegó a la conclusión de que con palabras como pumse y Kukkiwon se utiliza tanto el femenino como el masculino. Por lo tanto, se tomó la decisión de consultar con el Maestro Wilmar Moncayo, quien nos encargó la traducción del documento. Con él definimos que para referirnos a pumse debemos hacerlo en masculino porque, de acuerdo con él, la mayor parte de los documentos de taekwondo se refieren a este como masculino y, para Kukkiwon femenino. Y su propuesta coincide con la traducción al español del Reglamento de competencia de poomsae e interpretación (Luppichini, 2012) en el cual el autor se refiere a la palabra *poomsae* o pumse en masculino.

### **Uso del plural en los términos naturalizados del coreano: pumses**

Similar al problema anterior, es el del uso del plural. Nos preguntamos si debíamos

agregar la s del plural en español o simplemente dejar el término tal cual. Inicialmente no se agregó nada y se dejó el término como en coreano. Sin embargo, tras decidir emplear la naturalización adaptando los nombres de las técnicas al español, decidimos que lo más natural para que se adaptara al español era darle los tintes del español, es decir, agregarles los marcadores tanto de género como de número. Ejemplos: el/los pumses, la Kukkiwon.

## Sintaxis

Otro de los problemas lingüísticos hallados es la diferencia en la sintaxis del inglés y el español relacionada específicamente con los textos instructivos como lo es este manual. A continuación, presentamos una comparación de estructuras sintácticas en inglés y su traducción al español junto con el análisis realizado de las mismas.

**Tabla 1. COMPARACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL EN UN TEXTO INSTRUCTIVO**

| <b>Estructura sintáctica-gramatical en inglés</b>           | <b>Ejemplo TM<sub>1</sub></b>                                         | <b>Ejemplo TM<sub>2</sub></b>                                                                | <b>Estructura sintáctica-gramatical en español</b>            |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Voz pasiva – predicado verbal en presente – modo indicativo | <i>Hips <u>are pulled</u> back.</i>                                   | <u>Inclinar</u> la cadera hacia atrás.                                                       | Voz activa - predicado verbal en infinitivo                   |
| Voz pasiva – predicado verbal con verbo modal               | <i>The two knees <u>should be kept</u> straightened</i>               | <u>Conserve</u> las rodillas estiradas                                                       | Voz activa - predicado verbal en modo imperativo              |
| Voz activa – predicado nominal con verbo modal              | <i>The inner sides of two feet <u>must be</u> on a straight line.</i> | <u>Ubique</u> los pies de manera que el borde interno de ambos <u>forme</u> una línea recta. | Voz activa - predicado verbal en modo imperativo y subjuntivo |
| Voz activa - predicado nominal en presente                  | <i>Tips of the feet <u>are closed or open</u>.</i>                    | <u>Abrir</u> o <u>cerrar</u> las puntas de los pies.                                         | Voz activa - predicado verbal en infinitivo                   |
| Voz activa - predicado verbal en                            | <i>Body weight <u>is leaning</u> forward.</i>                         | <u>Llevar</u> el peso el cuerpo hacia                                                        | Voz activa - predicado verbal en                              |

| presente                                                            |                                                                                                                        | adelante.                                                                                                 | infinitivo                                       |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Voz activa – predicado nominal en futuro                            | <i>The breadth of two feet <u>will be</u> one foot wide, the inner sides of both feet paralleling with each other.</i> | <u>Ubique</u> los pies de forma paralela dejando una distancia entre ambos del ancho de un pie.           | Voz activa - predicado verbal en modo imperativo |
| Voz activa – predicado nominal en futuro                            | <i>Any other movements other than shown above <u>will be</u> factors of deduction.</i>                                 | Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba <u>será</u> el factor de deducción de puntos. | Voz activa – predicado nominal en futuro         |
| Voz activa - predicado verbal en modo imperativo                    | <i><u>Stand</u> upright with both inner feet blades attached and stretch both knees.</i>                               | <u>Párese</u> erguido con los pies juntos y las rodillas estiradas.                                       | Voz activa - predicado verbal en modo imperativo |
| Frase con gerundio                                                  | <i><u>Concentrating</u> the weight inwardly and <u>tightening</u> the lower abdomen.</i>                               | <u>Distribuya</u> el peso del cuerpo uniformemente y <u>apriete</u> la parte baja del abdomen.            | Voz activa - predicado verbal en modo imperativo |
| Frase con sintagma nominal que contiene nombre deverbal como núcleo | <i><u>Lift</u> of heel of the front foot or <u>bend</u> of back leg</i>                                                | <u>Levant</u> ar el talón del pie delantero o <u>doblar</u> la pierna trasera                             | Voz activa - predicado verbal en infinitivo      |

En cuanto a las similitudes en las construcciones sintácticas, se observa (Tabla 1) en ambas versiones del texto instructivo la coincidencia en el uso de los predicados nominales y verbales en voz activa, el modo imperativo y del tiempo presente y futuro de los verbos tanto en inglés como en español. Sin embargo, también se puede evidenciar la predilección por la voz pasiva con verbos modales (*should, must*) y los predicados nominales en modo indicativo en el texto en inglés, a diferencia del texto en español en que se optó por las construcciones en infinitivo y los predicados verbales en modo imperativo. Estas diferencias se explican por las

convenciones lingüísticas propias para los textos instructivos en ambas lenguas.

Por otro lado, en el texto en inglés se encontraron las construcciones sintácticas inadecuadas para un texto instructivo formal como frases (no oraciones completas) con gerundio (formas con *-ing* para verbos en inglés) y sintagmas nominales con núcleos representados por nombres deverbales. En la versión española del texto estas construcciones se reemplazaron por predicados verbales en modo imperativo y en infinitivo, logrando de esta manera un mayor paralelismo entre los enunciados del texto instructivo y mejorando el grado de formalidad que debe tener este tipo de textos. A pesar de que el uso de las frases con gerundio y nombres deverbales se ha considerado como una de las estrategias de condensación de información en los textos especializados, consideramos que para los textos instructivos formales éstas deben evitarse.

## **Problemas extralingüísticos**

Durante la realización de la traducción del libro *Poomsae Movement Interpretation* de la WTF nos vimos enfrentadas a problemas sobre la traducción de carácter extralingüísticos los cuales, siguiendo la propuesta de Hurtado (2001) pueden ser subdivididos en tres tipos:

### **Temático**

Al inicio, el taekwondo y más específicamente los pumses y sus técnicas representaron un desafío temático puesto que una de nosotras no tenía conocimiento sobre este arte marcial y la otra, a pesar de practicar el taekwondo y estar inmersa en el mismo, no poseía los conocimientos suficientes para poder identificar todas y cada una de las técnicas mencionadas en el libro objeto de traducción. Así, inicialmente realizamos una traducción

literal, en la que muchas veces el sentido del texto se veía afectado, por lo tanto, la falta de dominio sobre el tema hizo que tomáramos una decisión con el fin de ofrecer una traducción más acertada, dando inicio así a una fase de documentación del taekwondo en la que consultamos libros, recursos en línea y por supuesto, al experto que hizo el encargo de traducción. Así, en medio de la investigación y los nuevos conocimientos sobre las técnicas, nos reunimos en numerosas ocasiones y comenzamos a hacer las correcciones pertinentes antes de entregar una versión traducida a las personas que revisarían nuestra traducción: el experto en traducción y docente de inglés: Argemiro Arboleda y, el experto en el tema, Wilmar Moncayo.

## **Cultural**

El primer problema cultural tiene que ver con el formato de un manual. En español los manuales suelen estar escritos ya sea en infinitivo o en imperativo, indicando lo que debe hacer el usuario. Sin embargo, como ya se mencionó anteriormente en los problemas lingüísticos, el libro ofrece un formato de frases en su mayoría nominativas en las que se indica lo que se debe hacer con cada una de las partes del cuerpo. Así, al traducir de manera literal al español, el texto no cumpliría con su principal función: ser una guía para los practicantes, entrenadores y jueces del taekwondo sobre cómo ejecutar cada uno de los movimientos de cada pumse. Por lo tanto, tomamos la decisión de seguir las convenciones lingüísticas para los textos instructivos en español y así contribuir a su fácil comprensión. De esta manera no sólo cambiamos los predicados nominales por predicados verbales empleando el imperativo y el infinitivo según el caso, sino que también optamos por tomar fotos que ilustran los movimientos y adicionarlas a la traducción para que el lector pueda

entender y realizar el movimiento más fácilmente, apoyado tanto en la explicación como en las imágenes.

### **Enciclopédico**

Existen numerosos materiales sobre el taekwondo y su terminología en coreano e inglés. Sin embargo, en español no contamos con la misma suerte y, por lo tanto, fue necesario realizar una búsqueda extensa que abarcó consulta en biblioteca física, hasta páginas de internet e incluso libros pertenecientes a los maestros del taekwondo en el Valle del Cauca que, de otro modo, no habría sido fácil consultar. Por lo tanto, la fase de documentación se extendió más de lo esperado, llegando incluso a prolongarse hasta etapas más avanzadas del presente trabajo de grado, como el mismo análisis de la traducción, lo que generó que fuera necesario seguir retomando la traducción para revisarla y corregirla incluso durante la etapa del análisis de la misma.

### **Problemas instrumentales**

Los principales problemas instrumentales que encontramos en la traducción del libro Poomsae Movement Interpretation de la WTF los clasificamos en dos:

#### **Carencia de herramientas de consulta**

La ausencia de un diccionario especializado o un glosario terminológico del taekwondo en español que fuera de cierta manera oficial, representó un desafío. La Federación Mundial de Taekwondo (WT, por sus siglas en inglés) tiene un glosario terminológico bilingüe coreano – inglés en su página oficial que está disponible para ver y descargar por parte de cualquier usuario. No obstante, no tiene ningún documento en ninguna lengua diferente a las

mencionadas. Por consiguiente, fue necesario realizar una búsqueda de diccionarios de coreano de fuentes confiables, lo que resultó ser un gran inconveniente en un principio porque solo llegamos a traductores en línea que no ofrecían resultados satisfactorios. Para ello tuvimos que instalar el teclado coreano en uno de nuestros computadores y realizar la búsqueda directamente en jangul. Fue así como llegamos a los diccionarios online coreano – inglés y coreano – español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana. Estos ofrecen diferentes significados para cada término, ejemplos de su uso en oraciones y su función.

### **Desconocimiento de los recursos**

Al ser una traducción realizada por dos personas debíamos buscar una forma en que ambas pudiéramos verlo sin necesidad de reunirnos físicamente a fin de poder optimizar el tiempo. Inicialmente se optó por la opción de repartir la traducción de manera que una se encargara de la primera parte de libro y la otra de la segunda parte. No obstante, a la hora de juntarlo todo y revisarlo, debimos buscar una alternativa diferente con la intención de evitar que fuera notorio las dos voces que habían intervenido el texto. Finalmente solucionamos este inconveniente tomando la decisión de trabajarlo a través de Google Docs., herramienta de Google Drive que permite ver y editar el documento a la misma vez de forma virtual sin necesidad de reunirnos físicamente.

### **Problemas pragmáticos**

Siguiendo la clasificación de problemas que propone Hurtado (2001) los problemas de

orden pragmático que identificamos en el desarrollo y posterior análisis de la traducción son los presentados a continuación:

Como ya se ha mencionado, esta traducción es un encargo de traducción solicitado por la liga Vallecaucana de Taekwondo y bajo esos términos se establecieron algunas pautas para llevar a cabo este encargo. Entre estas pautas se encontraba mantener el nombre de la técnica en su idioma original sin realizar sobre ella ninguna traducción al español, esto con la finalidad de que las personas que están aprendiendo las técnicas se habitúen al nombre propio de la misma. Así, para ajustar la traducción según el requerimiento, se utilizó la estrategia de romanizar al español del nombre de los movimientos como ya se presentó en el apartado de problemas lingüísticos, romanización de los términos al coreano

Adicionalmente, como ya se mencionó, para traducir el texto tomamos la decisión de emplear el imperativo para las instrucciones sobre la ejecución del movimiento y el infinitivo para la sección de deducción de puntos.

### **Pronombre**

En algún momento surgió la pregunta sobre qué pronombre debíamos emplear: ¿“usted”, “tú” o “vos”? Para dar una respuesta comenzamos a ver los pros y contras de cada una de las opciones con el fin de empezar a descartar. Así, “vos” es uno de los más empleados en esta zona del país, sin embargo, es demasiado informal para ese tipo de texto y llegamos a la conclusión de que limitaríamos los lectores, por lo tanto, fue casi inmediatamente rechazado. En segundo lugar, “tú” es más estándar, se emplea en más lugares de habla hispana y expresa confianza entre el emisor y el receptor, mientras que “usted” siendo también más estándar

genera una distancia más amplia entre ambos. De este modo surgió una vez más un nuevo interrogante: ¿conservar una confianza con el lector dándole las instrucciones de tú a tú o mantener distancia y hacer que el texto fuera más formal? Decidimos utilizar el pronombre “usted” con la intención de ofrecer un texto más formal.

## Conclusiones

El presente trabajo de grado se realizó con el objetivo de profundizar nuestros conocimientos tanto en la parte teórica como en la parte práctica de la traducción y el trabajo terminológico. Para ello, los aportes de Nord fueron de gran utilidad a la hora de analizar tanto el texto origen como el texto meta con el fin de llegar a realizar una traducción que conservara el sentido del texto original pero que a la vez se adaptara al público receptor del texto meta. Por otro lado, Hurtado fue una fuente valiosa de todo lo que conlleva una traducción, desde el rol del traductor hasta las técnicas y problemas de traducción. Decidimos explorar las propuestas de ambas autoras e intentamos aplicarlas en un encargo de traducción.

En cuanto a los problemas de traducción lingüísticos, los más frecuentes fueron la naturalización de los nombres de los movimientos del coreano al español y las diferencias sintácticas entre el inglés y el español. Los problemas extralingüísticos tuvieron que ver con el desconocimiento de los términos en español que denominan diferentes movimientos del taekwondo, una etapa de documentación complicada debido a la dificultad de encontrar y acceder a la información y el formato de manual de instrucciones que deseábamos darle al libro que no concordaba con el formato original. Los problemas instrumentales encontrados fueron principalmente la carencia de herramientas de consulta y los problemas pragmáticos con el uso del pronombre personal singular en segunda persona. Adicionalmente, conocer los tipos de problemas y ser capaces de clasificarlos nos ayudó en gran medida a ofrecer mejores soluciones a estos.

Por su parte, las técnicas de traducción más empleadas fueron la naturalización con el fin de conservar los nombres originales de los movimientos, la ampliación lingüística, la traducción literal, la modulación y la transposición, todas teniendo en cuenta la clasificación

propuesta por Hurtado. Fue muy importante conocer estas técnicas, pues nos ayudaron a ofrecer una traducción que conservara el sentido del texto original pero que a la vez pudiera ser comprendida por el público receptor.

Por otro lado, la elaboración de un glosario terminológico implicó un arduo trabajo de consulta y sistematización pero este fue de gran importancia, nos ayudó a comprender de manera más amplia los términos originales y por consiguiente, nos permitió adaptar la traducción al español, considerando no solamente el inglés sino también el coreano, principalmente en aquellas técnicas que en ninguna de las fuentes encontradas ofrecía una traducción como tal.

En cuanto a nuestra formación como traductoras, la documentación y el ejercicio de traducción realizado con el encargo aquí mencionado nos permitió tomar consciencia de que la traducción no es solamente pasar palabras de una lengua a otra. Para realizar una traducción es necesario considerar todo lo referente al texto origen pero también el objetivo del texto meta, el público, el contexto, etc. Para ello es necesario documentarse no solo acerca de la temática sino también acerca del contexto y del público receptor. Todo esto con el objetivo de poder identificar cada uno de los problemas o dificultades y proponer una posible solución que tenga en cuenta todo lo ya mencionado y así ofrecer una traducción que cumpla con los objetivos del encargo.

Finalmente, esperamos que este trabajo de grado sirva como herramienta de consulta para profesores, estudiantes, traductores y cualquier otra persona interesada en el tema, que sirva de guía para aquellos estudiantes que realizan su trabajo de grado en traducción accediendo a él en la base de datos de la universidad. Por último, se espera que el resultado de

este estudio pueda conducir a estudios más profundos del mismo tema o temas relacionados para ampliar las bases de datos terminológicos en la región.

# Bibliografía

- Arroyo, S. (2012). (2da ed.) *Coreano para taekwondogas*. Seúl: Editorial Hwarang.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada
- Choi, H. H. (1996). *Taekwondo* (1 Edición). Argentina: International Taekwon-do Federation
- Delgado, A. (2011). *Estudio Terminológico: Enterprise Communication in Next Generation Corporate Networks (NGCN) Involving Public Next Generation Networks (NGN)*. Universidad del Valle. Retrieved from <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/4719/1/CB-0441185.pdf>
- Fernandez, R. (2009). Sobre taekwondo: *Clasificación de las diferentes modalidades de taekwondo*. Retrieved March 2, 2017, from <http://www.sobretaekwondo.com/clasificacion-del-taekwondo-a-partir-de-sus-modalidades/>
- Gaddis, M. (2008). Seeking Synapses: Translators Describe Translating. In M. L. Larson (Ed.), *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence* (pp. 5–37). Amsterdam - Philadelphia: Jhon Benjamins Publishing Company.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción* (Ilustrada). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Retrieved from [https://books.google.com.co/books?id=zr1GiO87QWwC&printsec=frontcover&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.co/books?id=zr1GiO87QWwC&printsec=frontcover&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra
- Kukkiwon. (2012). *Taekwondo Technical Terminology Kukkiwon World Taekwondo*

- Headquarters* (1st Ed.). Seoul. Retrieved from  
[http://www.kukkiwon.or.kr/kwinc/swf/Technical\\_Terminology\\_ENG.pdf](http://www.kukkiwon.or.kr/kwinc/swf/Technical_Terminology_ENG.pdf)
- Lee, K. M. (2001). *Taekwondo Kyorugi. La competición*. (Editorial Hispano Europea S.A., Ed.) (Edición en). Barcelona: Editorial Hispano Europea S.A. Retrieved from  
[https://books.google.com.co/books?id=c0piP2qEn\\_QC&pg=PA11&source=gbbs\\_toc\\_r&cad=4#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.co/books?id=c0piP2qEn_QC&pg=PA11&source=gbbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)
- Liga Vallecaucana de Taekwondo. (2017). *Taekwondo*. Cali: Liga Vallecaucana de Taekwondo. [Folleto]
- Luppichini, E. (2012). *Reglamento de competencia de Poomsae e interpretación* (Enero 2013). Chile. Retrieved from <http://www.taekwondofenixchile.cl/wp/wp-content/uploads/2014/04/Reglamento-Poomsae.pdf>
- Nida, E., & Taber, C. (1986). *La traducción: Teoría y práctica* (Ediciones). Madrid: Ediciones Cristiandad. Retrieved from  
[https://books.google.com.co/books?id=zmsvyRw7erYC&pg=PA15&hl=es&source=gbbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.co/books?id=zmsvyRw7erYC&pg=PA15&hl=es&source=gbbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false)
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. (1997 St. Jerome Pub., Ed.) (Reimpresa). Universidad de Michigan.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (No. 94). Amsterdam - New York: Editions Rodopi B. V.
- Organización Internacional de Normalización. (1990). *ISO 1087: Terminology: Vocabulary*. ISO.
- Rabadán, R. (2008). The unit of translation revisited. In M. L. Larson (Ed.), *Translation:*

- Theory and Practice, Tension and Interdependence* (pp. 38–86). Amsterdam - Philadelphia: Jhon Benjamins Publishing Company. Retrieved from <http://web.a.ebscohost.com.bd.univalle.edu.co/ehost/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzM2MDM2OF9fQU41?sid=96ca86b1-abf6-4248-a068-eb10ece2ec9b@sessionmgr4007&vid=3&format=EB&rid=3>
- Rey, A. (1995). *Essays on terminology*. (J. C. Sager, Ed.) (Illustrate). John Benjamins Publishing. Retrieved from [https://books.google.com.co/books?id=8bCjqJwJprYC&printsec=frontcover&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.co/books?id=8bCjqJwJprYC&printsec=frontcover&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Rodríguez, E. (2004). *Terminología y traducción*. Cali: Editorial Universidad del Valle.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Lozada S.A.
- Sevilla, M., & Macías, E. (2016). *Módulo I Introducción a la Terminología Tema 1 : Terminología*. Retrieved from <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>
- Tanaka, J. (n.d.). Guía técnica de poomsae para la competencia. In *Seminario de poomsae* (p. 68). Lima: Federación Deportiva Peruana de Taekwondo.

## Monografías consultadas

- Andrade, M. (2017). *Elaboración de un glosario terminológico en español e inglés en el campo del sistema integrado de transporte masivo de la ciudad de Santiago de Cali*. Universidad del Valle.
- Antury, J.; Barbosa, M. (2012). *Diseño del glosario del diseño instruccional en la Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. Universidad del Valle.

- Arevalo, N. y Silva, D. (2011). *Análisis de problemas y técnicas de solución en la traducción del texto L'École primaire prefacio y capítulo 1*. Universidad del Valle.
- Conde, E. y Holguín, M. (2012) *Análisis de los problemas y dificultades en la traducción del texto "Bridging the gap between psychological and sociocultural perspectives on L2 learner strategies" por Rebeca Oxford y Karen Schramm*. Universidad del Valle.
- Cuellar, X. y Erazo, H. (2016) *Análisis y solución de los problemas de traducción de los capítulos 4 y 5 del libro Teaching Listening Comprehension*. Universidad del Valle.
- López, M. (2011) *Terminologie de la recherche qualitative: Étude terminologique et glossaire espagnol, français, anglais*. Universidad del Valle.
- Lozano, D.; Romero, A. (2008). *Diseño del glosario de términos de teorías y metodologías en el área de la Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. Universidad del Valle.
- Melo, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "Une Culture 'contre' l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'Etat? Autour de la démocratisation de l'accès au savoir"*. Universidad del Valle.
- Meneses, I. T. (2015). *Análisis, categorización y solución de problemas de traducción de los dos primero capítulos del libro Teaching and Learning Second Language Listening, Metacognition in action de Larry Vandergrift y Christine C. M. Goh (2012)*. Universidad del Valle.
- Mosquera, H. A. (2013). *Análisis de los problemas de traducción del texto filosófico "La libirté humaine devant le mal: la réponse Kantienne au déterminisme et à la théodicée", de Adelino Braz y propuesta de traducción mediante el uso de estrategias de traducción*. Universidad del Valle. Retrieved from

<http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/bitstream/handle/10893/9781/CB0433886.pdf?sequence=1>

Valdiri, C.; Acevedo, E. (2010). *Traducción al francés y al inglés del manual de usuarios y de las interfaces de la plataforma virtual Lingweb. Aplicación de una memoria de traducción*. Universidad del Valle.

Valencia, M. (2013). *Análisis de problemas y estrategias de resolución en la traducción del capítulo 2 del libro L'veil aux langues à l'école primaire de Michel Candelier*. Universidad del Valle.

Villalba, G. (2015). *Las técnicas fundamentales de taekwondo en el rendimiento deportivo de los seleccionados de taekwondo de la Federación Deportiva de Tungurahua*. Universidad Técnica de Ambato. Retrieved from [http://repositorio.uta.edu.ec/jspui/bitstream/123456789/17167/1/TESIS GABRIELA VILLALBA.pdf](http://repositorio.uta.edu.ec/jspui/bitstream/123456789/17167/1/TESIS%20GABRIELA%20VILLALBA.pdf)

Zamora, L. (2011). *Análisis de problemas en la traducción del texto Globalization and the Politics of Translation Studies por Anthony Pym*. Universidad del Valle.

## Diccionarios y otras herramientas

*Diccionario de la Real Academia Española* (23ª edición). Recuperado de: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

*Diccionario Didáctico Coreano-Español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana*. Recuperado de: <https://krdict.korean.go.kr/spa/mainAction>

*Linguee English-Spanish Dictionary*. Recuperado de: <https://www.linguee.com>

*National Institute of Korean Language's Korean-English Learners' Dictionary*. Recuperado de:

<https://krdict.korean.go.kr/eng/mainAction>

*Reverso Context*. Recuperado de: <http://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/>

*Wordreference Online Language Dictionaries*. Recuperado de: <http://www.wordreference.com/>

**Poomsae Movement Interpretation**

**Interpretación de los movimientos de los pumses**

**World Taekwondo Federation**

**Federación Mundial de Taekwondo**

### **Nota de Aclaracion:**

El presente libro es la traducción del libro *Poomsae Movement Interpretation* de la WTF (Federación Mundial de Taekwondo, actual WT). Esta traducción es el resultado de un encargo realizado por la Liga Vallecaucana de Taekwondo y se realizó como parte de nuestro trabajo de grado de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras inglés - francés de la Universidad del Valle.

Los términos empleados para nombrar las técnicas se romanizaron siguiendo la propuesta del Maestro Sergio Arroyo Collante en su libro *Coreano para taekwondogas*, quien emplea los fonemas del idioma español con el fin de brindar una aproximación a la pronunciación de las palabras en su lengua de origen, el coreano.

## **Basic Motions**

### **Movimientos básicos**

1. Sôgui (Stance) (Posturas)
2. Makki (Block) (Bloqueos)
3. Chirûgui (Punching) (Puños)
4. Chigui (Hitting) (Golpes)
5. Tchirûgui (Thrusting) (Perforaciones)
6. Chagui (Kicking) (Patadas)

## 1. Sôgui (Stance) (Postura)

### 1.1 Narani sôgui (Parallel stance) (Postura paralela)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movement<br>Movimiento                               | <p>a. The breadth of two feet will be one foot wide, the inner sides (Balnadeung) of both feet paralleling with each other.</p> <p>a. Ubique los pies de forma paralela dejando una distancia entre ambos del ancho de un pie.</p> <p>b. Both knees are stretched.</p> <p>b. Estire completamente las rodillas.</p> |
| Deduction factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Tip of the feet are closed or open.</p> <p>a. Abrir o cerrar las puntas de los pies.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                         |

### 1.2. Moa sôgui (close stance) (Postura cerrada)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movement<br>Movimiento                               | <p>a. Stand upright with both inner feet blades attached and stretch both knees.</p> <p>a. Párese erguido con los pies juntos y las rodillas estiradas.</p>                                                                                                              |
| Deduction factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Tip of the feet are open.</p> <p>a. Abrir las puntas de los pies.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |

### 1.3. Chuchum sôgui (riding stance) (Postura de jinete)

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movement<br>Movimiento                     | <p>a. Keep the breadth of two legs at two foot length.</p> <p>a. Párese dejando una distancia de dos pies de ancho entre las piernas.</p> <p>b. The two soles paralleling with each other.</p> <p>b. Ubique los pies de forma paralela.</p> <p>c. Lower the knees as high as they may spring up and down easily, and keep the shin from the foot to the knee erect vertically.</p> <p>c. Flexione las rodillas de manera que pueda subir y bajar fácilmente y el mentón quede alineado verticalmente con los pies y las rodillas.</p> <p>d. Concentrating the weight inwardly and tightening the lower abdomen.</p> <p>d. Distribuya el peso del cuerpo uniformemente y apriete la parte baja del abdomen</p> |
| Deduction factors<br>Factores de deducción | <p>a. Knees are open or closed.</p> <p>a. Abrir o cerrar las rodillas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| de puntos | <p>b. Tip of the feet are closed or open.</p> <p>b. Abrir o cerrar las puntas de los pies.</p> <p>c. Hips are pulled back or upper body is leaning forward.</p> <p>c. Inclinar la cadera hacia atrás o la parte superior del cuerpo hacia adelante.</p> <p>d. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>d. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 1.4. Ap sôgui (Forward stance) (postura de caminar)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movement<br>Movimiento                               | <p>a. Just like the stance when one stops walking with a forward step. The distance of the two feet is one step long.</p> <p>a. Dé un paso hacia adelante, como si fuera a caminar y deténgase. Conserve una distancia entre ambos pies del largo de un pie.</p> <p>b. The inner sides of two feet must be on a straight line.</p> <p>b. Ubique los pies de manera que el borde interno de ambos forme una línea recta.</p> <p>c. The two knees should be kept straightened. The weight being supported by both legs evenly.</p> <p>c. Conserve las rodillas estiradas y reparta el peso uniformemente en ambas piernas.</p> |
| Deduction factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Stride of the step is too long or short.</p> <p>a. Dar el paso demasiado corto o demasiado largo.</p> <p>b. Body is leaning back.</p> <p>b. Inclinar el cuerpo hacia atrás.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                           |

#### 1.5. Ap Kubi (Forward inflection stance) (Postura flexionada adelante)

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movement<br>Movimiento | <p>a. The vertical distance between two feet is one and a half step. And the parallel distance between two feet's tiptoes is one foot.</p> <p>a. Ubique los pies con una distancia de un paso y medio de largo entre ambos y, una distancia de un pie de ancho entre las puntas de los pies.</p> <p>b. The tiptoes of front foot place forward.</p> <p>b. Ubique el pie delantero de manera que la punta de los dedos mire hacia el frente.</p> <p>c. Lower the knee in order to match your knee and tiptoes when you look down in a upright standing position.</p> <p>c. Flexione la rodilla hasta el punto en que quede alineada con los dedos de los pies desde el punto de vista del ejecutante.</p> <p>d. Keep the back sole turned inward within the angle of 30 degrees and stretch</p> |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | <p>the knee of hind leg and put the balance of your weight forward by two-thirds.</p> <p>d. Gire el talón hacia adentro formando un ángulo de 30°, estire la rodilla de la pierna trasera y balancee el peso del cuerpo de manera que dos tercios de este queden adelante.</p> <p>e. Stand upright and twist forward your body at an angle of 30 degrees.</p> <p>e. Párese erguido de manera que el tronco gire en un ángulo de 30°.</p>                                                                                                                                     |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Between the two feet is too wide so without keep the body balance.</p> <p>a. La distancia entre los pies es muy ancha de modo que no conserva el balance del cuerpo.</p> <p>b. Lift of heel the front foot or bend of back leg.</p> <p>b. Levantar el talón del pie delantero o doblar la pierna trasera.</p> <p>c. Back of foot is opened more than 30 degrees.</p> <p>c. Abrir el pie trasero en un ángulo superior a 30°.</p> <p>d. Center of the balance keep the front part of the body.</p> <p>d. El centro del balance está en la parte frontal del cuerpo.</p> |

#### 1.6. Tuikubi (backward inflection stance) (Postura flexionada atrás)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movement<br>Movimiento          | <p>a. From the moa sogui (close stance), the fore sole or right foot is opened at angle of 90 degrees, pivoting on the back sole.</p> <p>a. Desde moa sôgui (postura cerrada), gire la bola del pie derecho hacia afuera en un ángulo de 90°, girando desde el talón.</p> <p>b. Then the left foot is put one step forward from the heel of the right foot, making an angle of 90 degrees and the body is lowered by the inflection of two knees.</p> <p>b. A continuación, adelante el pie izquierdo un paso desde el talón del pie derecho, formando un ángulo de 90° y descienda flexionando las rodillas.</p> <p>c. The inflection of the right foot knee will keep an angle of 60 to 79 degrees between the ground and the shin and the inflection of the left foot knee an angle of 100 to 110 degrees the ground and the left shin the two knees inwardly like the ap juchum sogui (forward riding stance).</p> <p>c. Forme un ángulo entre 60° y 79° entre el piso y la canilla flexionando la rodilla derecha y, flexione la rodilla izquierda para formar un ángulo entre 100° y 110° entre el piso y la canilla. Lleve ambas rodillas hacia adentro como en ap chuchum sôgui.</p> <p>Nota: Este movimiento se ejecuta de la misma manera por ambos lados.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Knee of the back leg is open backwards.</p> <p>a. Abrir la rodilla de la pierna trasera.</p> <p>b. Body weight is leaning forward.</p> <p>b. Llevar el peso del cuerpo hacia adelante.</p> <p>c. Heel of the front foot is raised.</p> <p>c. Levantar el talón del pie delantero.</p> <p>d. Hips are pulled back and stance becomes similar to Beom sogui (tiger stance).</p> <p>d. Inclinar la cadera hacia atrás de modo que la postura sea similar a bôm sôgui (postura de tigre).</p> <p>e. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|  |                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | e. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos. |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 1.7. Bôm sôgui (tiger stance) (postura de tigre)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. From the position of Moa sogui, the left foot is put one foot forward. And the right (hind) foot is opening the fore sole 30 degrees on the basis of the back sole.</p> <p>a. Desde Moa sôgui (postura cerrada), lleve el pie izquierdo un pie hacia adelante y gire la bola del pie derecho 30° hacia afuera sin mover el talón.</p> <p>b. The weight is entirely supported by the right (hind) foot behind. Place the knee and tiptoes match when you look down.</p> <p>b. Balancee el peso de manera que quede completamente soportado sobre el pie trasero Al mirar hacia abajo, debe ver las rodillas y las puntas de los pies alineados.</p> <p>c. The left foot in front will keep the ankle stretched so that its tiptoes or the fore sole alone may lightly touch the ground, and the knee will bend down as it is required.</p> <p>c. Levante el talón del pie delantero de manera que sólo la bola del pie quede tocando el piso levemente y las rodillas se doblen tanto como sea necesario.</p> <p>d. Concentrate the force on the lower abdomen, the weight is supported 100% by the right (hind) foot.</p> <p>d. Concentre la fuerza en la parte baja del abdomen, soportando el 100% del peso del cuerpo con el pie derecho.</p> <p>Nota: Este movimiento se ejecuta de la misma manera por ambos lados.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Knees are open.</p> <p>a. Abrir las rodillas.</p> <p>b. Stride of the step is too long or short.</p> <p>b. Dar el paso muy largo o muy corto.</p> <p>c. Hips are pulled back or upper body is leaning forward.</p> <p>c. Inclinar la cadera hacia atrás o el tronco hacia adelante.</p> <p>d. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>d. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

### 1.8. Orûn sôgui (right hand stance) (postura de la mano derecha)

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento  | <p>a. First, take the same pose as the narani sogui, and then move only the fore sole of right foot 90 degrees right-wards, pivoting on the heel.</p> <p>a. Primero, ubíquese en narani sôgui (postura paralela) y, a continuación, mueva solamente la bola del pie derecho 90° hacia la derecha, girando sobre el talón.</p> |
| Factores de | a. Standing in narani sogui.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| deducción de puntos | <p>a. Pararse en Narani sôgui.</p> <p>b. Placing feet together.</p> <p>b. Juntar los pies.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 1.9. Wen sôgui (Left hand stance) (postura de la mano izquierda)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. First, take the same pose as the narani sogui (postura paralela), and then move only the fore sole of left foot 90 degrees left-wards, pivoting on the heel.</p> <p>a. Primero, ubíquese en narani sôgui (postura paralela) y, a continuación, mueva solamente la bola del pie izquierdo 90° hacia la izquierda, girando sobre el talón.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Same as the deduction factors of the orun sogui.</p> <p>a. Los mismos factores de deducción de puntos de orûn sôgui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                        |

## 2. Makki (bloqueo)

### 2.1. Are makki (low blocking) (bloqueo bajo)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. The blocking fist is kept apart from the thigh of the fore-leg by the width of two erected fists.</p> <p>a. Ubique el brazo que bloquea retirado del muslo por una distancia de dos puños.</p> <p>b. The wrist of the hand will rest on the waist side in the form of bending.</p> <p>b. Ubique la muñeca del brazo que acompaña a un costado de la cintura de manera flexionada.</p> <p>(Point of attention) The blocking fist will be lifted up to the shoulder's level and the base part of the fist will face the opposite side of the face. The other hand will be stretched toward the pit of stomach in a state of bent wrist. The elbow of the blocking arm will neither be lifted up nor stuck to the body.</p> <p>(Punto de atención) En el momento de cargar, eleve el puño que bloquea hasta el nivel del hombro con la palma de la mano mirando hacia la cara. Estire la otra mano hacia la base del estómago. El codo del brazo que bloquea no debe estar ni levantado ni pegado al cuerpo.</p> |
| factores de deducción de puntos | <p>a. Blocking arm is coming from outward.</p> <p>a. El brazo que bloquea viene desde afuera.</p> <p>b. Bending the pulling arm.</p> <p>b. Doblar el brazo que hala.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>c. Exaggerated twist of the body.<br/>c. Exagerar el giro del cuerpo.</p> <p>d. Blocking arm not going all the way to the knee or going over.<br/>d. El brazo que bloquea no recorre todo el camino hasta la rodilla o la sobrepasa.</p> <p>e. Bending the elbow of the blocking hand when blocking.<br/>e. Doblar el codo de la mano que bloquea al defender.</p> <p>f. Lifting the elbow of the blocking arm.<br/>f. Levantar el codo del brazo que bloquea.</p> <p>g. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br/>g. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.2. Momtong makki (body blocking) (bloqueo del torso o defensa media)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. In all the trunk-inner blocking, the wrist must be kept at center of the body.<br/>a. Lleve la muñeca al centro del cuerpo, de igual manera en todos los bloqueos del tronco hacia adentro.</p> <p>b. The elbow is kept open at around 90-120 degrees.<br/>b. Mantenga el codo abierto entre 90 y 120° aproximadamente.</p> <p>c. The blocking fist is kept as high as the shoulder.<br/>c. Ubique el puño del bloqueo a la altura del hombro.</p> <p>d. The wrist should not be bent.<br/>d. No doble la muñeca.</p> <p>e. The other hand's wrist should be kept at the side of the waist, in form of a bent fist<br/>e. Conserve la muñeca de la mano contraria en la cintura, en forma de puño.</p> |
| factores de deducción de puntos | <p>a. Blocking arm going further inside then the center line of the body.<br/>a. El brazo del bloqueo va más allá de la línea central del cuerpo.</p> <p>b. Lifting the elbow of the blocking arm too high or putting the wrist below the shoulder when starting the block.<br/>b. Poner muy alto el codo del brazo que bloquea o iniciar el movimiento con la muñeca por debajo de la altura del hombro.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br/>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                      |

## 2.3. Ôlgul makki (face blocking) (bloqueo al rostro o defensa alta)

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. The wrist of the blocking arm comes right in front of the center of the face.<br/>a. Lleve la muñeca del brazo que bloquea de manera que pase justo por el frente del centro de la cara.</p> <p>b. The blocking wrist is one fist's distance apart from the forehead.<br/>b. Separe la muñeca que bloquea de la frente a un puño de distancia.</p> |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | <p>c. The other hand's wrist is situated at the waist side.<br/>c. Ubique la muñeca de la otra mano en la cintura.</p> <p>(Point of attention) The blocking arm should be kept slightly lower than the outside of the arm's elbow, and the other arm starts from the shoulder's height of the other side, keeping the fist directed upward.<br/>(Punto de atención) El brazo que bloquea debe estar ligeramente más abajo que el codo del otro brazo y, el otro brazo a la altura del hombro contrario, manteniendo el puño hacia arriba.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Wrist of the blocking arm going out of the centerline of the face or going over the forehead.<br/>a. La muñeca del brazo que bloquea se sale de la línea del centro de la cara o llega más allá de la frente.</p> <p>b. Lifting the blocking arm with exaggerated swing.<br/>b. Levantar el brazo que bloquea con un giro exagerado.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br/>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>      |

#### 2.4. Momtong bakat makki (outer body block) (bloqueo del torso hacia afuera) (defensa media hacia afuera)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. The blocking fist must be directed toward the body and the end of the fist must be parallel with the shoulder line.<br/>a. Ubique el puño que bloquea en dirección al cuerpo de manera que los nudillos estén paralelos a la línea del hombro.</p> <p>b. The outer hand's wrist should be situated at the waist side, the bottom of the fist kept face upward.<br/>b. Sitúe la muñeca de la mano contraria en la cintura con el puño girado hacia arriba.</p> <p>(Point of attention) The fist of the blocking arm, in form of bending backward, is kept slightly lower (one fist's distance) than the other arm's elbow, and the other arm is kept slightly apart from the blocking arm's shoulder, keeping the fist back directed from the inner side of the blocking arm.<br/>(Punto de atención) El puño del brazo que bloquea se mantiene a un puño de distancia más bajo que el codo del brazo contrario y, el otro brazo se mantiene ligeramente separado del hombro del brazo que bloquea con el dorso del puño dirigido hacia la cara.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Stopping the block before blocking arm reaches the line of the shoulder (Motion of the block is too small).<br/>a. Detener el bloqueo antes de que el brazo alcance la línea del hombro (el movimiento del bloqueo es muy corto).</p> <p>b. The elbow of the blocking arm too high or putting the wrist below the shoulder</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>when starting the block.</p> <p>b. El codo del brazo que bloquea está muy alto o la muñeca está por debajo del hombro cuando inicia el bloqueo.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.5. Son-nal makki (knife hand block) (Defensa con el filo de la mano)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. The blocking hand-blade is located a position in parallel with the lateral part of the shoulder.</p> <p>a. Ubique el filo de la mano de manera paralela a la parte lateral del hombro.</p> <p>b. The finger-tips are kept as high as shoulder.</p> <p>b. Mantenga la punta de los dedos a la altura del hombro.</p> <p>c. The wrist should not be bent, the palm facing the front.</p> <p>c. No doble las muñecas, dirija la palma hacia el frente.</p> <p>d. The assisting hand keeps its wrist a position in from the stomach pit and the hand-blade slightly apart from the body.</p> <p>d. Ubique la mano asistente en la boca del estómago y el sable ligeramente separado del cuerpo.</p> <p>(Point of attention) The palm of the blocking hand is kept facing upward, and the other keeps its palm facing back-ward to begin the blocking. The finger-tips of the other hand are kept parallel with the shoulder and the wrist slightly bent is smoothly lowered, while the finger-tips of the blocking hand pass the front of the nose and the assisting hand is down toward the stomach pit.</p> <p>(Punto de atención) Para comenzar el movimiento, la palma de la mano que bloquea se mantiene hacia arriba y la otra palma de cara hacia atrás. Las puntas de los dedos de la mano contraria deben ir paralelos al hombro. La muñeca ligeramente doblada se baja suavemente mientras las puntas de los dedos de la mano que bloquea pasan frente a la nariz y la mano asistente se baja hacia la boca del estómago.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>(Beginning) (Inicio)</p> <p>a. Blocking arm going out of the area between head and shoulder.</p> <p>a. El brazo que bloquea se sale del área entre la cabeza y el hombro.</p> <p>b. Assisting arm going out of the height of the body (waist-shoulder).</p> <p>b. El brazo asistente se sale de la altura del cuerpo (cintura – hombro).</p> <p>(Blocking) (Bloqueo)</p> <p>a. Knife hand of the assisting arm not reaching the center line of the body.</p> <p>a. No llevar la mano del sable del brazo asistente hasta la línea central del cuerpo.</p> <p>b. Elbows of the blocking arm and assisting arm are lifted outward.</p> <p>b. Elevar los codos tanto del brazo que bloquea como del brazo asistente hacia afuera.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|  |                      |
|--|----------------------|
|  | deducción de puntos. |
|--|----------------------|

### 3. Chirûgui (punching) (puño)

#### Methods of executing a chirûgui

- a. Métodos para ejecutar un golpe con el puño
  - Baro chirûgui, bande chirûgui, Seweo jureugi, chôchiô chirûgui

#### Classification of chirugui by the target

- b. Clasificación de chirûgui según el objetivo
  - ôlgul chirûgui, Momtong chirûgui, are chirûgui

#### Classification of chirugui by the direction

- c. Clasificación de chirûgui según la dirección
  - yôp chirûgui, neryô chirûgui, dol-lyô chirûgui, Chi chirûgui

### Deduction Factors of the Jireugi (punching)

#### Factores de deducción de puntos de chirûgui (puño)

Doing the motion of the hitting with lifted elbow.

- a. Hacer el movimiento del golpe con el codo levantado.

Wrist of the fist is bent.

- b. Doblar la muñeca.

Hitting with preliminary motion or the bounce of the upper body.

- c. Golpear con movimiento preliminar o rebote del tronco.

#### 3.1. Baro chirûgui (Regular body punch) (Puño regular al tronco)

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. When the feet are widely opened fore and back due to the movement of body weight (weather it is apkubi or dwitkubi), a baro jireugi is performed by the fist on the side of the back foot.</p> <p>a. Desde ap kubi o tuikubi, realice un baro chirûgui con el puño del mismo lado del pie de atrás.</p> <p>(Point of attention) The pulling fist will be pulled back through the same line with the target of the punching fist.</p> <p>(Punto de atención) El puño que acompaña será llevado hacia atrás por la misma línea del blanco del puño que golpea.</p> |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Wrist of the punching arm is bent.<br/>a. Doblar la muñeca del brazo que golpea.</p> <p>b. Elbow of the punching arm is bent.<br/>b. Doblar el codo del brazo que golpea.</p> <p>c. Punching with preliminary motion or bounce of the upper body.<br/>c. Golpear con movimiento preliminar o rebote del tronco.</p> <p>d. Doing the motion of the punch with lifted elbow.<br/>d. Levantar el codo al realizar el movimiento.</p> <p>e. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br/>e. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3.2. Bande chirûgui (reverse punch) (puño contrario)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. A bande jireugi is applied by the fist on the forefoot side, in the same situation as the above.<br/>a. Ejecute un bande chirûgui con el puño del mismo lado del pie del frente, de la misma manera como se menciona en la técnica anterior.</p> <p>(Point of attention) This pulling fist will be pulled back through the same line with the target of the punching fist.<br/>(Punto de atención) El puño que acompaña será llevado hacia atrás por la misma línea del blanco del puño que golpea.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Same as the deduction factors of the Baro jireugi.<br/>a. Los mismos factores de deducción de puntos de Baro chirûgui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br/>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                    |

### 3.3. Sewô chirûgui (Erected punch) (puño vertical)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. A jireugi is made by an erected fist (the thumb facing upward).<br/>a. Ejecute un sewô chirûgui con el puño de manera que el pulgar esté hacia arriba.</p> <p>(Point of attention) This is used when an opponent is within a close distance, keeping the elbow in a state of bending.<br/>(Punto de atención) sewô chirûgui se usa cuando el oponente está a una distancia corta, manteniendo el codo doblado.</p> |
| factores de deducción de puntos | <p>a. Same as deduction factors of the Baro jireugi.<br/>a. Los mismos factores de deducción de puntos de Baro chirûgui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p>                                                                                                                                                                                                          |

|  |                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos. |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3.4. Chôchiô chirûgui (Backward fist punch) (puño al revés)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. A jireugi is made by the fist bent backward. At the time of punching, the fist-back fist face downward, the elbow being bent at an angle within 120°.</p> <p>a. Ejecute un chirûgui con el puño al revés. En el momento de golpear, el dorso de la mano está hacia abajo y el codo se dobla en un ángulo de 120°.</p> <p>(Point of attention) The back of the fist kept facing upward and the wrist part resting on the waist before a bending-backward chirugui is made. The direction of the turning fist differs from an ordinary chirugui.</p> <p>(Punto de atención) Al iniciar el movimiento, el dorso del puño está hacia arriba y la muñeca en la cintura. La dirección del giro del puño difiere de un chirûgui ordinario.</p> |
| factores de deducción de puntos | <p>a. Back of the fist is not facing upward when punching.</p> <p>a. El dorso del puño no está hacia arriba en el momento de cargar.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

### 3.5. Momtong chirûgui (Body punch) (Puño al tronco)

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. The solar plexus is the typical point of attack in the trunk.</p> <p>a. El plexo solar es el punto típico de ataque en el tronco.</p> <p>(Point of attention)</p> <p>-The shoulders are kept wide open and the wrist of the punching fist will rest on the waist, the elbow sticking spontaneously to the body.</p> <p>(Punto de atención)</p> <p>-Saque el pecho y conserve la muñeca del puño que golpea en la cintura con el codo pegado al cuerpo.</p> <p>-The armpit is kept closed, the fist of the opposite side is pulled rapidly with the maximum use of the repulsive power of the waist, and at the same time a punching is directed toward the height of the stomach-pit at the right center of the shoulders of both sides.</p> <p>-Manteniendo el brazo unido al tronco, dirija el golpe hacia la altura de la boca del estómago justo en el centro y, al mismo tiempo, lleve el puño del brazo contrario con fuerza y rapidez hacia la cintura.</p> <p>-The pulling fist is drawn back rapidly on the straight line with the stomach-pit.</p> |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | -Lleve el puño que acompaña hacia atrás rápidamente alineado con la boca del estómago.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Fist is off the target.<br/>a. Realizar el puño fuera del blanco.</p> <p>b. Bending or leaning the back when punching.<br/>b. Doblar o inclinar la espalda al golpear.</p> <p>c. Transgressing the regulations of jireugi.<br/>c. Transgredir las regulaciones de chirûgui.</p> <p>d. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br/>d. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |

3.6. Ôlgul chirûgui (face punch) (Puño a la cara) Los factores de deducción de puntos son los mismos que en Baro chirûgui.

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. The philtrum (base of nose) is the typical target point in the face for jireugi.<br/>a. El filtrum (surco nasolabial) es el blanco típico de ataque en ôlgul chirûgui.</p> <p>(Point of attention) The way of punching is identical with that of a momtong jireugi.<br/>(Punto de atención) La manera de golpear es igual a la de Momtong chirûgui.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Same as the deduction factors of the momtong chirugui.<br/>a. Los mismos factores de deducción de puntos que en Momtong chirûgui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br/>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                         |

3.7. Are chirûgui (low punch) (puño bajo)

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento               | <p>a. "Danjeon" (the lower part of the abdomen) is the typical point of target in the lower part of the body.<br/>a. "Danyôn" (la parte baja del abdomen) es el blanco típico de ataque en la parte inferior del cuerpo.</p> <p>(Point of attention) The way of chirugui equals with that of a momtong jireugi.<br/>(Punto de atención) La forma de ejecutarlo es igual a la de momtong chirûgui.</p> |
| Factores de deducción de | a. Same as the deduction factors of the momtong chirugui.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| puntos | <p>a. Los mismos factores de deducción de puntos de Momtong chirûgui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3.8. Yôp chirûgui (Side punch) (puño lateral)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. One delivers a chirugui to his or her side.</p> <p>a. Ejecute un chirûgui hacia cualquier lado.</p> <p>b. A side-chirugui is executed when the two feet's tips are directed toward the front as in a juchum sogui stance.</p> <p>b. Ejecute yôp chirûgui con las puntas de los pies dirigidas hacia el frente en postura Chuchum sôgui.</p> <p>c. The fist makes a chirugui sideways in a juchum sogui stance.</p> <p>c. Dirija el puño haciendo un chirûgui hacia un lado en postura chuchum sôgui.</p> <p>(Point of attention) The fist on the other side which was crossing the trunk is pulled at the same time, the punching fist makes a side chirugui.</p> <p>(Punto de atención) Al realizar yôp chirûgui lleve el otro puño que cruza el tronco hacia la cintura.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.</p> <p>a. Diferente del método del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

### 3.9. Neryô chirûgui (Downward punch) (puño descendente)

|                                 |                                                                                                     |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. A jireugi of punching down.</p> <p>a. Realice un chirûgui golpeando hacia abajo.</p>          |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.</p> <p>a. Diferente del método del movimiento.</p> |

### 3.10. Dol-lyô chirûgui (Short twist punch) (Puño giratorio corto)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. The fist does not stretch straight as it is half spirals before reaching the target from the waist.</p> <p>a. Realice un semicírculo con el puño iniciando desde la cintura y sin estirarlo completamente antes de alcanzar el objetivo.</p> <p>(Point of attention) This is used when the opponent is closer and the elbow bends a little.</p> <p>(Punto de atención) Esta técnica se utiliza cuando el oponente está cerca y para ello el codo se dobla un poco.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|  |                                         |
|--|-----------------------------------------|
|  | a. Diferente del método del movimiento. |
|--|-----------------------------------------|

### 3.11. Chi chirûgui (Uppercut) (puño en gancho)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Usually a punch is delivered to the opponent's jaw by the fist thrusting straightly upward from the waist.</p> <p>a. Ejecute el golpe hacia la mandíbula del oponente partiendo desde la cintura e impulsando el puño directamente hacia arriba.</p> <p>(Point of attention) In which the back of fist face the opponent, the elbow slightly bending.</p> <p>(Punto de atención) Cuando el dorso del puño esté en dirección hacia el oponente, doble el codo ligeramente.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.</p> <p>a. Diferente del método del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

### 4. Chigui (Hitting) (Strike) (golpe o ataque)

If an attack is enacted by the use of spinning force of the body or the fist moves in a circle with the elbow either inflicted or stretched to inflict impact on a target.

Chigui es un ataque ejecutado al emplear la fuerza giratoria del cuerpo o donde el puño se mueve de manera circular con el codo, ya sea flexionado o estirado para impactar en un blanco.

#### Factores de deducción de puntos de chigui (Hitting) (golpe)

Attacking arm coming outside of the pulling arm.

a. El brazo que ataca viene desde afuera respecto del brazo que acompaña.

Moving the elbow up and down during the process of striking sideways.

b. Mover el codo hacia arriba o hacia abajo durante el golpe lateral.

### 4.1. Ap chigui (Back fist strike) (golpe de puño revés)

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. The parts of the pointing finger and the middle finger on the fist back are employed.</p> <p>a. Emplee los nudillos del dedo índice y dedo medio mostrando el dorso del puño.</p> <p>b. The wrist on the side of the hitting fist should not be bent.</p> <p>b. No doble la muñeca.</p> <p>c. There are an erected fist-back fist and a bent-backward fist-back fist.</p> <p>c. Puede realizarlo de dos maneras: con el puño erguido o con el puño doblado</p> |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | <p>ligeramente hacia atrás.</p> <p>(Point of attention) The hitting fist-back fist with its fist-back facing upward is lifted up brushing past the arm-pit over the waist on the opposite to make a hitting by bending the fist-back fist at the height of the philtrum.</p> <p>(Punto de atención) Levante el puño revés con su dorso mirando hacia arriba, pasando por la axila del lado contrario para hacer un golpe a la altura del filtrum.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Attacking arm is performed from outside of the pulling arm.</p> <p>a. Ejecutar el movimiento sin pasar el puño rozando la axila.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                               |

#### 4.2. Ôlgul bakat chigui (Outward face back fist strike) (golpe a la cara hacia afuera)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. The same way as in the outter-makki, but the hitting is made against the targets of the lateral jaw and the head temple.</p> <p>a. Ejecute ôlgul bakat chigui de la misma manera que un makki (defensa) hacia afuera, pero realizando el golpe contra la mandíbula lateral o la sien como blanco.</p> <p>b. The fist-back fist is erected to the height of the philtrum to deliver a hitting.</p> <p>b. Lleve el puño erguido a la altura del filtrum para ejecutar el golpe.</p> <p>(Point of attention) The arm of hitting fist back, unlike the Ap chigui, makes a circling from outside the elbow of with drawing arm.</p> <p>(Punto de atención) El brazo que golpea, a diferencia de Ap chigui, realiza un círculo desde afuera del codo del brazo que acompaña.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Attacking arm coming outside the pulling arm.</p> <p>a. El brazo que ataca sale desde afuera respecto del brazo que acompaña.</p> <p>b. Moving the elbow up and down during the process of striking sideways.</p> <p>b. Mover el codo arriba y abajo durante el proceso de golpear lateralmente.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          |

#### 4.3. Palkup dol-lyô chigui (Turning elbow strike) (codazo giratorio)

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. The back of the hand looks upward and the elbow is turned to the maximum to be located in front of the shoulder.</p> <p>a. Ejecute el movimiento con el dorso de la mano hacia arriba y gire el codo hasta el máximo para ubicarlo frente al hombro.</p> <p>b. The elbow is positioned at a point higher than the shoulder line.</p> <p>b. Ubique el codo un poco más alto de la línea del hombro.</p> <p>c. The waist is twisted at the time of hitting.</p> |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | c. Gire la cintura al momento de golpear.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Striking only with elbow without twisting the waist.</p> <p>a. Golpear sólo con el codo sin girar la cadera.</p> <p>b. Striking elbow is lower than the shoulder.</p> <p>b. El codo golpea más abajo del hombro.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 4.4. Palkup yôp chigui (Side elbow strike) (codazo lateral)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. In a juchum sogui stance, the fist of hitting side is brought to the shoulder line on the opposite to touch the opposite hand's palm, and then the elbow makes a lateral hitting, making profit of the power of pushing by the opposite hand.</p> <p>a. En postura Chuchum sôgui, lleve el puño del codo que golpea hasta la línea del hombro contrario para tocar la palma de la mano contraria y a continuación realice un golpe lateral con el codo, aprovechando la potencia de empuje de la mano contraria.</p> <p>b. The finger-tips of the opposite hand look upward and they do not grab the fist</p> <p>b. Ubique las puntas de los dedos de la mano contraria hacia arriba, sin agarrar el puño.</p> <p>c. The opposite hand is positioned in front of the chest on the hitting elbow's side.</p> <p>c. Posicione la mano contraria frente al pecho en dirección al codo que golpea.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Assists arm's elbow is lifting too high.</p> <p>a. La elevación del codo asistente es muy alta.</p> <p>b. Elbow facing the line of the shoulder.</p> <p>b. Llevar el codo a la línea del hombro.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier otro movimiento diferente de los mostrados arriba será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

#### 5. Tchirûgui (Thrusting) (perforación)

Tchirûgui techniques can be performed in the same way as the jireugi techniques except that their applied bodily parts are not the fists but the fingertips which are pointed to enable to pierce deeper into the target and longer by a finger's length to be able to reach a more distanced target. To the contrary, the finger joints, if they are not hard enough by training, are likely to be broken away easily.

Las técnicas Tchirûgui pueden ejecutarse de la misma manera que las técnicas chirûgui excepto que las partes del cuerpo que se utilizan no son los puños sino las puntas de los dedos, los cuales se dirigen para poder atravesar más profundamente el blanco y con más alcance por la longitud de los dedos

para lograr alcanzar blancos a mayor distancia. Al contrario, si las articulaciones de los dedos no están lo suficientemente fortalecidas por el entrenamiento, se pueden romper fácilmente.

#### 5.1. Pyônsonkût sewô Tchirûgui (Open hand fingertips thrust) (Perforación vertical con la punta de los dedos)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. This aims mainly at the opponent's solar plexus.<br/>a. pyônsonkût sewô Tchirûgui se dirige principalmente al plexo solar del oponente.</p> <p>b. The elbow of the hand making a pyonsonkkeut chirûgui rests over the hand-back of the hand.<br/>b. Al ejecutar el movimiento, ubique el codo de la mano que ejecuta el pyônsonkût chirûgui sobre el dorso de la otra mano.</p> <p>c. The pyonsonkkeut (palm-fist finger-tips) makes a jireugi straight forward in parallel with the height of the solar plexus.<br/>c. Realice el pyônsonkût (golpe con la punta de los dedos) directo hacia el frente, paralelo a la altura del plexo solar.</p> <p>(Point of attention) In a state in which the other hand is unfolded and extended forward, the elbow will be bent making fingertips look upward and then pushing-makki by the palm and a pyonwonkkeut chirugui fromt he waist are executed simultaneously.</p> <p>(Punto de atención) Extienda la otra mano hacia el frente, doble el codo haciendo que los dedos apunten hacia arriba y después realice makki (defensa) con la palma de la mano y pyônsonkût chirûgui desde la cintura simultáneamente.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.<br/>a. Diferente del método del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

#### 5.2. Pyônsonkût ôpô Tchirûgui (Turned Over Open Hand fingertips Thrust) (Perforación horizontal con la punta de los dedos)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. This is mainly used in attacking the opponent's eyes, neck and solar plexus.<br/>a. Se usa principalmente para atacar los ojos, cuello y plexo solar del oponente.</p> <p>(Point of attention) Make the back of the thrusting hand face upwards and thrust with the fingertips.</p> <p>(Punto de atención) Ubique el dorso de la mano que ataca hacia arriba y golpee con la punta de los dedos.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.<br/>a. Diferente al método del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

### 5.3. Pyônsonkût chôchiô Tchirûgui (Upward open hand fingertip thrust) Perforación con la punta de los dedos con la palma hacia arriba

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. This is mainly used in attacking the opponent's ribs, solar plexus, groin, and etc.<br/> a. Se usa principalmente para atacar las costillas, plexo solar, ingle, etc., del oponente.</p> <p>b. The finger-tips will look downward while the palm side will face upward.<br/> b. Dirija la punta de los dedos hacia abajo con la palma de la mano hacia arriba.</p> <p>c. The opposite hand, whose base part looks toward the face, is raised up to the level of the shoulder.<br/> c. Eleve la mano contraria al nivel del hombro con la palma hacia la cara.</p> <p>(Point of attention) The hand making a chirugui rests on the waist with its palm facing upward, and the opposite hand is extended forward, with its back looking upward, to deliver chirugui alternately together with the before-mentioned.</p> <p>(Punto de atención) La mano que golpea permanece en la cintura con su palma hacia arriba y, la mano contraria se extiende al frente con el dorso hacia arriba para ejecutar el movimiento.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.<br/> a. Diferente al método del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

### 6. Chagui (Kicking) (patada)

A chagui is a technique to overpower the opponent by making use of the foot manipulated by the motion of leg.

Chagui es una técnica para vencer al oponente haciendo uso del pie, controlado por el movimiento de la pierna.

If there are no specific regulations in Poomsae, the target of the kick will be face.

a. Si no hay regulaciones específicas en la Poomsae, la cara será el blanco de la patada.

Ap chagi will be performed with the ball of the foot, and dollyo chagi will be performed by ball or instep of the foot.

b. Ap Chagui se realiza con la bola del pie y dol-lyô Chagui se ejecuta ya sea con la bola del pie o con el empeine.

#### Deduction Factors of the Chagi (Kicking)

#### Factores de deducción de puntos de chagui (patada)

Points will be deducted for intentional display of the stopping motion of the knee bending when kicking.

- a. Los puntos se reducen por detener el movimiento de la rodilla al patear.

Vertex of the kick must be displayed clearly; however, points will be deducted for intentionally holding the kick to emphasize the kick.

- b. El final de la patada debe mostrarse claramente, sin embargo, los puntos se reducen por sostener la patada intencionalmente para enfatizar el golpe.

Kicking leg and upper body should obtain appropriate angles when kicking. Points will be deducted if the upper body drops too low or balance is not kept.

- c. La pierna que patea y el tronco deben estar en los ángulos correctos al patear. Los puntos se reducen si el tronco se inclina mucho o si no se mantiene el balance.

#### 6.1. Ap chagui (Front kick) (Patada frontal)

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. First, raise the folded knee of the kicking leg up to breast and immediately push the foot forward, fully stretching the leg. The track of foot must be on a straight line toward the target.</p> <p>a. Primero, levante la rodilla doblada de la pierna que patea a la altura del pecho e inmediatamente impulse el pie hacia adelante, estirando la pierna completamente. El recorrido del pie debe ir en línea recta hacia el blanco.</p> <p>b. The target must be kicked by the fore sole, the toes bending outward. The groin, lower part of abdomen, solar plexus, chin, and etc. are the targets.</p> <p>b. Patee el blanco con la bola del pie, doblando los dedos hacia atrás. Los blancos son la ingle, la parte baja del abdomen, el plexo solar, el mentón, etc.</p> <p>c. The kicking foot is drawn back by reaction to its original position. However, the foot may be placed where the attacker can easily make a next movement. If the attacker keeps himself out of balance while he or she executes a kicking or he or she retreats the kicking foot, the chagi was not perfect.</p> <p>c. Recoja el pie que patea de regreso a su posición original. Sin embargo, puede ubicar el pie de manera que pueda hacer el siguiente movimiento con facilidad. Si pierde el balance mientras ejecuta la patada o retrocede el pie que patea, significa que la patada no fue ejecutada correctamente.</p> <p>d. The supporting leg on the ground should not stretch the knee fully before or during the kicking because the upright standing is more likely to cause falling down of the attacker or weakening of the kicking force. Nor is easy to make next movement.</p> <p>d. No estire completamente la rodilla de la pierna de apoyo antes o durante la patada porque la posición erguida tiende a causar que el atacante se caiga o debilite la fuerza de la patada. Además, sería difícil realizar el movimiento siguiente.</p> <p>e. If the standing leg is supported by the entire sole of foot, the weight is laid on hip joint and the knee joint, in which case the kicking is less speedy and powerful of impulsive force. Sometimes, the knee joint or the hip joint breaks away. Therefore, it is necessary to lift the heel slightly by stretching the ankle so that the fore sole may pivot at the moment of a kick and then the back sole will touch the ground again after the kick. However, one should be careful not to stretch the ankle too much, because it would lift up the center of weight.</p> |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | <p>e. Si la pierna de apoyo está completamente apoyada sobre la planta del pie, el peso se concentra en la articulación de la cadera y la rodilla haciendo que la patada sea menos potente y veloz. En ocasiones, la articulación se desprende, por lo tanto, es necesario que levante el talón ligeramente de manera que la planta del pie pueda girar en el momento de patear para después tocar nuevamente el piso con el talón después de patear. No obstante, se debe tener precaución de no levantar mucho el talón puesto que se elevaría el centro del peso.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.<br/>a. Diferente al método del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## 6.2. Yôp chagui (Side kick) (Patada lateral)

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. As in the apchagi, one lifts up the kicking leg, folding the knee, and then stretches the folded knee as he or she turns the body in the opposite direction to the target and kick the target with the sole of foot.<br/>a. Al igual que en Ap chagui, levante la pierna que patear doblando la rodilla y a continuación, estírela mientras gira el cuerpo en dirección contraria al blanco blanco y golpee con la planta del pie.</p> <p>b. At the moment of the kick, the base of the kicking leg twists at the pelvis in a manner of turning over and the head is raised to keep the eye fixed at the target. At this moment, the trunk also twists like a spiral from the shoulder to the pelvis region and the leg.<br/>b. Gire la pelvis (base de la pierna que patear) al momento de ejecutar la patada y levante la cabeza para mantener la mirada fija en el blanco. En este momento, gire el tronco en forma de espiral desde el hombro hasta la región de la pelvis y la pierna.</p> <p>c. After the kick, the kicking leg will be drawn back to the original position or where it is intended to placed for next moves.<br/>c. Después de patear, regrese la pierna que patear a su posición original o donde deba ubicarla para realizar los movimientos siguientes.</p> <p>d. The other leg supporting the body will assist the kick by pivoting on its fore sole, stretching the ankle and help accelerate the speed of kick by stretching knee simultaneously. At the time of retreating the kicking leg. The supporting leg's ankle and knee will lowered again.<br/>d. Asista la patada con la pierna de apoyo girando sobre la bola del pie, levante el talón y estire la rodilla al mismo tiempo para conseguir un aumento en la velocidad de la patada. En el momento de regresar la pierna que patear, baje nuevamente el talón y la rodilla de la pierna de apoyo.</p> <p>e. At the moment of a yopchagi, the upper body should not be left falling in the direction opposite to the target. The upper part of the body must be raised so that the entire body may form a "y" letter shape, enabling the weight to be converted into impelling force of kick.<br/>e. En el momento de realizar yôp chagui, no incline el tronco en dirección opuesta al blanco. La parte superior del cuerpo debe permanecer levantada de manera que todo el cuerpo forme una "Y", permitiendo que el peso se convierta en fuerza</p> |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                          |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | propulsora de la patada.                                                                 |
| Factores de deducción de puntos | a. Different from the method of the movement.<br>a. Diferente del método del movimiento. |

### 6.3. Dol-lyô chagui (Roundhouse kick) (Patada giratoria)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Putting the weight on the pivoting foot, one turns the body immediately after folding the knee and, as the knee stretches, makes the kicking foot circle horizontally so that the fore sole may kick the target (the foot back can also be used as the kicking part).</p> <p>a. Poner el peso sobre el pie de apoyo, girar el cuerpo inmediatamente después de doblar la rodilla y, al estirar la rodilla, realizar un círculo horizontal con el pie que patea de modo que la bola del pie golpee el blanco (el empeine también puede ser utilizado para golpear).</p> <p>b. The supporting leg stretches its ankle and knee to help the fore sole pivot the body easily.</p> <p>b. Levante el talón y estire la rodilla de la pierna de apoyo para que la bola del pie pueda girar el cuerpo fácilmente.</p> <p>c. The kicking leg must stop at the time of kicking the target without making a follow through.</p> <p>c. La pierna que patea debe detenerse al momento de golpear el blanco.</p> <p>d. Unlike the apchagi or yopchagi, the kicking foot does not make a straight line track. The foot is first raised and then begins to move in a circle.</p> <p>d. A diferencia de Ap chagui y yôp chagui, el pie que ejecuta la patada no realiza una línea recta en su recorrido. El pie se levanta primero y luego comienza a moverse en círculo.</p> <p>e. After a hand training, the dollyochagi will be able to make a pounding kick from above the target at the time of kick.</p> <p>e. Puede realizar dol-lyô chagui más arriba del blanco.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Different from the method of the movement.</p> <p>a. Diferente del método del movimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

## PUMSE

1. Tegûk 4 jang
2. Tegûk 5 jang
3. Tegûk 6 jang
4. Tegûk 7 jang
5. Tegûk 8 jang
6. Koryô
7. Kûmgang

8. Tebek
9. Pyông-wôn
10. Shib chin
11. Chite
12. Chôn kwôn
13. Jansu

#### 1. Tegûk 4 Jang

##### 1.1. Nul-lômakki pyônsonkût sewôTchirûgui (downward block and spear hand) (Bloqueo descendente y ataque en lanza)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. After sonnal makki, do nullo makki and pyonson kkeut sewotzireugi at the same time.</p> <p>a. Después de son-nal Makki, realice nul-lô Makki y pyônsonkût sewôTchirûgui al mismo tiempo. El último partiendo desde la cintura.</p> <p>Application: Pyonsonkkeut should start from the waist, but starting from the chest will be allowed for the 1st Poomsae Championships.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. In case of not doing the nullo makki and Zireugi at the same time.</p> <p>a. No ejecutar nul-lô Makki y Zireugi al mismo tiempo.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                         |

##### 1.2. Apchagui Momtong Anmakki (Front kick and inward body block) (Patada frontal y defensa media hacia adentro)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. When stepping back, do not slide back.</p> <p>a. No deslice el pie al retroceder.</p> <p>b. Hand and foot is performed at the same time for makki (blocking).</p> <p>b. Mueva la mano y el pie al mismo tiempo para ejecutar Makki (defensa).</p> <p>c. Dwitkubi Momtong Anmakki is shown properly.</p> <p>c. Muestre adecuadamente tuikubi Momtong Anmakki.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Pulling the front foot back.</p> <p>a. Llevar el pie de adelante hacia atrás.</p> <p>b. Doing makki after sogui.</p> <p>b. Hacer Makki después de sôgui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p>                                                                                                                  |

|  |                                                                                          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|

### 1.3. Dûngchumôk Apchigui (Back fist face strike) (Puño revés a la cara)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | a. Attacking arm is performed from the inside of the pulling arm.<br>a. Cargue el brazo que golpea desde adentro con respecto del brazo que acompaña.<br>b. Wrist is displayed properly.<br>b. Muestre la muñeca adecuadamente.                                                                                                                                                                                  |
| Factores de deducción de puntos | a. Attacking arm is performed from outside of the pulling arm.<br>a. El brazo que ataca sale desde afuera con respecto del brazo que hala.<br>b. Wrist is not straight in Deungjumeok.<br>b. La muñeca no está derecha en dûngchumôk.<br>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

## 2. Tegûk 5 Jang

### 2.1. Mechumôk neryôchigui (orûn, Wen sôgui) (Downward hammerfist strike) (Golpe martillo descendente)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | a. Naeryochigi is performed from inside of the pulling hand.<br>a. Ejecute neryô chigui desde adentro con respecto de la mano que acompaña.<br>b. Sogui (stance) is orun and wen sogui.<br>b. Realice el movimiento en orûn y Wen sôgui.                                                                                                                                                          |
| Factores de deducción de puntos | a. Naeryochigi is performed from outside of the pulling hand.<br>a. Realizar neryôchigui desde afuera con respecto de la mano que hala.<br>b. Doing Naranhi sogui or Moa sogui.<br>b. Hacer Naranhi sôgui o Moa sôgui.<br>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

### 2.2. Janson-nal Makki Palkup ôlgul dol-lyô chigui (Single knife hand block and elbow face strike) (Defensa en sable y golpe con el codo a la cara)

|            |                                                                                   |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | a. After Hansonnal bakkat makki, place the right fist into the left hand in front |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | <p>of the chest and strike the elbow in shoulder height.</p> <p>a. Después de Janson-nal bakat Makki, ubique el puño derecho en la mano izquierda frente al pecho y golpee con el codo a la altura del hombro.</p>                                                                                                                                       |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Holding the fist by pulling the blocking hand back or not twisting the waist.</p> <p>a. Sostener el puño halando la mano que bloquea o no girar la cintura.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 2.3. Yôpchagui Palkup Pyochôkchigui (Side kick and elbow target strike) (Patada lado y golpe con el codo a un blanco)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. When doing yopchagi, arm of the kicking side is straightened in form of Mejumeok Dollyochigi.</p> <p>a. Al hacer yôp chagui, extienda el brazo del lado que patear en forma de Mechumôk dol-lyô chigui.</p> <p>b. Twist the waist and strike the elbow.</p> <p>b. Gire la cintura y golpee con el codo.</p>                                                                                                                                    |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Striking Mejumeok by turning or punching. Application:</p> <p>a. Golpear con Mechumôk girando o golpeando. Aplicación:</p> <p>b. Striking by pulling the target and not twisting the waist.</p> <p>b. Golpear moviendo el blanco y no girar la cintura.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 2.4. Dûngchumôk Apchigui (Forward back fist strike) (Puño revés al frente)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Stamp with the edge of the foot, and do the Dwikkoa sogui and Dwungjumeok Apchigi at the same time.</p> <p>a. Pise con fuerza con el filo del pie y realice Dwikkoa sôgui y dûngchumôk Apchigui al mismo tiempo.</p>                                                                                                                                                                |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Front foot of the Dwikkoa sogui is facing the direction in straight line or both feet are in the air.</p> <p>a. Ubicar el pie frontal de tuikka sôgui hacia el frente en línea recta o con ambos pies en el aire.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de</p> |

|  |                      |
|--|----------------------|
|  | deducción de puntos. |
|--|----------------------|

### 3. Tegûk 6 Jang

#### 3.1. Apchagui – Momtong bakatmakki (Outward body block) (patada frontal - defensa media hacia afuera)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. After apchagi, stepping back orun Dwitkubi Momtong Makki is done right away.<br/>(Hand of Bakkatmakki and landing foot of tuikubi is done at the same time.)</p> <p>a. Después de Ap chagui, realice orûn tuikubi Momtong Makki dando un paso hacia atrás (La mano de bakat makki y el pie que cae en tuikubi se mueven al mismo tiempo).</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Landing of the kicking foot and Makki is not done at the same time.</p> <p>a. Apoyar el pie y no ejecutar Makki (defensa) al mismo tiempo.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>B. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>             |

#### 3.2. Janson-nal ôlgul Bitureo Makki (Single Knife hand twist block) (Bloqueo al rostro con el filo de la mano con torsión)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Apkubi Bitureo Makki is done by crossing the hand and blocking the face height. Shoulder line is in 45°.</p> <p>a. Ejecute Apkubi Bitureo Makki cruzando la mano y defendiendo a la altura de la cara. La línea del hombro está a 45°.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Doing Sonnal Makki using only one hand.</p> <p>a. Hacer son-nal Makki utilizando una sola mano.</p> <p>b. Elbow is raised outside.</p> <p>b. Llevar el codo hacia afuera.</p> <p>c. Bitureo Makki with not enough shoulder twisted inward or makki going out of the body line.</p> <p>c. Ejecutar Bitureo Makki sin mucho giro del hombro hacia adentro o realizar Makki por fuera de la línea del cuerpo.</p> <p>d. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 3.3. Ôlgul Dol-lyôchagui (Face Roundhouse kick) (Patada giratoria a la cara)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. After olgul Dollyochagi, land one and a half steps in front. (Keep the eyes in front and perform accurately.)</p> <p>a. Después de hacer ôlgul dol-lyô chagui, ubique el pie un paso y medio hacia el frente, manteniendo la mirada hacia el frente, y caiga con exactitud.</p>                                                                                                                                                                  |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Putting the both feet together after Dollyochagi.</p> <p>a. Juntar los pies después de dol-lyô chagui.</p> <p>b. Landing the foot in the direction of the turn and not in the front.</p> <p>b. Dejar caer el pie en la dirección del giro y no al frente.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 3.4. Ôlgul bakatmakki, Momtong chirûgui (Outward face block, body punch) (bloqueo al rostro hacia afuera, puño al tronco)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Olgul bakkat makki and Momtong Jireugi are done in continuous movement.</p> <p>a. Ejecute ôlgul bakat makki y Momtong chirûgui de manera continua.</p>                                                                                                                                                                                                                                         |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Doing olgul bakkat makki using only one hand.</p> <p>a. Hacer ôlgul bakatmakki usando una sola mano.</p> <p>b. Doing improper Olgul Bakkatmakki.</p> <p>b. Hacer ôlgul bakatmakki de manera inadecuada.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 3.5. Are Jechômakki (Two Hand Cleaving Low Block) **bloqueo inferior cruzado a dos manos**

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Are Hechomakki is done by crossing the hands and opening them slowly.</p> <p>a. Para realizar are Jechômakki cruce los brazos y ábralos lentamente.</p>                                                                                                    |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Doing the movement fast.</p> <p>a. Hacer el movimiento rápidamente.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

3.6. Batang-son Makki – Momtongchirûgui (Palm block, body punch) (Bloqueo con la palma, puño al tronco)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Put Batangson palm facing upward in shoulder height and strike down in front of solar plexus to block.</p> <p>a. Ubique la palma de Batang-son con los dedos apuntando hacia arriba a la altura del hombro y bájela frente al plexo solar para defender.</p>                                     |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Doing Batangson Makki in the form of Nulomakki.</p> <p>a. Hacer Batang-son Makki en forma de nul-lômakki.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

4. Tegûk 7 Jang

4.1. Apchagui, Momtongmakki (Front kick, body block) (Patada frontal, bloqueo medio)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. After apchagi, stepping back and Beomsogui Momtongmakki is done continuously.</p> <p>a. Después de Ap chagui, dé un paso atrás y realice bôm sôgui Momtong makki de manera continua.</p>                                                                                                             |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Improper Beomsogui after landing.</p> <p>a. Realizar bôm sôgui de manera inadecuada después de apoyar el pie.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

4.2. Batang-son Gôdûrô Momtong Anmakki, orûn dŭngchumôk ôlgul Apchigui (Assisted Palm Hand Body Block) (Bloqueo al tronco con mano asistida, puño revés a la cara)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. After batangson Kodureo Makki, do Deunjumeok Chigi in height of the philtrum.</p> <p>a. Después de Batang-son Gôdûrô Makki, realice dŭngchumôk chigui a la altura del filtrum.</p>                                                        |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Using the recoil of the upper body when doing the Deungjumeok Olgul Apchigi.</p> <p>a. Retroceder el tronco al ejecutar dŭngchumôk ôlgul Apchigui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> |

|  |                                                                                          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.3. Bochumôk (Covered fist) (Puño cubierto)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Stand in Moasogui by pulling the left foot and put Bojumok in height of the nexk slowly.</p> <p>a. Párese en postura Moasôgui arrastrando el pie izquierdo hacia el derecho y realice Bochumôk a la altura del cuello lentamente.</p> <p>c. Wrap the right fist with left hand when doing Bojumeok.</p> <p>c. Cubra el puño derecho con la mano izquierda al ejecutar Bochumôk.</p>             |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Moasogui is not done ahead and stance and hand movement are done at the same time.</p> <p>a. Moasôgui no se realiza hacia adelante y, la postura y el movimiento de la mano se realizan al mismo tiempo.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 4.4. Gawimakki (scissor block) (Defensa en tijera)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Kawimakki is done continuously.</p> <p>a. Ejecute Gawimakki de manera continua.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Kawimakki is done improperly.</p> <p>a. Realizar Gawimakki de manera inadecuada.</p> <p>b. Anpalmok Makki going over the shoulder line.</p> <p>b. Realizar Anpalmok Makki sobrepasando la línea del hombro.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 4.5. Murûpchigui, Chôchiôchirûgui (Knee Strike, Upside Down Two Fists Punch) Golpe con la rodilla, doble puño al revés

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Mureupchigi is done by pulling the opponent with open hand, and do Du Jumeok Jechochirugui with Dwitkkoasogui.</p> <p>a. Ejecute Murûp chigui halando al oponente con las manos abiertas y a continuación realice Dûng chumôk chôchiô chirûgui con tuikkaosôgui.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Doing Mureupchigi with closed fist.</p> <p>a. Realizar Murûp chigui con los puños cerrados.</p>                                                                                                                                                                      |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | b. Jechochirugui is done improperly.<br>b. Chôchiôchirûgui se ejecuta de manera inadecuada.<br>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

4.6. Pyochôkchagui, Palkup Pyokchigui (Target kicking, elbow target strike) (Patada a un blanco, golpe con el codo a un blanco)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | a. Pyojeokchagui is done by kicking the face height using sole of the foot.<br>a. Realice Pyochôk chagui pateando a la altura de la cara empleando la planta del pie.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Factores de deducción de puntos | a. Moving the target hand when doing the Pyojeokchagi.<br>a. Mover la mano del blanco al realizar Pyochôkchagui.<br>b. Not looking at direction of the movement when doing the Palkup Pyojeokchigi.<br>b. No mirar en la dirección del movimiento al realizar Palkup Pyochôkchigui.<br>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

## 5. Tegûk 8 Jang

**Application: Doing Kodureo Makki right away without pulling the blocking hand to the waist is a point of deduction, but it will not be applied for the 1st World Poomsae Championship.**

**Aplicación: ejecutar Gôdûrô Makki sin llevar la mano que bloquea a la cintura es un punto de deducción de puntos.**

5.1. Dubal Dangsông apchagui (Consecutive jump two front kick) (Salto con dos patadas frontales consecutivas)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | a. After Tweo Dubal Dangsungchagi, land one step forward.<br>a. Después de Tweo Dubal Dansungchagui ubique un pie al frente.                                                                                                                                                                                          |
| Factores de deducción de puntos | a. Doing Kodureo Makki without pulling the hand back to the waist.<br>Application:<br>a. Realizar Gôdûrô Makki sin llevar la mano de regreso a la cintura.<br>Aplicación:<br>b. Losing the balance when landing.<br>b. Perder el balance al caer.<br>c. Any other movements other than shown above will be factors of |

|  |                                                                                                        |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | deduction.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 5.2. Wesantûlmakki (Single mountain block) (Bloqueo de la montaña)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | a. Apkubi is in straight line and feet are slightly tilted to the side (in diamond shape).<br>a. Realice Ap kubi con los pies girados ligeramente hacia el lado que mira el cuerpo (formando un diamante).                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Factores de deducción de puntos | a. Feet are not in diamond shape.<br>a. Los pies no están en forma de diamante.<br>b. Fist of the Bakkat makki is higher than the height of the head.<br>b. Llevar el puño de bakat makki más alto de la altura de la cabeza.<br>c. Doing Wesanteul makki in slow motion.<br>c. Ejecutar Wesantûl makki en cámara lenta.<br>d. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

## 5.3. Dangyô Tôkchirûgui (Pull and Jaw Strike) (jalón y golpe a la quijada)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | a. When punching, perform slowly with strength in the whole body.<br>a. En el momento de golpear, realice el movimiento lentamente, manteniendo la fuerza en todo el cuerpo.<br>b. Do not hit fast at the end (Take 8 sec.)<br>b. No acelere el golpe al final (duración de 8 segundos).<br>c. Back fist is placed upward and passes through the chest then punch by turning the fist.<br>c. Ubique el puño hacia arriba, páselo por el pecho para luego dar el golpe girando el puño.<br>d. Pulling-hand is in the height of the shoulder.<br>d. Ubique la mano que acompaña a la altura del hombro.                 |
| Factores de deducción de puntos | a. Doing the teokchirugui in fast motion.<br>a. Ejecutar Tôkchirûgui de manera rápida.<br>b. Snapping at the end of the movement.<br>b. Golpear de manera brusca al final del movimiento.<br>c. Back fist starting from the abdomen or lower.<br>c. Iniciar el movimiento con el puño desde el abdomen o más abajo.<br>d. Pulling-hand going under the shoulder line.<br>d. Ubicar la mano que acompaña por debajo de la línea del hombro.<br>e. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.<br>e. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 5.4. Wenbal Apkkoa Ormgýôditgi (Left front cross step) (Cruce del pie izquierdo por el frente)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Use Apkkoa Ormgýôditgi to move. (Doing Apkkoaditgi, step with the ball of the front foot.)</p> <p>a. Utilice Apkkoa Ormgýôditgi para moverse. (Para realizar Apkkoaditgi, pise con la bola del pie frontal).</p>                                                                                                               |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Stepping by putting feet together or placing the foot backwards.</p> <p>a. Al dar el paso, juntar los pies o ubicar el pie hacia atrás.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 5.5. Momtongchirûgo Batang-son Momtong Makki (Body punch and palm body block) (Golpe al tronco y bloqueo al tronco con palma)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Back knee of the apkubi is starched when punching.</p> <p>a. Estire la rodilla trasera de Ap kubi al golpear con el puño.</p> <p>b. Starting point of the Batangson Momtong Makki: Shoulder height, End point: Keep the straight line with the solar plexus.</p> <p>b. Punto de salida de Batang-son Momtong Makki: la altura del hombro. Punto de llegada: en línea recta con respecto al plexo solar.</p> |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Bending the back knee when doing the Apkubi.</p> <p>a. Doblar la rodilla trasera al ejecutar Apkubi.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                 |

#### 5.6. Apchago Twiô Apchagui (Front kick and jump front kick) (Patada frente y parada frente saltando)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. After apchagi, do the Tweo Apchagi before landing the foot of the apchagi.</p> <p>a. Después de Apchagui, ejecute Twô Apchagui antes de apoyar el pie de la primera patada.</p>                                                                                                                                                |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Putting the knee down after Apchagi and doing Tweo apchagi.</p> <p>a. Bajar la rodilla después de Apchagui para ejecutar Twiô Apchagui.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

## 6. Koryô

### 6.1. Kodûp yôpchagui (Repeatedly side kick) (patada lateral continua)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. The height of first side kick is to the knee and second side kick is to the face.</p> <p>a. Realice la primera patada lateral a la altura de la rodilla y la segunda a la cara.</p>                                                                                                                                                                                                                              |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Kicking slowly, stretch out the leg so that it become straight.</p> <p>a. Golpear lentamente de modo que la pierna quede recta.</p> <p>b. Without continuous kicks.</p> <p>b. No realizar las patadas de manera continua.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 6.2. Apchagui, Are makki, Kalyebi (Front kick, Arc hand) (Patada frontal, bloqueo bajo, estrangulamiento)

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                      | <p>a. Stand point: Ganggolrung (waist).</p> <p>a. Punto de salida: Ganggolrung (la cintura).</p> <p>b. End point (neck).</p> <p>b. Punto de llegada: el cuello.</p> <p>c. Shape: Arc hand.</p> <p>c. Forma: mano en arco.</p> <p>d. Apchagi (front kick): pull the arc hand to the waist when front kick perform.</p> <p>d. Después de ejecutar Apchagi y Are makki lleve la mano a la cintura para realizar Kalyebi.</p>                                                                                             |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. In case performing the palm hand, you must perform the arc hand.</p> <p>a. Ejecutar el ataque con la palma de la mano; se debe hacer con el arco.</p> <p>b. Without pulling the arc hand to the waist when front kick is performed.</p> <p>b. No llevar la mano a la cintura en el momento de realizar la patada frontal.</p> <p>c. Any other movements other than shown above will be factors of deduction</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 6.3. Murûppkôkki (Knee breaking) (Rotura de rodilla)

|            |                                                                                                                                                                                  |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento | <p>a. End point: Underneath.</p> <p>a. Punto de llegada: la parte inferior.</p> <p>b. Start point: Ganggolrung (waist).</p> <p>b. Punto de salida: Ganggolrung (la cintura).</p> |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | <p>c. Other hand position: Under the elbow.</p> <p>c. Posición de la otra mano: debajo del codo.</p> <p>d. Without bending the wrist, you must straighten the hand in an arc hand form.</p> <p>d. Sin doblar la muñeca, estire la mano en forma de arco.</p>                                                                                                                                                   |
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Without pulling the left hand too deep, allow for some space in between shoulder and elbow of the arm.</p> <p>a. Sin halar mucho la mano izquierda, permitir que quede algo de espacio entre el hombro y el codo.</p> <p>b. Any other movements other than shown above will be factors of deduction.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 6.4. Anpalmok momtong jechômakki (Inner wrist trunk push blocking) Bloqueo al tronco con antebrazo interno

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Start point: Cross of inner wrist in front of chest perform the body cleaving block.</p> <p>a. Punto de inicio: cruce los antebrazos frente del pecho para ejecutar el bloqueo al tronco.</p> <p>b. End point: The height should be the shoulder height. The width should be the shoulder width.</p> <p>b. Punto final: la altura y anchura de los hombros.</p>                     |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. When performing cleaving block, perform as a strike.</p> <p>a. Ejecutar el bloqueo como un golpe.</p> <p>b. When performing cleaving block, start as hand down.</p> <p>b. Iniciar con las manos abajo.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 6.5. Pyochôkchirûgi (Fist target punch) (Puño a un blanco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Height: The solar plexus.</p> <p>a. Altura: el pexo solar.</p> <p>b. Keep the elbow straight (Shape of the back fist is upward).</p> <p>b. Conserve el codo estirado.</p>                              |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Perform out of the solar plexus target (Keep the fist vertical).</p> <p>a. Golpear por fuera de la línea del plexo solar.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> |

|  |                                                                                          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|

6.6. Apkoasôgui yôpchagi ( Apkkoaseogi side kick) (postura de giro frontal y patada lateral)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Move simultaneously side kick and target punch with pull the hand.<br>a. Después de ejecutar Pyochôkchirûgi (puño a un blanco), ejecute la patada y lleve la mano a la cintura de manera simultánea.                                                                                           |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Separate movement between side kick and pulling down the hand.<br>a. Realizar la patada y mover las manos de manera separada.<br>b. Any movements other than shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

6.7. Pyonsonkûtt are chôchiô tchirûgui (Fist finger tips underneath pushout punch) (Golpe bajo con la punta de los dedos)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. As soon as the foot touches the floor with a side kick, thrust a flat fingertip.<br>a. Después de ejecutar yôpchagui (patada lateral), realice el golpe con la punta de los dedos al mismo tiempo que apoya el pie en el piso.<br>b. Back of hand should be upward, before starting thrust.<br>b. Inicie el movimiento, ubicando el dorso de la mano hacia arriba.                                                                                                                                             |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Act two separate movements the kick and the thrust.<br>a. Realizar la patada y el golpe como dos movimientos separados.<br>b. Any movements other than shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.<br>c. The palm faced upward, then thrusting straight without turn over hand.<br>c. Iniciar el movimiento con la palma de la mano hacia arriba, de manera que no realiza ningún giro al momento de ejecutar el ataque. |

6.8. Batang-son nul-lômakki orûnpalkup yôpchigui (Palm hand pressing block) Bloqueo descendente con la palma y golpe lateral con el codo

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento | a. With the apsogi, palm hand press down block should be done whilst walking forward, with elbow strike (Press Down Block: Solar plexus height, Elbow strike: Chest height).<br>a. Desde apsogui (postura hacia adelante) ejecute Batang-son nul-lômakki (bloqueo descendente con la palma) a la altura del plexo solar al mismo tiempo que da un paso hacia adelante. A continuación realice el golpe con el codo a la altura del pecho. |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Perform any other stances except Apsogi when performing press down block.</p> <p>a. Realizar un paso diferente de Apsogui al momento de hacer el bloqueo.</p> <p>b. When performing pressing block, strike out with the palm hand</p> <p>b. Ejecutar el bloqueo como un golpe.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> <p>d. A palm pressing blocking and elbow side striking is not continually act.</p> <p>d. No realizar el bloqueo y golpe con el codo de manera continua.</p> |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

6.9. Mechumôk are pyochôkchigui (Fist underneath target hitting) (Puño martillo bajo a un blanco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Lift both hands above head, then gradually move down symmetrically, with both feet together.</p> <p>a. Con los pies juntos, levante las manos por encima de la cabeza, luego bájelas gradualmente de manera simétrica.</p> <p>b. When both hands are shoulder level, left hand is made into a fist, then continue moving down until Hammer fist underneath target strike.</p> <p>b. Cuando las manos pasen al nivel de los hombros, cierre la mano izquierda en forma de puño para continuar con el movimiento hacia abajo hasta ejecutar Mechumôk are pyochôkchigui (Puño martillo bajo a un blanco).</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Slow movement on the foot</p> <p>a. Mover los pies lentamente.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

6.10. Son-nal mokchigui hanson-nal aremakki (Hand blade neck hitting, one hand blade underneath blocking) (Golpe en sable al cuello, bloqueo bajo en sable con una mano)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Both hand should be cross each other (the height of hand blade should be the neck).</p> <p>a. Punto de inicio: cruce ambas manos de manera que la mano en sable quede a la altura del cuello.</p> <p>b. End point: The height of end point is a philtrum.</p> <p>b. Punto de llegada: la altura del filtrum.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Act with a single hand.</p> <p>a. Realizar el movimiento empleando una sola mano.</p> <p>b. The height of the hand blade perform higher than neck or out of the target.</p> <p>b. Al ejecutar el bloqueo, la altura del movimiento sobrepasa el cuello o</p>                                                     |

|  |                                                                                                                                                                                                        |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>está fuera del blanco.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 7. Kûmgang

### 7.1. Anpalmok momtong Jechômakki (Inner wrist trunk push blocking) (bloqueo doble con antebrazo interno al tronco)

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Movements</p> <p>Movimiento</p>                              | <p>a. Start Point: Cross over of inner wrist in front of chest perform the body cleaving block.</p> <p>a. Punto de inicio: cruce las muñecas en frente del pecho para ejecutar el bloqueo.</p> <p>b. End Point: The height should be the shoulder height. The width should be the shoulder width.</p> <p>b. Punto de llegada: llegue a la altura y ancho de los hombros.</p> |
| <p>Deduction Factors</p> <p>Factores de deducción de puntos</p> | <p>Same as Koryô poomsae.</p> <p>Los mismos que en el poomsae Koryô.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

### 7.2. Batang-son tôckchigui (Palm hand jaw hitting) (golpe de palma a la quijada)

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Movements</p> <p>Movimiento</p>                              | <p>a. Start point: Ganggolrung (waist).</p> <p>a. Punto de inicio: Ganggolrung (la cintura).</p> <p>b. End point: The height of a palm hand is the chin, fingertip hand twist 45 degree.</p> <p>b. Punto de llegada: ubique la palma de la mano a la altura del mentón, la punta de los dedos con un giro de 45 grados.</p> |
| <p>Deduction Factors</p> <p>Factores de deducción de puntos</p> | <p>a. Any movements other then shown above will be deduction points</p> <p>a. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                     |

### 7.3. Janson-nal momtong makki (One hand blade trunk blocking) (bloqueo al tronco con el filo de la mano)

|           |                                                                               |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Movements | a. The single hand blade trunk block should be vertical line with hand & foot |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------|

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movimiento                                           | <p>(The height of the single hand blade block should be shoulder).</p> <p>a. Realice el bloqueo con el filo de la mano de manera que esté alineada verticalmente con la mano y el pie (ubique la mano que ejecuta el movimiento a la altura del hombro).</p> <p>b. Hand block and touching foot should be moved at the same time.</p> <p>b. Mueva la mano que bloquea y el pie de apoyo al mismo tiempo.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Blocking hand stay outside from the centre of body line.</p> <p>a. La mano que bloquea permanece fuera de la línea del centro del cuerpo.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                 |

#### 7.4. Jakdarisôgui (Crain stance) (postura de la grulla)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. The height of the Crain stance should be same as the riding stance.</p> <p>a. Realice Hakdari sôgui a la misma altura de Chuchum sôgui (postura de jinete).</p> <p>b. The reverse foot blade raise to the inner part of the knee (Do not open the knee).</p> <p>b. Levante el filo del pie trasero hacia la parte interna de la rodilla, sin abrirla.</p>                                                                                                                                                                                           |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Keep knee straight for Crain stance.</p> <p>a. Mantener la rodilla estirada.</p> <p>b. The reverse foot of the Crain stance must not touch the opposite leg.</p> <p>b. El reverso del pie no debe tocar la pierna contraria en esta postura.</p> <p>c. The reverse foot of the Crain stance should be moved slowly.</p> <p>c. El pie de atrás debe moverse lentamente.</p> <p>d. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 7.5. Kûmgangmakki (Diamond blocking) (bloqueo de diamante)

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento | <p>a. Start point: Underneath block: in front of the shoulder Face block: Janggonrung width.</p> <p>a. Punto de inicio: bloqueo bajo: en frente del hombro, bloqueo del rostro: la cintura.</p> <p>b. Cross-out slowly with the face block and the underneath block at the same time.</p> <p>b. Mueva los brazos lentamente para defender el rostro y la parte baja al mismo tiempo.</p> <p>c. Direction of look: Same as the hand movements.</p> |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                      | c. Direccion de la mirada: la misma que en los movimientos con la mano.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. The Diamond block should be performed fast.<br>a. Ejecutar Kûmgang makki velozmente.<br>b. The performance of the Diamond block should be out of target.<br>b. Ejecutar el movimiento fuera del blanco.<br>c. Bend the body when the diamond block is performed.<br>c. Inclinar el cuerpo al ejecutar el movimiento.<br>d. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 7.6. Kûn doltzôgui (Bigger hinge) (bisagra grande)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Height: Middle part of the solar plexus and the chest.<br>a. Altura: parte media del plexus y el pecho.<br>b. The front part of fist is located the end of the chest.<br>b. Ubique el puño al final del pecho.                  |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Movements of the arms are a swing.<br>a. Balancear los brazos.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 7.7. Turn Kûn doltzôgui (Turn bigger hinge) (bisagra grande con giro)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. The height of the riding stance is always same at the movement of turning and move prompt (Turn with the one-foot distance).<br>a. Al realizar el giro, conserve la misma altura que en Chuchum sôgui (postura de jinete) y gire dejando un pie de distancia. |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. The movement of foot is out of the line.<br>a. Mover el pie fuera de la línea.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.               |

#### 7.8. Santûlmakki (Wide open blocking) (bloqueo amplio)

|                         |                                                                                                                                                                         |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento | a. The height of the both wrists should be the philtrum.<br>a. Ubique ambas muñecas a la altura del filtrum.<br>b. The direction of eye should be toward next movement. |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                      | b. Los ojos deben estar en dirección al siguiente movimiento.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Both fists keep over the head height or lower than the chin.<br>a. Mantener ambos puños sobre la altura de la cabeza o por debajo de la altura del mentón.<br>b. Angle of blocking arms is too much open or small.<br>b. El ángulo de los brazos que bloquean está demasiado abierto o cerrado.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 7.9. Are Jechômakki (Underneath punch blocking) (bloqueo bajo doble)

|                                                      |                                                              |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | Same as Taegeuk 6 Jang.<br>Los mismos que en Taegeuk 6 Jang. |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | Same as Taegeuk 6 Jang.<br>Los mismos que en Taegeuk 6 Jang. |

### 8. Tebek

#### 8.1. Son-nal are Jechômakki (Hand blade underneath push blocking) (bloqueo bajo doble en sable)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. The tiger stance and the hand blade underneath cleaving block.<br>a. Realice Bôm sôgui (Postura de tigre) y Son-nal are jechômakki (Bloqueo bajo doble en sable).<br>b. The hand shape and the position: Inner part of the body.<br>b. Forma de la mano y posición: parte interna del cuerpo.                                                                                                                                                  |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Out of focus when performing both hand blade underneath cleaving block.<br>a. Realizar la defensa fuera del foco.<br>b. Bend the wrist and the elbow.<br>b. Doblar la muñeca o el codo.<br>c. Without same time move foot and hand.<br>c. Mover el pie y la mano a destiempo.<br>d. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

8.2. Sonmok chechyôtûlmyô momtong barochirûgui (Wrist twist out of the position and trunk right punch) (Giro de muñeca para desviar ataque de puño, puño al tronco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. The wrist twisted out of the position and continue trunk right punch.<br>a. Gire la muñeca hacia afuera de la posición y continúe con un puño directo al tronco.                                                                                                                                                                                                                        |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Slow movement of the wrist twisted out of the position.<br>a. Girar la muñeca lentamente.<br>b. Act only use the wrist when performing wrist out of the position.<br>b. Usar sólo la muñeca al ejecutar el movimiento.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

8.3. Kûmgang momtong makki (wide open trunk blocking) (Bloqueo ancho del tronco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. The face block and inner wrist outer block should be performed simultaneously.<br>a. Ejecute simultáneamente el bloqueo al rostro y el bloqueo externo con la parte interna de la muñeca.                                                                        |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Without cross of both arms at solar plexus.<br>a. No cruzar ambos brazos frente al plexo solar.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

8.4. Dangyô tôkjireougi (Pull jaw hitting) (golpe a la quijada con jalón)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Start point: Chest height.<br>a. Punto de inicio: a la altura del pecho.<br>b. End point: Chin height (The height of pulling hand is the shoulder level).<br>b. Punto final: a la altura del mentón ( la altura de la mano que hala está al nivel del hombro).                                                                              |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. When pulling back, the left arm rest on top of the elbow of the right arm.<br>a. Descansar el brazo izquierdo sobre el codo del brazo derecho cuando lo lleve hacia atrás.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 8.5. Momtong yôp chirûgui (Trunk side punch) (puño lateral al tronco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Start point: Waist.<br/>a. Punto de inicio: la cintura.</p> <p>b. End point: Solar plexus.<br/>b. Punto final: el plexo.</p>                                                                                                                                                                                                                         |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Not punching from the waist of the left arm, without pulling the right punch.<br/>a. Golpear sin iniciar el movimiento desde la cintura o sin halar el brazo que acompaña.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br/>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 8.6. Yôpchagui, palkup pyochôkchigui (Side kick, Elbow target hitting) (patada lateral, golpe con el codo al blanco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Perform side kick and right hammer fist strike at the same time.<br/>a. Ejecute la patada lateral y el ataque de puño de martillo al mismo tiempo.</p> <p>b. Elbow target strikes should be aimed between the solar plexus and the chest.<br/>b. Dirija el ataque con el codo entre el plexo y el pecho.</p>                                                                                                                           |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Instead of a strike, punching with the hammer fist.<br/>a. En lugar del ataque, golpear con el puño de martillo.</p> <p>b. Pulling in the target in front and then striking with the elbow.<br/>b. Llevar el blanco al frente y luego golpearlo con el codo.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br/>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 8.7. Nul-lômakki, pyônsonkût sewô-Tchirûgui (Downward Block, Flat fingertips straight thrust) Bloqueo descendente, perforación con la punta de los dedos

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. From the waist, downward block and flat fingertips thrust at the same time (Height of the fingertip thrust must be level with the solar plexus).<br/>a. Desde la cintura, ejecute al mismo tiempo bloqueo hacia abajo y el movimiento de perforación con la punta de los dedos.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Downward block and flat fingertip thrust are performed individually.<br/>a. Ejecutar separadamente el bloqueo hacia abajo y el movimiento de perforación con la punta de los dedos.</p> <p>b. Flat fingertip thrust is performed above the waistline.</p>                           |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | b. Ejecutar el movimiento de perforación por encima de la línea de la cintura.<br>c. Any movements other than shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 8.8. Yabinsonmok bitûro pegui (Hand downward twist out) (Rotación de la mano hacia abajo)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. The left foot must move when hand downward twist out is performed (eye direction is the same).<br>a. Mueva el pie izquierdo cuando ejecute el bloqueo, sin cambiar el punto focal.                                                                                                                                                                                                                                          |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. The left foot is not moved from the position when hand downward twist out is performed.<br>a. No mover el pie izquierdo cuando se ejecute el bloqueo.<br>b. The eye contact is moved away from the target.<br>b. El punto focal es diferente del objetivo.<br>c. Any movements other than shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 8.9. Dûngchumôk ôlgul bakat chigui (Backfist face outer hitting) (Puño hacia afuera a la cara)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. The left arm should cross with the right arm (Start in front of the shoulder line).<br>a. Cruce el brazo izquierdo con el derecho iniciando frente a la línea del hombro.                                                                                    |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. The strike is performed outside of the body.<br>a. El ataque es ejecutado fuera del cuerpo.<br>b. Any movements other than shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

### 9. Pyông-wôn

#### 9.1. Palkup olyochigui (Elbow lift up hitting) (golpe ascendente con el codo)

|                                               |                                                                                           |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                       | a. The fist should start side of the ear.<br>a. Inicie con el puño a un lado de la oreja. |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de | a. The back of the fist is facing upwards.<br>a. El puño está hacia arriba.               |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| puntos | b. The elbow is outside of the target.<br>b. El codo está fuera del objetivo.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

9.2. Momtong yôpchagui son-nalmakki (Turning side kick hand blade blocking) (patada lateral en giro y bloqueo en sable)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Side kick, turning side kick and hand blade block should all be a fast speed and continuous.<br>a. Ejecute la patada y el bloqueo de manera rápida y continua.                                                                                                 |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. No good connection of the kicks and blocks.<br>a. Mala conexión entre la patada y el bloqueo.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

9.3. Son-nal aremakki (Hand blade underneath blocking) (bloqueo bajo en sable)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Keep the same stance, the two hands from hand blade block should lift round to perform hand blade underneath block (Fast and make an exaggerated swing over the head)<br>a. Manteniendo la misma postura, levante las dos manos desde el bloqueo en sable y ejecute el bloqueo bajo en sable.                                                                                                                                                             |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. The movements are performed slowly<br>a. Ejecutar los movimientos de manera lenta<br>b. The two hands from hand blade block and not lifted round, but individually moved<br>b. Mover las manos de manera individual sin elevarlas para realizar el movimiento circular previo al bloqueo.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

9.4. Gôdûrô ôlgulyôpmakki ( Assist wrist face side blocking) (bloqueo lateral del rostro con mano asistida)

|                         |                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento | a. The movement of the face side block is the same as single hand wide open block (The height of the waist is level with philtrum).<br>a. Realice este movimiento de la misma manera que santûl makki pero con |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                 | <p>una sola mano.</p> <p>b. The height of the assisting arm is level with the chest.</p> <p>b. Ubique el brazo que asiste el movimiento al nivel del pecho.</p>                                                                                                                       |
| <p>Deduction Factors</p> <p>Factores de deducción de puntos</p> | <p>a. The height of the fist is over the head height.</p> <p>a. Altura del puño por encima de la cabeza.</p> <p>b. Any movements other than shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 9.5. Mônguechigui (Yoke hitting) (golpe del yugo)

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Movements</p> <p>Movimiento</p>                              | <p>a. The movement of the foot should control the balance of the body.</p> <p>a. Controle el balance del cuerpo con el movimiento del pie.</p> <p>b. Both of the knees should be bent.</p> <p>b. Doble ambas rodillas.</p> <p>c. Both the elbows should be level of the shoulder.</p> <p>c. Ubique los codos al nivel de los hombros.</p> <p>d. Both of the fist should be kept in front of the chest.</p> <p>d. Mantenga los puños frente al pecho.</p> |
| <p>Deduction Factors</p> <p>Factores de deducción de puntos</p> | <p>a. The heel of the front foot is lifted.</p> <p>a. Levantar el talon del pie delantero.</p> <p>b. Both of the elbows are lifted or moved from the target position.</p> <p>b. Levantar los codos o ubicarlos fuera de su posición.</p> <p>c. Any movements other than shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                        |

#### 9.6. Jechô santûlmakki (Push mountain blocking) (bloqueo de empuje de montaña)

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Movements</p> <p>Movimiento</p>                              | <p>Same as the Keumgang Poomsae Cleaving Mountain block.</p> <p>Ejecute de igual manera que en el bloqueo santûlmakki en la poomsae Kûmgang.</p>                                                                                 |
| <p>Deduction Factors</p> <p>Factores de deducción de puntos</p> | <p>a. Same as the Keumgang Poomsae Cleaving Mountain block.</p> <p>a. Los mismos que en el bloqueo santûlmakki en la poomsae Kûmgang.</p> <p>b. Acting like back fist striking shape.</p> <p>b. Ejecutar como un puño revés.</p> |

#### 9.7. Jakdarisôgui, Kûmgangmakki (diamond blocking) (postura de la grulla, bloqueo de diamante)

|                                    |                                                         |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <p>Movements</p> <p>Movimiento</p> | <p>a. Acting fast.</p> <p>a. Ejecutarlo velozmente.</p> |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------|

|                                                      |                                                                                                 |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Same as the Keumgan Poomsae Crain Stance and Diamond Block.<br>a. Los mismos que en Kûmgang. |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 9.8. Dangyôtôkchigui (pull jaw hitting) (golpe a la quijada con jalón)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. The opposite arm is extended straight forward and the shoulder height.<br>a. Extienda hacia adelante el brazo que acompaña a la altura del hombro.<br>b. Hit the pulling jaw strike from the shoulder to be level with the philtrum.<br>b. Golpee la quijada desde el hombro al nivel del filtrum.                                                     |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. The second back fist strike starts from the armpit.<br>a. El ataque del segundo puño empieza desde la axila.<br>b. Both feet makes a stomp.<br>b. Realizar un pisotón con ambos pies.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 9.9. Yôpchagui palkup pyoyôkchigui (Side kick elbow target hitting) (Patada lateral y golpe con el codo a un blanco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Side kick and the hammer fist strike is performed at the same time.<br>a. Ejecute al mismo tiempo la patada lateral y el puño martillo.<br>b. The elbow target strike starts from the waist and ends in front of the solar plexus height.<br>b. Inicie el ataque desde la cintura y finalice golpeando con el codo a la altura del plexo.                                                                                                   |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Instead of hammer fist strike, a punch is performed.<br>a. Realizar un puño sencillo en lugar del puño de martillo.<br>b. Pulling in the target in front and then striking with the elbow.<br>b. Traer el brazo izquierdo al frente y después golpear con el codo derecho.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

## 10. Shib chin

### 10.1. Jangsomakki (bull blocking) (bloqueo del toro)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Start point: center of abdomen both fist are facing downwards.</p> <p>a. Punto de inicio: Desde el centro del abdomen, ubique los puños de cara hacia abajo.</p> <p>b. End point : both of the fists are the same height of the face block the distance of the two fists are a fist apart( direction of eye are straight).</p> <p>b. Punto final: ubique los puños a la misma altura de ôlgul makki, un puño de distancia entre ellos (el punto focal es hacia el frente).</p> <p>c. The distance of the fists when opened are one full open hand apart.</p> <p>c. Separe los puños dejando una distancia entre ellos de una mano abierta.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. When rising to block the elbows are lifted.</p> <p>a. Levantar los codos cuando se va ejecutar el bloqueo.</p> <p>b. Too much strength put into the block.</p> <p>b. Bloquear con demasiada fuerza.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                               |

### 10.2. Sonbadak Gôdûrô momtong bakatmakki (palm hand assiting trunk outer blocking) (bloqueo hacia afuera asistido con la palma)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Start point: blocking arm and assisting hand the middle section high.</p> <p>a. Punto de inicio : ubique el brazo que bloquea y la mano que acompaña a la altura de la sección media.</p> <p>b. End point: same as inner forearm trunk block, assisting fingertip is located end of the hammer fist.</p> <p>b. Punto final: realizando un bloqueo medio, ubique la mano del brazo que acompaña al costado del brazo que bloquea de manera que la punta de los dedos coincida con la cabeza del cúbito.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Act faster movement.</p> <p>a. Ejecutar el movimiento de forma rápida.</p> <p>b. without touch a fingertip hand in wrist of hammer fist.</p> <p>b. No ubicar la mano que acompaña al costado del brazo que bloquea.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                           |

### 10.3. Pyônsonkût Ôpôtzireugui (Golpe horizontal con la punta de los dedos)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Stance is same position, open the hand slowly.</p> <p>a. Mantenga la misma posición y abra la mano lentamente.</p> <p>b. rotate slowly clockwise/anti-clockwise both hand and fingertip thrust same time change to akkubistance(same time move the hand).</p> <p>b. Rote lentamente la mano hacia afuera y la punta de los dedos hacia adentro al mismo tiempo que hace la postura apkubi (mueva la mano al mismo tiempo).</p>                                                                                                                        |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. The movement of hand perform with slight tremble in order to act powerful movement with the hand.</p> <p>a. Ejecutar el movimiento de la mano con un leve temblor para atacar con fuerza.</p> <p>b. the foot drag into body slowly over exaggerated movement when perform Apkubi stance.</p> <p>b. Mover el pie lentamente, exagerando el movimiento al ejecutar Apkubi.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 10.4. Jechyôsantûlmakki (Cleaving Mountain Blocking )(bloqueo de montaña)

|                                                      |                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Same as Keumgang Poomsae Cleaving Mountain block.</p> <p>a. Ejecute el movimiento de la misma manera que Santûlmakki en la poomsae Kûmgang.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Same as Keumgang Poomsae Cleaving Mountain block.</p> <p>a. Los mismos que en el Santûlmakki de la poomsae Kûmgang.</p>                         |

### 10.5. Olgyôditgui, Yôpchirûgui (Cross over step, side punch) (paso cruzado, puño lateral)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Perform one foot width when cross over step.</p> <p>a. Ejecute el movimiento cruzando un pie por delante del otro a la anchura de un pie.</p> <p>b. . open other hand catch with twisting and pull and punch to side.</p> <p>b. Abra la otra mano para atrapar con un giro, hale y golpee al lado.</p>                                   |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Punch without open the hand.</p> <p>a. Golpear sin abrir la mano.</p> <p>b. move to side with foot together.</p> <p>b. Moverse al lado con los pies juntos.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|

#### 10.6. Bawimilgui (rock punching) (golpe de roca)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Start point: higher part of hand is located opposite side of janggolrung(waist) and facing the palmhand (all part of the palm hand) lower part of hand is located a little low than the other hand and facing the palm hand.</p> <p>a. Punto de inicio: ubique la palma de la mano en el lado contrario en la cintura y la otra mano un poco más abajo que la primera, quedando una junto a la otra sobre la cadera.</p> <p>b. End point: twist the body direction to the opposite angle and push up to the forehead. The height of low part of hand is located eye.</p> <p>b. Punto final: gire el cuerpo en dirección al ángulo opuesto y empuje ambas manos hacia la frente. Ubique la parte baja de la mano a la altura del ojo.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Bend of the waist when it push.</p> <p>a. Inclinar la cintura cuando se ejecuta el movimiento.</p> <p>b. turning the arm and push.</p> <p>b. Girar el brazo y después empujar.</p> <p>c. stance and push perform at the same time.</p> <p>c. Ejecutar la postura y el empuje al mismo tiempo.</p> <p>d. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                               |

#### 10.7. Son-naldûng momtong Jechômakki (back hand blade trunk push blocking) (bloqueo al tronco con el filo de ambas manos)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. The hand should be opened for inner forearm trunk cleaving block( the height of fingertip is the shoulder).</p> <p>a. Abra la mano para ejecutar el bloqueo, ubicando la punta de los dedos a la altura del hombro.</p>                                               |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Width is bigger than the shoulder.</p> <p>a. La anchura es superior a la de los hombros.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 10.8. Kûlyôligui (Lift up) levante

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Move of lifting up perform when it change from underneath cleaving block to Apkubi stance (Back fist faces the forward, keep a fist length between the arm and trunk).</p> <p>a. Ejecute el movimiento cuando pase del bloqueo bajo a la postura Apkubi. Para ello, ubique el dorso del puño hacia el frente y conserve una distancia de un puño entre el tronco y el brazo.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Act as a fist of lifting up starts at the behind of the body.</p> <p>a. Iniciar el movimiento detrás del cuerpo.</p> <p>b. Act as stomping foot.</p> <p>b. Pisar con fuerza.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                        |

#### 10.9. Chetdarichirûgui (sieve-frame legs punch) Doble puño

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Apkubi: The two fists punch the opponent's trunk equally. Two arms shaping the form are horizontally and width is the two-fist length. The elbow stretched straight.</p> <p>a. En apkubi: Golpee con ambos puños a la altura del tronco de manera que queden alineados horizontalmente y dejando una distancia entre ellos de dos puños.</p> <p>b. Dwikubi: Same as Apkubi stance position of other fist keep the middle part of the other hand and a little bend the elbow.</p> <p>b. En tuikubi: ejecute el ataque de la misma manera que en apkubi dejando una mano más atrás que la otra y flexionando ligeramente el codo.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Act as a different of Height and Width.</p> <p>a. Realizar el movimiento a una altura y anchura diferentes.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

#### 10.10. Apchagui chetdarichirûgui (sieve-frame lege punch) (Patada frontal y doble puño)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Kick and pull at the same time (Smaller hinge).</p> <p>a. Patee y lleve ambas manos hasta la cintura al mismo tiempo.</p>                                                                                                                                                                                                                                       |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Act as separate movement of kick and hand, kick after the hand pull.</p> <p>a. Mover de manera separada el pie y las manos, pateando después de haber llevado las manos a la cintura.</p> <p>b. Act as smaller hinge with the kick</p> <p>b. Realizar un pequeño pivote al patear.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> |

|  |                                                                                          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|

10.11. Gôdûrô dungchumok apchigui neryô chitchiki (Assist back fist front strike and stomping with feet) (Puño revés asistido con pisotón)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Back fist front strike (height: philtrum).<br>a. Golpee con el puño revés a la altura del filtrum.<br>b. Assisting hand of the waist is next to the solar plexus (fist faces downwards).<br>b. Ubique la mano asistente a la altura del plexo solar con el dorso del puño hacia abajo.<br>c. Stomp and back foot are in a continuous motion (foot blade faces forward).<br>c. Mueva los pies de manera continua, de modo que el filo del pie quede ubicado hacia el frente. |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Fist next to solar plexus is facing upwards.<br>a. Ubicar el dorso del puño hacia arriba.<br>b. Stomp is in a form of a jump.<br>b. Saltar para realizar el pisotón.<br>c. Back fist front strike is out of a the philtrum target.<br>c. Ejecutar el puño a un blanco diferente del filtrum.<br>d. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.               |

10.12. Son-nal otkôrô aremakki (Hand Blade Cross under-neath blocking) (bloqueo bajo en sable cruzado)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Both hands starts from the waist.<br>a. Inicie el movimiento con ambas manos desde la cintura.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Both hands start from the middle of the body.<br>a. Iniciar el movimiento con ambas manos desde la zona media del cuerpo.<br>b. Blocking hand is in front of the assisting low block.<br>b. Ubicar la mano que bloquea frente a la mano que acompaña.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

## 11. Chite

### 11.1 Ôlgulmakki (Face Blocking), Momtong barochirûgui (Turnk right punch) bloqueo al rostro y puño al tronco

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Face block and trunk right punch are moved slowly and punch is ended at the same time.</p> <p>a. Ejecute ôlgul makki y momtong baro chirûgui lentamente.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Movement of the stance and punch is done at the same time.</p> <p>a. Realizar la postura y el puño al mismo tiempo.</p> <p>b. Start off slow and ending with a snap.</p> <p>b. Iniciar el movimiento lentamente y terminar de manera repentina.</p> <p>c. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 11.2 Aremakki (Underneath blocking), Janson-nal olgumakki (One hand blade face blocking) (bloqueo bajo, y bloqueo en sable al rostro)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. After low block bring back front foot of make back stance and then a fast hand blade face block.</p> <p>a. Después de realizar are makki, retroceda el pie para realizar tuikubi junto con Janson-nal ôlgulmakki.</p>                                                                                         |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Single hand blade face block, a cross over is not performed.</p> <p>a. No cruzar los brazos para realizar Janson-nal ôlgulmakki.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 11.3 Apchago son-nalaremakki, momtongbakatmakki- ôlgulmakki (Front kick, hand blade low block, and trunk outside block - face block ) (Patada frontal, bloqueo bajo en sable, y bloqueo al tronco hacia afuera - bloqueo al rostro)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Trunk outside forearm block is performed slowly with force, both arm has to cross in front of chest and open at the same time.</p> <p>a. Ejecute los bloqueos medio y alto lentamente con fuerza, cruzando ambos brazos frente al pecho para después abrirlos al mismo tiempo.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Trunk outside forearm block and face block is performed faster.</p> <p>a. Realizar los bloqueos de manera rápida.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de</p>          |

|  |                      |
|--|----------------------|
|  | deducción de puntos. |
|--|----------------------|

11.4 Momtong anmakki gôdûrômomtongmakki (Trunk inner block, assist trunk block) (Bloqueo al tronco hacia adentro, bloqueo al tronco asistido)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. After trunk inside block should assist trunk block next to elbow, that looks like assisting block.</p> <p>a. Después de realizar el bloqueo hacia adentro, ubique la mano que acompaña junto al codo, de manera que parezca un bloqueo asistido.</p>                                                                     |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Trunk inside block and assist trunk block are performed as two separate movements.</p> <p>a. Realizar ambos movimientos de manera separada.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

11.5 Areyôpmakki, Chakûndolchôgui, yôpchagui Low side block, small hinge and side kick) (Bloqueo bajo al costado, pequeña bisagra y patada lateral)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Left Crain stance with low side block bring back both hands on the right waist (smaller hinge) and then side kick pull back and lift up left leg and then a right Crain stance with smaller hinge and perform a left side kick.</p> <p>a. Ejecute Hakdari sôgui (postura de la grulla) junto con Areyôpmakki (bloqueo bajo al costado). A continuación, lleve ambas manos al lado derecho de la cintura y realice yôp chagui (patada lateral). Finalmente, ejecute los mismos movimientos por el otro lado.</p>                                                                 |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. All movement are not a continuous movement.</p> <p>a. No realizar los movimientos de manera continua.</p> <p>b. When performing low block fist starting outside of body.</p> <p>b. Iniciar el bloqueo bajo con el puño por fuera del cuerpo.</p> <p>c. There is a stomp when side kick and switch to low block.</p> <p>c. Realizar un pisotón al momento de cambiar de yôp chagui al bloqueo bajo.</p> <p>d. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>d. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

## 12. Chôn kwôn

### 12.1 Nalguepyôgui, Jechômakki (Wingspreading, Two Hand Cleaving Block) (Extensión de las alas, bloqueo con ambas manos)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Do Olgul Sonnal Hechomakki (Knife hand face cleaving block) in big circular motion.</p> <p>a. Ejecute ôlgul son-nal Jechômakki (bloqueo en sable al rostro con ambas manos) con un movimiento circular amplio.</p>                                                    |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Arms are not turned in Hechomakki.</p> <p>a. No girar los brazos al realizar Jechômakki.</p> <p>b. Any movements other than shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 12.2 Sosûmchirûgui (Spring punch) (Puño ascendente)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Place Sosum Jumok (Spring fist) on the waist, and punch with turned over. fist by making the back of the hand face upward.</p> <p>a. Ubique el puño en la cintura y golpee hacia arriba girándolo.</p> <p>b. Hand movement is done at the same time as the Beomsôgui.</p> <p>b. Realice el movimiento de las manos al mismo tiempo que bômsôgui.</p>                                                                                                        |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Sosum jumeok is not turned over and punched.</p> <p>a. No girar el puño para golpear.</p> <p>b. Performing the movement with Dwitkubi or hand and feet are not done accordingly.</p> <p>b. Ejecutar el movimiento en tuikubi o sin mover las manos y los pies al mismo tiempo.</p> <p>c. Any movements other than shown above will be deduction points.</p> <p>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

### 12.3 Janson-nal Biturômakki (Single knife hand twist blocking), Momtong barochirûgui (Regular body punch) (Bloqueo en sable con giro, puño al tronco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Do knife hand body block by twisting the hip in Apkubi.</p> <p>a. Realice Janson-nal Bitureomakki (bloqueo en sable con giro) girando la cadera en Apkubi.</p> <p>b. When pulling and punching, punch slowly with strength.</p> <p>b. Ejecute el puño lentamente con fuerza.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Heel of the back leg is up or front foot is turned.</p> <p>a. Levantar el talón de la pierna de atrás o girar el pie delantero.</p> <p>b. Punching fast when pulling and punching.</p>                                                                                           |

|  |                                                                                                                                                                                                   |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | b. Realizar el puño rápidamente.<br>c. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>c. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 12.4 Chachinbal (Short sliding step) (Paso corto deslizante)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Step forward by moving the right foot half step forward and withdrawing the back foot at the same time.<br>a. Avance moviendo el pie derecho medio paso hacia adelante y deslice el pie izquierdo hacia atrás al mismo tiempo.                                                  |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Stepping by moving the back foot before the front foot.<br>a. Mover el pie trasero antes que el pie delantero.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 12.5 Twiô Pyochôkchago Kûmgang yôpchirûgui (Jump target kicking and diamond side punch) Patada a un blanco saltando y puño diamante al costado.

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Jump and turn the body about 360° and kick the target. (Left should not land on the ground before kicking the target).<br>a. Salte y realice un giro en el aire de 360° para patear el blanco (La pierna izquierda no debe tocar el piso antes de golpear el blanco).           |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Not kicking the target while body is in the air.<br>a. No patear el blanco mientras el cuerpo está en el aire.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 12.6 Tesanmilgui (Mountain pushing) Empuje de la montaña

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento | a. Stand in Beomsôgui, place hand on the same side of the front foot on the bottom and the other hand on the top in Batangson (palm hand). Push the hand from the chest to the philtrum and low stomach.<br>a. Párese en bômsôgui y desde el pecho lleve la mano izquierda hacia abajo con la finalidad de hacer el empuje a la parte baja del estómago del oponente imaginario y la otra hacia arriba en Batang-son (mano abierta) para hacer el empuje al filtrum del oponente. |
| Deduction Factors       | a. Standing in Dwitkubi; pushing hand starts from the waist or hands are positioned oppositely.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Factores de deducción de puntos | <p>a. Pararse en tuikubi, iniciar el empuje desde la cintura o con las manos ubicadas de manera contraria.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 13. Jansu

#### 13.1 Dumechumôk yôpchireugi (Two hammer fist side strike) (Doble puño martillo lateral)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Pull both of the arms up after Hechomakki, making the hammer fist face each other then strike the flanks.</p> <p>a. Lleve ambos brazos hacia arriba después de realizar Jechômakki, haciendo que los puños se miren uno al otro y después golpee los costados.</p> |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Fists are not struck turned over.</p> <p>a. No girar los puños al momento de golpear.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 13.2 Wesantûlmakko Momtong barochirûgui (Single Mountain Block and Regular Body Punch) (Bloqueo de la montaña y puño al tronco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | <p>a. Do Wesanteulmakki with the tip of the feet placed diagonally in Apkubi and follow with Momtong barojireugi right away.</p> <p>a. Ejecute Wesantûlmakki (Bloqueo de la montaña) con las puntas de los pies ubicadas en diagonal en postura Apkubi y a continuación realice Momtong barochirûgui (puño al tronco).</p>             |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | <p>a. Momtong Barojireugi is not done fast after Wesanteulmakki.</p> <p>a. No realizar Momtong Barochirûgui rápidamente, justo al terminar Wesantûlmakki.</p> <p>b. Any movements other then shown above will be deduction points.</p> <p>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos.</p> |

#### 13.3 Gôdûrô Kalyebi (Assisted Y-Arc hand) (Estrangulamiento asistido)

|                         |                                                                                                                 |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento | <p>a. Block and Khaljaebi is done at the same time.</p> <p>a. Ejecute el bloqueo y Kalyebi al mismo tiempo.</p> |
| Deduction Factors       | <p>a. Khaljaebi is done in form of Batangson (Palm hand).</p>                                                   |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Factores de deducción de puntos | a. Realizar Kalyebi en forma de Batang-son (mano abierta).<br>b. Any movemens other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 13.4 Kyôtdarisôgui Duchumôk chôchiôchirûgui (Assisted Stance, Double fist Turned Over Punch)

Postura asistida, puño al revés doble

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Dash forward, and do Kyotdarisôgui and Duchumôk Jeochojireugi at the same time.<br>a. Avance hacia el frente para realizar Kyôtdarisôgui y chôchiôchirûgui al mismo tiempo.                                                                                                                                                    |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Both feet are in the air or punch is done in Koaseogi (Twist stance).<br>a. Tener ambos pies en el aire o en Koasôgui (postura girada) al momento de golpear.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |

#### 13.5 Pyochôk makki (Target blocking) (Bloqueo del blanco)

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Movements<br>Movimiento                              | a. Target hand is placed in front of the low abdomen, and wrist of the blocking hand does the movement.<br>a. Ubique la mano que será el blanco frente al abdomen bajo y realice el movimiento con la muñeca de la mano que bloquea.                                     |
| Deduction Factors<br>Factores de deducción de puntos | a. Blocking is done by opening the arms side way.<br>a. Abrir los brazos hacia los lados para bloquear.<br>b. Any movements other then shown above will be deduction points.<br>b. Cualquier movimiento diferente de los mencionados será factor de deducción de puntos. |